



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2308**

**2005**

**Annexes A, C**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**





## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2308**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## Table of Contents

### ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in with the Secretariat of the United Nations*

#### 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946	
Accession: Monaco .....	3
<b>586. Multilateral:</b>	
Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919	
Termination of territorial application in respect of Norfolk Island (pursuant to the denunciation of Convention No. 83): Australia (exclusion: Norfolk Island) .....	4

#### 598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Trinidad and Tobago .....	5

#### 600. Multilateral:

Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 10 June 1925	
Ratification: Armenia .....	6
Termination of territorial application in respect of Norfolk Island (pursuant to the denunciation of Convention No. 83): Australia (exclusion: Norfolk Island) .....	6

#### 612. Multilateral:

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Armenia .....	7
<b>614. Multilateral:</b>	
Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 27 April 1932	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 152, in accordance with article 43): Russian Federation .....	8
<b>792. Multilateral:</b>	
Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947	
Ratification: Albania.....	9
Ratification: Armenia .....	9
Ratification: Ukraine.....	9
<b>898. Multilateral:</b>	
Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. San Francisco, 9 July 1948	
Ratification: Mauritius.....	10
<b>1340. Multilateral:</b>	
Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Geneva, 1 July 1949	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 181, in accordance with article 24): Uruguay.....	11
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 181, in accordance with article 24): Belgium .....	11
<b>1342. Multilateral:</b>	
Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Withdrawal of a reservation made upon accession: France.....	12
<b>1871. Multilateral:</b>	
Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Armenia .....	13

**1906. United States of America and Saudi Arabia:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to mutual defense assistance. Jeddah, 18 June 1951 and Mecca, 18 June 1951	
Exchange of notes constituting an agreement implementing the Agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to mutual defense assistance. Jeddah, 27 June 1953	
Termination: .....	14
Agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to a military training mission. Jeddah, 8 and 27 February 1977.....	15

**1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: United Republic of Tanzania.....	30
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Belarus	30
Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Viet Nam .....	31

**2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963	
Ratification: Liechtenstein.....	32
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Ratification: Liechtenstein.....	33
Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002	
Ratification: Greece.....	34

**2907. Multilateral:**

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Cuba .....	35

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Accession: Guatemala .....	36

**4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	
Ratification: Armenia .....	37

**5146. Multilateral:**

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Declaration: Czech Republic .....	38

**5375. Multilateral:**

European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20 April 1959	
Ratification: Slovakia .....	40

**6841. Multilateral:**

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001	
Ratification: Slovakia .....	41

**7238. Multilateral:**

Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Geneva, 28 June 1962	
Denunciation: Netherlands .....	45

**7404. Netherlands and Federal Republic of Germany:**

General Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement). The Hague, 8 April 1960	
Treaty amending the Treaty of 8 April 1960 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions (Frontier Treaty). Venlo, 25 February 2002 .....	46

**7625. Multilateral:**

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Ecuador.....	60
Declaration: Colombia.....	60
Accession: Cook Islands.....	61

**8576. Netherlands and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation. The Hague, 16 June 1959	
Second Additional Protocol to the Agreement of 16 June 1959 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation, in the wording of the additional Protocol of 13 March 1980. The Hague, 21 May 1991.....	62

**8640. Multilateral:**

Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Notification of withdrawal: United States of America .....	71
<b>8836. Multilateral:</b>	
Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Geneva, 22 June 1965	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Thailand.....	72
<b>9432. Multilateral:</b>	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Hungary .....	73
<b>11565. Multilateral:</b>	
Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969	
Ratification: Ukraine.....	76
<b>11654. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the International Pepper Community. Bangkok, 16 April 1971	
Accession: Viet Nam .....	77
<b>11821. Multilateral:</b>	
Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970	
Ratification: Albania.....	78
<b>12659. Multilateral:</b>	
Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971	
Ratification: Albania.....	79
<b>13442. Multilateral:</b>	
Convention (No. 83) concerning the application of international labour standards to non-metropolitan territories. Geneva, 10 July 1948	
Denunciation: Australia .....	80

**14156. Multilateral:**

Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Geneva, 25 June 1973	
Ratification: Russian Federation.....	81

**14546. Federal Republic of Germany and Poland:**

Convention between the Federal Republic of Germany and the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Warsaw, 18 December 1972	
Partial termination: .....	82

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	83
Notification under article 4 (3): Nepal.....	84
Notification under article 4 (3): Peru .....	85

**14861. Multilateral:**

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. New York, 30 November 1973	
Accession: Georgia .....	94

**14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Thailand .....	95
Ratification: Trinidad and Tobago.....	95

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Trinidad and Tobago.....	96

**15867. United States of America and Pakistan:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Islamabad, 2 August 1972, 29 July 1975 and 7 August 1975	
Agreement between the United States of America and Pakistan amending the Agreement of 7 August 1975 relating to sales of agricultural commodities, as amended (with minutes of 27 July 1976 and annex). Islamabad, 10 August 1976 .....	97
Agreement between the United States of America and Pakistan amending the Agreement of 7 August 1975 relating to sales of agricultural commodities, as amended (with minutes of 19 August 1976). Islamabad, 20 August 1976 .....	98

**16064. Multilateral:**

Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: Albania.....	99

**16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Peru .....	100
Ratification: Senegal.....	100

**17827. Multilateral:**

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Serbia and Montenegro .....	101

**17906. Multilateral:**

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Geneva, 20 June 1977	
Ratification: Poland .....	103

**19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Ukraine.....	104
Ratification: Dominica.....	104

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.  
New York, 18 December 1979

Accession: Monaco .....	105
-------------------------	-----

**20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.  
Geneva, 29 October 1976

Ratification: Peru .....	108
--------------------------	-----

Ratification: Estonia .....	108
-----------------------------	-----

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards)  
Convention, 1976. Geneva, 22 October 1996

Ratification: Slovenia .....	109
------------------------------	-----

Ratification: Estonia .....	109
-----------------------------	-----

Ratification: Latvia .....	110
----------------------------	-----

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	110
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**20691. Multilateral:**

Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work.  
Geneva, 25 June 1979

Ratification: Russian Federation.....	111
---------------------------------------	-----

**22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the  
working environment. Geneva, 22 June 1981

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981. Geneva, 20 June 2002 .....	112
------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Ratification: El Salvador.....	124
--------------------------------	-----

**22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981	
Ratification: Lithuania .....	125

**22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:**

Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Bonn, 24 November 1981	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Tajikistan: .....	126

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Ratification: Turkey .....	127
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Turkey.....	130
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Turkey.....	131
Consent to be bound: Russian Federation .....	131
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Ratification: Turkey.....	136

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Bulgaria: Chile .....	137
Acceptance of accession of Bulgaria: France .....	137
Acceptance of accession of Bulgaria: Latvia.....	137
Acceptance of accession of Bulgaria: Spain.....	138
Acceptance of accession of Estonia: France .....	138
Acceptance of accession of Guatemala: Latvia .....	138
Acceptance of accession of Latvia: France.....	139
Acceptance of accession of Latvia: Portugal.....	139
Acceptance of accession of Lithuania: France.....	139
Acceptance of accession of Lithuania: Hungary .....	139
Acceptance of accession of Lithuania: Latvia .....	140
Acceptance of accession of Lithuania: Portugal.....	140
Acceptance of accession of Lithuania: Spain .....	140
Acceptance of accession of Malta: France.....	140
Acceptance of accession of Slovenia: France.....	141
Acceptance of accession of Thailand: Hungary.....	141
Acceptance of accession of Thailand: Latvia .....	141

**22872. Netherlands and Consultative Group on Interuatioual Agricultural  
Research (International Service for National Agricultural Research):**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Service for National Agricultural Research (ISNAR) concerning the Headquarters of ISNAR. The Hague, 2 June 1980	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Service for National Agricultural Research (ISNAR) amending the Agreement concerning the Headquarters of ISNAR, concluded at The Hague on 2 June 1980. The Hague, 8 and 25 June 1999 .....	142

**23439. Multilateral:**

Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Mauritius.....	149
Ratification: Fiji.....	149
Ratification: Poland .....	150

**24028. Netherlands and Federal Republic of Germany:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified information. The Hague, 4 March 1985	
Termination: .....	151

**24591. Multilateral:**

International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Withdrawal: Monaco .....	152

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Turkmenistan.....	153

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Cyprus .....	154

**25799. Multilateral:**

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Ratification: Poland .....	155

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Eritrea .....	156

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Eritrea .....	157
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Serbia and Montenegro .....	157
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Serbia and Montenegro .....	158
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Acceptance: Bahamas .....	159
Accession: Serbia and Montenegro .....	159
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	159
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Acceptance: Bahamas .....	160
Accession: Serbia and Montenegro .....	160
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	160

**26456. Multilateral:**

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983	
Ratification: Albania.....	161

**27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
-------------------------------------------------------------------	--

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Angola.....	163
Accession: Turkmenistan.....	163
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Accession: Nicaragua .....	164

**27583. Multilateral:**

Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Geneva, 8 October 1987	
Ratification: Georgia.....	167

**27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Notifications under articles 6, 7 and 17: Cook Islands .....	168

**28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002	
Approval: Slovakia .....	171
Ratification: Czech Republic.....	171

**28140. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the USSR as far as Vyborg or in transit to the open seas. Moscow, 15 October 1990	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Exchange of notes constituting an agreement terminating article 3 of the Agreement of 15 October 1990 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning passenger traffic on the Saimaa Canal	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

and in the territory leased by the Republic of Finland from the USSR as far as Vyborg or in transit to the open seas. Moscow, 15 March 2002 and 31 May 2002 .....	172
<b>28256. Multilateral:</b>	
Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Geneva, 9 October 1987	
Ratification: Egypt.....	179
<b>28894. Commou Fund for Commodities aud Netherlands:</b>	
Agreement concerning the headquarters of the Fund. The Hague, 19 December 1991	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities regarding the insertion of a new Article 19 A of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities concerning the headquarters of the Fund. The Hague, 24 January 2002 and Amsterdam, 25 January 2002	180
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Eritrea .....	185
<b>29093. United Nations (United Nations Development Programme) and Bulgaria:</b>	
Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bulgaria. New York, 20 August 1992	
Additional Protocol to the Standard Basic Assistance Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of the Republic of Bulgaria (with annex). Sofia, 11 June 2004.....	186
<b>29148. Multilateral:</b>	
Convention (No. 165) concerning social security for seafarers (revised). Geneva, 9 October 1987	
Ratification: Philippines .....	204

**29494. Federal Republic of Germany and Romania:**

Agreement concerning the detachment of Romanian employees from enterprises domiciled in Romania for employment under contracts for work and services. Bucharest, 31 July 1990	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the detachment of Romanian workers from enterprises located in Romania for employment under works contracts, as amended by the Arrangements of 14 May 1991 and 4 July 1996. Bucharest, 29 September 2004 .....	205

**30214. Guatemala and Federal Republic of Germany:**

Agreement on technical cooperation between the Government of Guatemala and the Government of the Federal Republic of Germany. Guatemala City, 26 April 1966	
Termination: .....	206

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Ratification: Benin.....	207
Accession: Eritrea.....	207
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	208

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Kuwait.....	209
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	209
Accession: Burkina Faso .....	210

**31582. Multilateral:**

Convention (No. 171) concerning night work. Geneva, 26 June 1990	
Ratification: Albania.....	211

**32088. Multilateral:**

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992	
Ratification: Bulgaria.....	212

**32543. Germany and Romania:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Bucharest, 12 May 1992	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the employment of workers to enhance their professional and linguistic skills (Gruest Worker Arrangement). Bucharest, 10 and 21 April 2003 .....	213

**32888. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Guinea .....	222

**33611. Multilateral:**

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989	
Ratification: Bosnia and Herzegovina .....	223

**33639. Multilateral:**

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993	
Ratification: Belgium.....	224

**34828. United States of America and Iceland:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 21 September 1984	
Agreement between the United States of America and Iceland amending and extending the Agreement of 21 September 1984 concerning fisheries off the coasts of the United States. Reykjavik, 23 November 1988 and 17 January 1989 .....	225

**36660. Multilateral:**

Convention (No. 178) concerning the inspection of seafarers' working and living conditions. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Nigeria .....	230
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	230

**36794. Multilateral:**

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997	
Ratification: Uruguay .....	231
Ratification: Belgium.....	231

**37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Kyrgyzstan.....	232

**37247. Multilateral:**

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Greece .....	233

**37250. Multilateral:**

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997	
Ratification: Armenia .....	234

**37251. Multilateral:**

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995	
Ratification: Czech Republic .....	236

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Accession: Gabon .....	239
Accession: Cameroon .....	239
<b>37549. Multilateral:</b>	
European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996	
Declaration: Norway .....	240
<b>37613. Denmark, Iceland and Norway:</b>	
Agreement between Denmark, Iceland and Norway on cooperation in matters of competition. Copenhagen, 16 March 2001	
Agreement on amendments and on accession by Sweden to the Agreement between Denmark, Iceland and Norway concerning cooperation in matters of competition. Helsinki, 9 April 2003 .....	241
<b>37925. Multilateral:</b>	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997	
Accession: Panama .....	261
<b>38349. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Communication concerning the declaration made by Jordan upon ratification: Russian Federation.....	262
Ratification: Egypt.....	264
Ratification: Gabon.....	266
Territorial application to Aruba: Netherlands (in respect of: Aruba) .....	267
<b>38441. Multilateral:</b>	
Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000	
Ratification: Cuba .....	268
Ratification: Albania.....	268
<b>38544. Multilateral:</b>	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	

Ratification: Kenya .....	269
---------------------------	-----

**38868. Multilateral:**

Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Slovenia .....	270
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	270

**39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Renewal of reservation: Latvia .....	271

**39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Ratification: Chile.....	273

**39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Uruguay .....	276
Ratification: Uganda .....	276
Ratification: Malawi .....	277
Accession: Turkmenistan.....	278

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Uruguay .....	279
Accession: Malawi.....	279
Accession: Turkmenistan.....	280

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Accession: Egypt .....	281
Ratification: Uruguay .....	281
Accession: Malawi.....	281
Accession: Turkmenistan.....	283

**39591. Multilateral:**

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June 2001	
Ratification: Kyrgyzstan.....	284
Ratification: Sweden.....	284

**39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Eritrea .....	285
Ratification: China.....	285
Declaration in respect of Hong Kong and Macao: China (in respect of: Macao Special Administrative Region; exclusion: Hong Kong Special Administrative Region) .....	286
Ratification: Democratic Republic of the Congo .....	287

**39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999	
Ratification: Armenia .....	288

**40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Accession: Cyprus .....	289
Accession: Eritrea .....	289
Accession: Democratic Republic of the Congo.....	289

**40216. Multilateral:**

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002	
Acceptance: Finland .....	290
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	290
Accession: Guatemala.....	290
Accession: Mali .....	291
Accession: Uganda .....	291
Ratification: Republic of Moldova .....	291
Accession: Rwanda.....	291
Accession: Afghanistan .....	292
Accession: Jamaica .....	292
Accession: Barbados .....	292

**40446. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Belgium.....	293

**40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification: Cyprus.....	294

**41032. Multilateral:**

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Accession: Oman .....	295
Ratification: Slovenia .....	295
Ratification: Micronesia (Federated States of) .....	295

**41069. Multilateral:**

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003	
Ratification: Nigeria .....	296

**41076. Germany and Kenya:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Smallholder Irrigation Programme in Mt. Kenya Area, Mai Mahiu - Narok Road, Sabaki Well Field, Family Planning III). Nairobi, 16 April 2002	
Protocol correcting the Agreement of 16 April 2002 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation (Smallholder Irrigation Programme in Mt. Kenya Area, Mai Mahiu - Narok Road, Sabaki Well Field, Family Planning III). Nairobi, 21 July 2004 .....	297

**41079. Netherlands and China:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to visas for the personnel of the representative offices of the airlines of the Netherlands and China and the crew members operating scheduled flights. Beijing, 28 March 1980	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China supplementary to the Agreement on visas for the crew members of airlines of the two sides and the resident personnel of their offices. Beijing, 27 August 1996 and 14 January 1997 .....	298

**41081. United Nations (United Nations Environment Programme) and Netherlands:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities. The Hague, 24 November 1997	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme amending article 12 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of UNEP. The Hague, 14 and 15 February 2002 .....	303

**41086. United States of America and Belize:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs. Belmopan, 6 April 1983	
Amendments to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs. Belmopan, 30 March 1984.....	307
Amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs. Belize, 11 August 1983 .....	309
Amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs. Belize, 15 September 1983 .....	312
Amendment to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize for the control of the illicit production and traffic of drugs. Belize, 28 September 1983 .....	314

**41089. United States of America and France:**

Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commissariat à l'énergie atomique (CEA) regarding participation in the USNRC steam generator safety research project. Washington, 18 March 1982 and Paris, 8 June 1982	
Amendment to Agreement between the United States Nuclear Regulatory Commission (NRC) and the Commissariat à l'énergie atomique (CEA) regarding participation in the USNRC steam generator safety research project. Washington, 8 October 1982 and Paris, 22 October 1982 .....	316

**41102. Netherlands and United States of America:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 8 December 1987	
Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 7 December 1989 .....	319
Second Protocol to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 30 August 2001 .....	326

**41137. Germany, Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Hungary, Italy, Slovenia and Switzerland:**

Arrangement concerning permission for the transit of Yugoslav nationals who are obliged to leave the country. Berlin, 21 March 2000

Definitive signature: Germany.....	330
Definitive signature: Italy .....	330
Definitive signature: Austria.....	330
Definitive signature: Switzerland .....	331

**41143. Multilateral:**

Convention on international interests in mobile equipment. Cape Town, 16 November 2001

Ratification: Pakistan.....	332
Ratification: United States of America.....	335

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in March 2005 with the Secretariat of the United of Nations*

**2527. Netherlands and Austria:**

Treaty of Commerce and Navigation between Austria and the Netherlands. The Hague, 28 March 1929

Termination: .....	339
--------------------	-----

**2623. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	340
------------------------------------------------------------	-----



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4. Multilatéral :**

Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Monaco .....	3
------------------------	---

**586. Multilatéral :**

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Abrogation d'application territoriale à l'égard de l'Île Norfolk (en vertu de la dénonciation de la Convention No 83): Australie (exclusion : Île Norfolk) .....	4
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

**598. Multilatéral :**

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Trinité-et-Tobago .....	5
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

**600. Multilatéral :**

Convention (No 17) concernant la réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 10 juin 1925

Ratification: Arménie .....	6
-----------------------------	---

Abrogation d'application territoriale à l'égard de l'Île Norfolk (en vertu de la dénonciation de la Convention No 83): Australie (exclusion : Île Norfolk) .....	6
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

**612. Multilatéral :**

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification: Arménie .....	7
-----------------------------	---

**614. Multilatéral :**

Convention (No 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 27 avril 1932

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 152, conformément à l'article 43): Fédération de Russie .....	8
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

**792. Multilatéral :**

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification: Albanie .....	9
Ratification: Arménie .....	9
Ratification: Ukraine .....	9

**898. Multilatéral :**

Convention (No 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Maurice .....	10
-----------------------------	----

**1340. Multilatéral :**

Convention (No 96) concernant les bureaux de placement payants (revisée en 1949). Genève, 1 juillet 1949

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 181, conformément à l'article 24): Uruguay .....	11
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 181, conformément à l'article 24): Belgique .....	11
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

**1342. Multilatéral :**

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Retrait d'une réserve formulée lors de l'adhésion: France .....	12
<b>1871. Multilatéral :</b>	
Convention (No 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Arménie .....	13
<b>1906. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Djeddah, 18 juin 1951 et La Mecque, 18 juin 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en oeuvre de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Djeddah, 27 juin 1953	
Abrogation: .....	14
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à une mission d'instruction militaire. Djeddah, 8 et 27 février 1977 .....	15
<b>1963. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: République-Unie de Tanzanie .....	30
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Bélarus .....	30
Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Viet Nam .....	31
<b>2889. Multilatéral :</b>	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963	
Ratification: Liechtenstein.....	32

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984	
Ratification: Liechtenstein.....	33
Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002	
Ratification: Grèce.....	34
<b>2907. Multilatéral :</b>	
Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (revisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16): Cuba .....	35
<b>3511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Adhésion: Guatemala.....	36
<b>4648. Multilatéral :</b>	
Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification: Arménie .....	37
<b>5146. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Déclaration: République tchèque .....	38
<b>5375. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Slovaquie .....	40

**6841. Multilatéral :**

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Ratification: Slovaquie .....	41

**7238. Multilatéral :**

Convention (No 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Genève, 28 juin 1962	
Désignation: Pays-Bas .....	45

**7404. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**

Traité général entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement). La Haye, 8 avril 1960	
Traité modifiant le Traité du 8 avril 1960 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière). Venlo, 25 février 2002 .....	46

**7625. Multilatéral :**

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion : Équateur.....	60
Déclaration : Colombie .....	60
Adhésion : îles Cook .....	61

**8576. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal, selon le libellé du Protocole additionnel du 13 mars 1980. La Haye, 16 juin 1959	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Deuxième Protocole additionnel à la Convention du 16 juin 1959 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal. La Haye, 21 mai 1991 ...	62
<b>8640. Multilatéral :</b>	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963	
Notification du retrait: États-Unis d'Amérique .....	71
<b>8836. Multilatéral :</b>	
Convention (No 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Genève, 22 juin 1965	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Thaïlande .....	72
<b>9432. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965	
Adhésion: Hongrie .....	73
<b>11565. Multilatéral :</b>	
Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969	
Ratification: Ukraine .....	76
<b>11654. Multilatéral :</b>	
Accord instituant la Communauté internationale du poivre. Bangkok, 16 avril 1971	
Adhésion: Viet Nam .....	77
<b>11821. Multilatéral :</b>	
Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève, 22 juin 1970	
Ratification: Albanie .....	78

**12659. Multilatéral :**

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971	
Ratification: Albanie .....	79

**13442. Multilatéral :**

Convention (No 83) concernant l'application de normes internationales du travail aux territoires non métropolitains. Genève, 10 juillet 1948	
Dénonciation: Australie .....	80

**14156. Multilatéral :**

Convention (No 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Genève, 25 juin 1973	
Ratification: Fédération de Russie .....	81

**14546. République fédérale d'Allemagne et Pologne :**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 18 décembre 1972	
Abrogation partielle: .....	82

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: .....	83
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Népal .....	84
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou .....	85

**14861. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. New York, 30 novembre 1973	
Adhésion: Géorgie .....	94

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
-------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Thaïlande .....	95
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	95
<b>15511. Multilatéral :</b>	
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	96
<b>15867. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Islamabad, 2 août 1972, 29 juillet 1975 et 7 août 1975	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan modifiant l'Accord du 7 août 1975 relatif à la vente de produits agricoles, tel que modifié (avec procès-verbal du 27 juillet 1976 et annexe). Islamabad, 10 août 1976 .....	97
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan modifiant l'Accord du 7 août 1975 relatif à la vente de produits agricoles, tel que modifié (avec procès-verbal du 19 août 1976). Islamabad, 20 août 1976 .....	98
<b>16064. Multilatéral :</b>	
Convention (No 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Genève, 23 juin 1975	
Ratification: Albanie.....	99
<b>16705. Multilatéral :</b>	
Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Pérou .....	100
Ratification: Sénégal.....	100
<b>17827. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: Serbie-et-Monténégro .....	101

**17906. Multilatéral :**

Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977	
Ratification: Pologne .....	103

**19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: Ukraine.....	104
Ratification: Dominique .....	104

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion: Monaco .....	105

**20690. Multilatéral :**

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
Ratification: Pérou .....	108
Ratification: Estonie .....	108
Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Slovénie .....	109
Ratification: Estonie .....	109
Ratification: Lettonie .....	110
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) .....	110

**20691. Multilatéral :**

Convention (No 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Genève, 25 juin 1979	
Ratification: Fédération de Russie.....	111

**22345. Multilatéral :**

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002.....	112
Ratification: El Salvador.....	124

**22346. Multilatéral :**

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Ratification: Lituanie .....	125

**22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :**

Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Bonn, 24 novembre 1981	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et le Tadjikistan: .....	126

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Ratification: Turquie.....	127
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Turquie.....	130

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur

l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Turquie.....	131
Consentement à être lié: Fédération de Russie .....	131
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Ratification: Turquie.....	136
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Chili.....	137
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: France.....	137
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Lettonie .....	137
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Espagne .....	138
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: France.....	138
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Lettonie .....	138
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: France .....	139
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Portugal.....	139
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: France .....	139
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Hongrie .....	139
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Lettonie .....	140
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Portugal.....	140
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Espagne.....	140
Acceptation d'adhésion de Malte: France .....	140
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: France.....	141
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Hongrie .....	141
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Lettonie .....	141

<b>22872. Pays-Bas et Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (Service international pour la recherche agricole nationale) :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR) concernant le siège de l'ISNAR. La Haye, 2 juin 1980	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR) modifiant l'Accord concernant le siège de l'ISNAR, conclu à La Haye le 2 juin 1980. La Haye, 8 et 25 juin 1999 .....	142
<b>23439. Multilatéral :</b>	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification: Maurice .....	149
Ratification: Fidji.....	149
Ratification: Pologne .....	150
<b>24028. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque de renseignements classés secrets. La Haye, 4 mars 1985	
Abrogation: .....	151
<b>24591. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986	
Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986	
Retrait: Monaco .....	152
<b>24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Turkménistan.....	153

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Chypre .....	154

**25799. Multilatéral :**

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985	
Ratification: Pologne .....	155

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion: Érythrée .....	156

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion: Érythrée .....	157
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	157
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	158
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Acceptation: Bahamas .....	159
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	159
Adhésion: République démocratique du Congo .....	159
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Acceptation: Bahamas .....	160

Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	160
Adhésion: République démocratique du Congo .....	160
<b>26456. Multilatéral :</b>	
Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983	
Ratification: Albanie.....	161
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Angola.....	163
Adhésion: Turkménistan.....	163
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Nicaragua .....	164
<b>27583. Multilatéral :</b>	
Convention (No 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification: Géorgie.....	167
<b>27627. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Notifications en vertu des articles 6, 7 et 17: îles Cook .....	168
<b>28020. Multilatéral :</b>	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002	
Approbation: Slovaquie .....	171
Ratification: République tchèque .....	171

**28140. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'URSS jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers. Moscou, 15 octobre 1990

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'article 3 de l'Accord du 15 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union of Soviet Socialist Republics relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'URSS jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers. Moscou, 15 mars 2002 et 31 mai 2002 172

**28256. Multilatéral :**

Convention (No 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Genève, 9 octobre 1987

Ratification: Égypte ..... 179

**28894. Fonds commun pour les produits de base et Pays-Bas :**

Accord relatif au siège du Fonds. La Haye, 19 décembre 1991

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les commodités en vue d'insérer un nouvel Article 19 A à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les commodités relatif au siège du Fonds. La Haye, 24 janvier 2002 et Amsterdam, 25 janvier 2002 ..... 180

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Érythrée ..... 185

**29093. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bulgarie :**

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bulgare. New York, 20 août 1992

Protocole additionnel à l'Accord de base type relatif à une assistance entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République de Bulgarie (avec annexe). Sofia, 11 juin 2004 ..... 186

**29148. Multilatéral :**

Convention (No 165) concernant la sécurité sociale des gens de mer (révisée). Genève, 9 octobre 1987	
Ratification: Philippines .....	204

**29494. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :**

Convention relative au détachement des travailleurs roumains d'entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Bucarest, 31 juillet 1990	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relatif au détachement des travailleurs roumains des entreprises établies en Roumanie pour être employés sous des contrats d'entreprises, tel que modifié par les Arrangements du 14 mai 1991 et du 4 juillet 1996. Bucarest, 29 septembre 2004 .....	205

**30214. Guatemala et République fédérale d'Allemagne :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Guatemala, 26 avril 1966	
Abrogation: .....	206

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Ratification: Bénin.....	207
Adhésion: Érythrée .....	207
Adhésion: République démocratique du Congo .....	208

**30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, II décembre 1997	
Adhésion: Koweït .....	209

Adhésion: République démocratique du Congo .....	209
Adhésion: Burkina Faso .....	210
<b>31582. Multilatéral :</b>	
Convention (No 171) concernant le travail de nuit. Genève, 26 juin 1990	
Ratification: Albanie .....	211
<b>32088. Multilatéral :</b>	
Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992	
Ratification: Bulgarie .....	212
<b>32543. Allemagne et Roumanie :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Bucarest, 12 mai 1992	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relative à l'emploi de travailleurs afin de faire valoir leurs capacités professionnelles et linguistiques (Arrangement relatif aux travailleurs de Gruest). Bucarest, 10 et 21 avril 2003 .....	213
<b>32888. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993	
Acceptation: Guinée .....	222
<b>33611. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989	
Ratification: Bosnie-Herzégovine .....	223
<b>33639. Multilatéral :</b>	
Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993	
Ratification: Belgique .....	224

**34828. États-Unis d'Amérique et Islande :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 21 septembre 1984	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande modifiant et prorogeant l'Accord du 21 septembre 1984 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Reykjavik, 23 novembre 1988 et 17 janvier 1989.....	225

**36660. Multilatéral :**

Convention (No 178) concernant l'inspection des conditions de travail et de vie des gens de mer. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Nigéria .....	230
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) .....	230

**36794. Multilatéral :**

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997	
Ratification: Uruguay .....	231
Ratification: Belgique .....	231

**37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999	
Ratification: Kirghizistan.....	232

**37247. Multilatéral :**

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Grèce .....	233

**37250. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997	
Ratification: Arménie .....	234

**37251. Multilatéral :**

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995	
Ratification: République tchèque.....	236

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion: Gabon .....	239
Adhésion: Cameroun .....	239

**37549. Multilatéral :**

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996	
Déclaration: Norvège .....	240

**37613. Danemark, Islande et Norvège :**

Accord entre le Danemark, l'Islande et la Norvège relatif à la coopération en matière de compétition. Copenhague, 16 mars 2001	
Accord relatif aux amendements et à l'adhésion de la Suède à l'Accord entre le Danemark, l'Islande et la Norvège relatif à la coopération en matière de compétition. Helsinki, 9 avril 2003.....	241

**37925. Multilatéral :**

Accord sur les priviléges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997	
Adhésion: Panama .....	261

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Communication relative à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Fédération de Russie .....	262
Ratification: Égypte .....	264
Ratification: Gabon.....	266
Application territoriale à Aruba: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba).....	267

**38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000	
Ratification: Cuba .....	268
Ratification: Albanie .....	268

**38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification: Kenya .....	269

**38868. Multilatéral :**

Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Slovénie .....	270
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) .....	270

**39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Renouvellement de réserve: Lettonie .....	271

**39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Ratification: Chili .....	273

**39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Uruguay .....	276
Ratification: Ouganda .....	276
Ratification: Malawi .....	277
Adhésion: Turkménistan .....	278

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Uruguay .....	279
Adhésion: Malawi.....	279
Adhésion: Turkménistan.....	280
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: Égypte.....	281
Ratification: Uruguay .....	281
Adhésion: Malawi.....	281
Adhésion: Turkménistan.....	283
<b>39591. Multilatéral :</b>	
Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001	
Ratification: Kirghizistan.....	284
Ratification: Suède.....	284
<b>39973. Multilatéral :</b>	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Érythrée .....	285
Ratification: Chine .....	285
Déclaration à l'égard de Hong Kong et Macao: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao; exclusion : Région administrative spéciale de Hong-Kong ) .....	286
Ratification: République démocratique du Congo.....	287
<b>39988. Multilatéral :</b>	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	

Ratification: Arménie .....	288
<b>40214. Multilatéral :</b>	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Adhésion: Chypre .....	289
Adhésion: Érythrée .....	289
Adhésion: République démocratique du Congo .....	289
<b>40216. Multilatéral :</b>	
Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002	
Acceptation: Finlande .....	290
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	290
Adhésion: Guatemala.....	290
Adhésion: Mali .....	291
Adhésion: Ouganda.....	291
Ratification: République de Moldova.....	291
Adhésion: Rwanda.....	291
Adhésion: Afghanistan .....	292
Adhésion: Jamaïque.....	292
Adhésion: Barbade.....	292
<b>40446. Multilatéral :</b>	
Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Belgique .....	293
<b>40916. Multilatéral :</b>	
Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification: Chypre.....	294

**41032. Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Adhésion: Oman .....	295
Ratification: Slovénie .....	295
Ratification: Micronésie (États fédérés de) .....	295

**41069. Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003	
Ratification: Nigéria .....	296

**41076. Allemagne et Kenya :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la région du Mt. Kenya, Mai Mahiu - rue Narok, Sabaki Well Field, Planification familiale III). Nairobi, 16 avril 2002	
Protocole en vue de corriger l'Accord du 16 avril 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière (Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la région du Mt. Kenya, Mai Mahiu - rue Narok, Sabaki Well Field, Planification familiale III). Nairobi, 21 juillet 2004.....	297

**41079. Pays-Bas et Chine :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine concernant les visas du personnel des bureaux des compagnies aériennes chinoises et néerlandaises et des membres d'équipage assurant les vols réguliers. Beijing, 28 mars 1980	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine complémentaire à l'Accord relatif aux visas des membres d'équipage des compagnies aériennes des deux côtés et le personnel résident de leurs bureaux. Beijing, 27 août 1996 et 14 janvier 1997 .....	298

**41081. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) et Pays-Bas :**

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du Programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres. La Haye, 24 novembre 1997
- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement modifiant l'article 12 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Programme des Nations Unies pour l'environnement relatif au bureau de coordination du programme d'action mondial pour la protection du milieu marin contre la pollution due aux activités terrestres concernant les chances d'emploi des membres de famille habitant sous le même toit que les fonctionnaires du PNUE. La Haye, 14 et 15 février 2002..... 303

**41086. États-Unis d'Amérique et Belize :**

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants. Belmopan, 6 avril 1983
- Amendements à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants. Belmopan, 30 mars 1984 307
- Amendement à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants. Belize, 11 août 1983..... 309
- Amendement à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants. Belize, 15 septembre 1983 ..... 312
- Amendement à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien sur le contrôle de la production illicite et du trafic de stupéfiants. Belize, 28 septembre 1983 ..... 314

**41089. États-Unis d'Amérique et France :**

- Accord d'échange entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Commissariat à l'énergie atomique français (CEA) sur la participation au programme de recherche de l'USNRC sur la sûreté des générateurs de vapeur. Washington, 18 mars 1982 et Paris, 8 juin 1982

Amendement à l'Accord d'échange entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (NRC) et le Commissariat à l'énergie atomique français (CEA) sur la participation au programme de recherche de l'USNRC sur la sûreté des générateurs de vapeur. Washington, 8 octobre 1982 et Paris, 22 octobre 1982 .....	316
<b>41102. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 8 décembre 1987	
Protocole à l'Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 7 décembre 1989 .....	319
Deuxième Protocole à l'Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 30 août 2001 .....	326
<b>41137. Allemagne, Albanie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Hongrie, Italie, Slovénie et Suisse :</b>	
Arrangement relatif à l'autorisation pour le transit des ressortissants yougoslaves obligés de quitter le pays. Berlin, 21 mars 2000	
Signature définitive: Allemagne .....	330
Signature définitive: Italie .....	330
Signature définitive: Autriche.....	330
Signature définitive: Suisse .....	331
<b>41143. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le Cap, 16 novembre 2001	
Ratification: Pakistan.....	332
Ratification: États-Unis d'Amérique.....	335

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en mars 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### **2527. Pays-Bas et Autriche :**

Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et les Pays-Bas. La Haye,  
28 mars 1929

Abrogation: ..... 339

### **2623. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20  
avril 1929

Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine..... 340

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,*

*concerning treaties and international agreements*

*registered*

*in March 2005 with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,*

*concernant des traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*en mars 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE UNITED  
NATIONS. NEW YORK, 13  
FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 March 2005*

*Date of effect: 8 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 March 2005*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES NATIONS  
UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER  
1946<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, No. 1-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, no 1-4.

**No. 586. Multilateral**

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING  
THE EMPLOYMENT OF WOMEN  
BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH,  
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTI-  
CLES REVISION CONVENTION,  
1946. WASHINGTON, 28 NOVEM-  
BER 1919<sup>1</sup>

TERMINATION OF TERRITORIAL APPLICA-  
TION IN RESPECT OF NORFOLK ISLAND  
(PURSUANT TO THE DENUNCIATION OF  
CONVENTION NO. 83)

**Australia (exclusiou: Norfolk Island)**

*Date: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 586. Multatéral**

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT  
L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET  
APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA  
CONVENTION PORTANT RÉVI-  
SION DES ARTICLES FINALS, 1946.  
WASHINGTON, 28 NOVEMBRE  
1919<sup>1</sup>

ABROGATION D'APPLICATION TERRITORI-  
ALE À L'ÉGARD DE L'ILE NORFOLK (EN  
VERTU DE LA DÉNONCIATION DE LA CON-  
VENTION NO 83)

**Australie (exclusiou : Île Norfolk)**

*Date : 3 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. 1-586 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, no 1-586.

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Trinidad and Tobago**

*Date: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Trinité-et-Tobago**

*Date : 3 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, no I-598.

**No. 600. Multilateral**

CONVENTION (NO. 17) CONCERNING  
WORKMEN'S COMPENSATION FOR  
ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE  
FINAL ARTICLES REVISION CON-  
VENTION, 1946. GENEVA, 10 JUNE  
1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

TERMINATION OF TERRITORIAL APPLICA-  
TION IN RESPECT OF NORFOLK ISLAND  
(PURSUANT TO THE DENUNCIATION OF  
CONVENTION NO. 83)

**Anstralia (exclusion: Norfolk Island)**

*Date: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 600. Multilatéral**

CONVENTION (NO 17) CONCERNANT  
LA RÉPARATION DES ACCIDENTS  
DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A  
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-  
TION PORTANT RÉVISION DES AR-  
TICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 10  
JUIN 1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

ABROGATION D'APPLICATION TERRITORI-  
ALE À L'ÉGARD DE L'ÎLE NORFOLK (EN  
VERTU DE LA DÉNONCIATION DE LA CON-  
VENTION NO 83)

**Anstralie (exclusion : Île Norfolk)**

*Date : 3 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. 1-600 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 38,  
no 1-600.

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING  
FORCED OR COMPULSORY LA-  
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-  
NAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28  
JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT  
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-  
TOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT RÉVISION DES ARTI-  
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28  
JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, No. 1-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39,  
no 1-612.

**No. 614. Multilateral**

CONVENTION (NO. 32) CONCERNING  
THE PROTECTION AGAINST ACCI-  
DENTS OF WORKERS EMPLOYED  
IN LOADING OR UNLOADING  
SHIPS (REVISED 1932), AS MODI-  
FIED BY THE FINAL ARTICLES RE-  
VISION CONVENTION, 1946.  
GENEVA, 27 APRIL 1932<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-  
CATION OF CONVENTION NO. 152, IN AC-  
CORDANCE WITH ARTICLE 43)

**Russiau Federatiou**

*Date: 14 July 2004*

*Date of effect: 14 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 614. Multilatéral**

CONVENTION (NO 32) CONCERNANT  
LA PROTECTION DES TRA-  
VAILLEURS OCCUPÉS AU  
CHARGEMENT ET AU DÉCHARGE-  
MENT DES BATEAUX CONTRE LES  
ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932),  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,  
1946. GENÈVE, 27 AVRIL 1932<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-  
CATION DE LA CONVENTION NO 152,  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 43)

**Fédératiou de Russie**

*Date : 14 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, No. 1-614 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39,  
no 1-614.

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDU-  
STRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 August 2004*

*Date of effect: 18 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 10 November 2004*

*Date of effect: 10 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 août 2004*

*Date de prise d'effet : 18 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 10 novembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, No. 1-792 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 54,  
no 1-792.

**No. 898. Multilateral**

CONVENTION (NO. 88) CONCERNING  
THE ORGANISATION OF THE  
EMPLOYMENT SERVICE. SAN  
FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Mauritius**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 898. Multilatéral**

CONVENTION (NO 88) CONCERNANT  
L'ORGANISATION DU SERVICE DE  
L'EMPLOI. SAN FRANCISCO, 9  
JUILLET 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Maurice**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 septembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, No. 1-898 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 70,  
no 1-898.

**No. 1340. Multilateral**

CONVENTION (NO. 96) CONCERNING  
FEE-CHARGING EMPLOYMENT  
AGENCIES (REVISED 1949). GENE-  
VA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-  
CATION OF CONVENTION NO. 181, IN AC-  
CORDANCE WITH ARTICLE 24)

**Uruguay**

*Date: 14 June 2004*

*Date of effect: 14 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-  
CATION OF CONVENTION NO. 181, IN AC-  
CORDANCE WITH ARTICLE 24)

**Belgium**

*Date: 28 September 2004*

*Date of effect: 28 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 1340. Multilatéral**

CONVENTION (NO 96) CONCERNANT  
LES BUREAUX DE PLACEMENT  
PAYANTS (REVISÉE EN 1949).  
GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-  
CATION DE LA CONVENTION NO 181,  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 24)

**Uruguay**

*Date : 14 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-  
CATION DE LA CONVENTION NO 181,  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 24)

**Belgique**

*Date : 28 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, No. 1-1340 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 96, no 1-1340.

**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS.  
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF A RESERVATION MADE UPON ACCESSION

**France**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2005*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.  
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

RETRAIT D'UNE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

**France**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2005*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République française déclare que la présente Convention n'est, jusqu'à nouvel ordre, applicable qu'au territoire métropolitain de la République française."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic declares that, until further notice, this Convention will only be applicable to the metropolitan territory of the French Republic.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, No. 1-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, No. 1-1342.

**No. 1871. Multilateral**

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING  
THE PROTECTION OF WAGES.  
GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 1871. Multilatéral**

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT  
LA PROTECTION DU SALAIRE.  
GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, No. I-1871 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 138, no I-1871.

**No. 1906. United States of America and Saudi Arabia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. JEDDAH, 18 JUNE 1951 AND MECCA, 18 JUNE 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. JEDDAH, 27 JUNE 1953

*TERMINATION PROVIDED BY:*

1906. Agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to a military training mission. Jeddah, 8 and 27 February 1977

Entry into force: 27 February 1977  
Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 March 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 March 2005

**No. 1906. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. DJEDDAH, 18 JUIN 1951 ET LA MECQUE, 18 JUIN 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. DJEDDAH, 27 JUIN 1953

*ABROGATION STIPULÉE PAR :*

1906. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite relatif à une mission d'instruction militaire. Djeddah, 8 et 27 février 1977

Entrée en vigueur : 27 février 1977  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 22 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, No. I-1906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 141, no I-1906.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO A MILITARY TRAINING MISSION. JEDDAH, 8 AND 27 FEBRUARY 1977

**Entry into force :** 27 February 1977 by signature, in accordance with article 12

**Authentic texts :** Arabic and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 22 March 2005

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UNE MISSION D'INSTRUCTION MILITAIRE. DJEDDAH, 8 ET 27 FÉVRIER 1977

**Entrée en vigueur :** 27 février 1977 par signature, conformément à l'article 12

**Textes authentiques :** arabe et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister of Foreign Affairs*

No. 105

Jidda, February 8, 1977

Your Royal Highness:

Having reviewed the agreement between the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States relating to military cooperation effected by an exchange of notes on June 18, 1951 (Ramadan 13, 1370) as implemented by the agreement effected by an exchange of notes on June 27, 1953 (Shawal 16, 1372); and desiring to continue mutual cooperation to enable the Government of Saudi Arabia to maintain its security and to engage in self-defense measures consistent with the charter of the United Nations, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States of America have agreed as follows:

Article 1. The Government of the United States of America will provide defense articles and services to the Government of Saudi Arabia as agreed upon between the two parties. The Government of the United States will seek to combine production of Saudi requirements of defense articles with production for military requirements of the United States to maximize cost savings for the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 2. The agreement will result in a mission entitled the United States Military Training Mission to the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 3. The U.S. Training Mission will consist of that number of U.S. military and civilian employees of the U.S. Department of Defense determined by the Saudi Chief of General Staff and Chief, U.S. Military Training Mission and approved by the Saudi Minis-

ter of Defense and U.S. Secretary of Defense. In accordance with the Saudi Chief of General Staff requests and with the coordination of Chief, U.S. Military Training Mission, additional technical and training teams can be added to the U.S. Military Training Mission for limited periods of time to accomplish specific functions. Such teams will be approved by the U.S. Secretary of Defense and the Saudi Minister of Defense and Aviation and Inspector General.

Article 4. Members of the U.S. Military Training Mission and U.S. teams added to TJSMTM will be selected to work with MODA in the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with arrangements to be determined by the Saudi Chief of the General Staff and the Chief of the Training Mission.

Article 5. The basic functions of the U.S. Military Training Mission will include:

A. Actual participation in training instruction of Saudi armed forces personnel at all levels as a priority mission.

B. Provision of advisory services in planning, organization, training, armament, logistics and supply.

C. Provision of studies and recommendations requested by Saudi armed force officials or initiated by the U.S. Military Training Mission.

D. Administration of the United States military cooperation program to include coordination with U.S. DOD and U.S. armed forces on all aspects of the program such as FMS cases for procurement of equipment and provision of training and performances of services in support of the military cooperation program.

Article 6. Each member of the U.S. Military Training Mission is obligated not to divulge or in any way disclose to any unauthorized person whatsoever any Saudi Arabian classified material of which he may be cognizant or which may be revealed to him in his capacity as a member of the U.S. Military Training Mission. His obligation shall continue in force even after the termination of the services of the member of the U.S. Military Training Mission or even after expiration of this agreement.

Article 7. A. The Saudi Arabian Government will accord exemption from all taxes and duties on material, equipment, and supplies including foodstuffs, clothing and supplies, imported into Saudi Arabia by the United States Government for the official use of the U.S. Military Training Mission or its members provided that the U.S. Military Training Mission shall submit to the appropriate authorities in Saudi Arabia the official bills of lading and manifests of the aforementioned items.

B. The Saudi Arabian Government will accord U.S. military and civilian employees of the U.S. Department of Defense (as identified on USMTM manning documents) personal exemption from taxes, customs duties applicable to individuals and their personal effects which may be brought in for their personal use, provided, that such effects will be subject to the submitting of official bills of lading and manifests and provided that quantities of such effects will be within reasonable limits and that no such articles will be sold unless the appropriate authorities of the Saudi Arabian Government are informed in order that the applicable taxes may be collected.

Article 8. The provisions of Paragraph 7 of the Agreement of June 27, 1953, implementing the Agreement of June 18, 1951, between the United States of America and Saudi

Arabia shall remain in force and shall continue to apply in respect of activities under the present Agreement until such time as modified or replaced by agreement of the parties here-to. In this regard, the parties undertake to continue negotiations with a view towards reaching such agreement within the earliest possible time.

Article 9. Commencing July 1, 1976 (4 Rajab 1396) the Saudi Arabian Government will reimburse the United States Government for all expenses of the U.S. Military Training Mission in Saudi Arabia through foreign military sales and aid-in-kind (AIK) support.

A. Aid-in-Kind budget will include vehicles; convenient and acceptable housing, dining and recreational facilities and furniture; offices and office equipment; facility maintenance; utility costs; official transportation costs; equipment; supplies; insurance; support personnel such as drivers; janitors; cooks and waiters; interpreters; secretaries; and administrative personnel; and contractual services necessary for effective U.S. Military Training Mission operations. An annual AIK budget will be prepared by combined efforts of the USMTM and MODA staffs and approved by the Saudi Chief of General Staff and the Chief, U.S. Military Training Mission, for inclusion in the MODA budget. Obligation of AIK funds and procurement of AIK items will be accomplished under procedures approved by the Saudi Chief of General Staff and Chief, U.S. Military Training Mission.

B. An annual foreign military sales case will be prepared by the U.S. Government and reviewed with concerned MODA agencies covering reimbursement for all expenses incurred by the Government of the United States in regard to salaries, allowances, permanent change of station costs and TDY expenses of members of the U.S. Military Training Mission as well as expenses involved in U.S. Military Training Mission communications, in-country airlift, organic medical dispensaries at Dhahran and Riyadh, and dependents' school tuition.

C. The Saudi Arabian Government will allow entry into the Kingdom of Saudi Arabia and in accordance with its regulations aircraft and crew members required to perform duties connected with the U.S. Military Training Mission and its support. These aircraft will be permitted to utilize Saudi Arabian civil airfields and military airbases and be exempted from any landing fees, airport tax, or similar assessments. It is agreed that the Chief, U.S. Military Training Mission shall seek clearance from the Saudi Arabian authorities for such aircraft prior to entry to and departure from Saudi Arabia.

D. The Saudi Arabian Government will provide medical treatment for U.S. military and DOD civilian members of the U.S. Military training Mission and their dependents when such treatment is beyond the capabilities of the Mission's organic medical dispensary and is requested by the senior U.S. military representatives at a particular location in-country. Such medical treatment will be authorized in MODA medical facilities and in civilian hospitals in Saudi Arabia under the same rules as Saudi armed forces personnel are treated.

E. The U.S. Military Training Mission shall be permitted to use radio codes by coor-dination with MODA.

F. The U.S. Military Training Mission shall be permitted to receive and dispatch their military mail including motion picture films exempted from customs duties provided that mailed parcels will be treated as indicated in para A. Article 7.

G. Assistance will be provided in obtaining entry and customs clearance for medical, mortuary and investigative personnel in the event of death or accident.

H. The U.S. Military Training Mission will be allowed to maintain food commissary stores and site supply stores for its members and U.S. Government employees. Use of these facilities will not be accorded to any contractor of any nationality.

Article 10. Members, personnel and employees of the U.S. Military Training Mission will be in possession of valid passports and official entry visas to be presented to the appropriate Saudi Arabian authorities upon arrival in Saudi Arabia.

Article 11. If the Saudi Arabian Government asks the U.S. Military Training Mission to expel or replace any of its members, personnel or employees whom it does not desire to stay in its territory, the U.S. Military Training Mission will carry out its requests at once.

Article 12. This agreement shall enter into force on the date of signature and will invalidate the agreement signed on 27 June 1953 (16 Shawal 1372). It will remain in force until one year after either government shall have given to the other written notice of its intention to terminate it. Each government can request of the other government to conduct a joint consultation on any matter related to the application of this agreement.

A reply by Your Royal Highness to the effect that these terms are correct will be considered as constituting an agreement between our two governments to take effect upon the date of your note.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurance of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Royal Highness

Prince Saud Al Faisal Bin Abd Al Aziz

Minister of Foreign Affairs

Jidda

الحكومتين الحكومية الأخرى تابيا عن رغبتها في اثنائهما • ويمكن لاي من الحكومتين ان تطلب من الحكومة الأخرى التنازل مدعيا في اي أمر يتدخل بتعديق هذه الاتفاقية •

ان رد سموك الملك بالموافقة على محة هـ ، الشروط سيثبت باتفاقية اثنائية بين حكومتينا يسرى نخولنا اعتبارا من تاريخ مذكرةكم »

يسرى ابلاغ سعادتكم بموافقة حكومتي على الاتفاقية الوارد هنا أعلاه • وان خلص بسعادتكم المشار اليه اعلاه وخطابي هذا يعتبر اثنا زا للمادة ( ١٢ ) من الاتفاقية • وبالتالي فان هذه الاتفاقية تعتبر سارية المفعول اعتبارا من تاريخ خطابي هذا • • •  
أرجو أن تتفضلوا يا صاحب السعادة ، تأكيدهات نائق تدبرى •

وزير الخارجية

سعود الفيصل

صاحب السعادة المنير / وليام هنري بورتر  
منير الولايات المتحدة الأمريكية  
بالمملكة العربية السعودية . جسمده

ان مثل هذه الحالجه سيعين بذاته العرائى اذ يبيه النابعه لوزارة الدناع والابران وفي المستشفيات المدنية في المملكة العربية السعودية اسوة بمنصوص الفرات المسلحه  
السعودية .

- هـ - يسعى لبعثة التدريب العسكرية الامريكية باستعمال رموز مخابر المراقبه بالتنسيق مع وزارة الدناع والابران .
- و - يسعى لبعثة التدريب العسكرية الامريكية باستعمال وارسال البريد العسكري بما في ذلك الاقام السينطائيه محفوظة من الرسم الجمركيه على ان شاعل الملاود البريديه كما نصت عليه الفقره (١) من المادة السابعة .
- ز - ستقدم المساعدة للحصول على تأشيرات دخول للمملكة العربية السعودية وعلى الفسوات الجمركيه بالنسبة للمواطنين الابيين وموافقين معاشه ومتطلجهن الموظف وموظفي التحقيق عند حصول زيارة أو حادث .
- حـ - يسعى لبعثة التدريب العسكرية الامريكية بايجاد ما ازن تموين ( كوميسـرى ) وكائنات ( بي اكت ) لاعطائهم وموظفي الحكومة الامريكية ولن يسع لاى متاول مبما كانت جنسيته باستعمال هذه المراائق .

#### ماده ١٠

على اثناء رموافن ومستخد من بعثة التدريب العسكرية الامريكية عمل جوازات سفر صالحه  
عليها تأشيرات الدخول الرسميه لبارازها للسلطات المختصة بين وصولهم الى المملكة العربية  
السعودية .

#### ماده ١١

اذا «لبيت» عكومه المملكة العربية السعودية من بعثة التدريب العسكرية الامريكية اخراج  
او ابدال أحد اعنه اثنا او موافقه او مستخد بذاته في بناه في المملكة العربية  
السعودية تخلص بعثة التدريب العسكرية الامريكية ان تتفق ذلـالـالـبـانـيـ الحال .

#### ماده ١٢

تعين هذه الاثنائية ثانية المسؤول من تاريخ التوقيع عليها وتلغي الاثنائية الموافقه  
في ٢٧ يونيو ١٩٥٣م ( ١٦ شوال ١٤٣١ھ ) ويستمر العمل بها لمدة سنة من تاريخ ابرائه احمد

- تعمو حكومة المملكة العربية السعودية ، اعتبارا من ١ يوليه ١٩٧١م (٢٣٦٦هـ) حكومة الولايات المتحدة الأمريكية عن جميع مهارات بعثة التدريب العسكري الأمريكي بالملكة العربية السعودية وذلك من خلال ميقنات البيعات العسكرية الأمريكية والمساعدة الأمريكية .
- أ - تشمل مساعدة المساعدة الدينية على السيارات والمركبات المركبة والمبنية المسكن واللعام والنتائج التعليمية والإثاث والمكاتب ومعداتها وبيانات المرافق وتقاليق المناقش وتقاليق التقنيات الرسمية والمعتمدة والتمويلات والتأمين وأفراد المساعدة مثل السواقيين ، والغرايين ، والباكيين ، والسفريين ، والمتجمفين وموظفي السكرارية والأدارة والخدمات التقنية للذرة لقيام بعثة التدريب العسكري الأمريكي باعمالها بمقرها فعالة . وستعد ميزانية سنوية للمساعدة الدينية وذلك بموجب مذكرة من قبل أركان بعثة التدريب العسكري الأمريكي وأركان وزارة الدفاع والبلدان السعودية وبما في ذلك رئيس هيئة الأركان العامة السعودية ورئيس بعثة التدريب العسكري الأمريكي وذلك لإدراجها في ميزانية وزارة الدفاع والبلدان .
- يتم رصد مخصصات المساعدة الدينية وتأمين مواد المساعدة الدينية وفقاً لاحتياجات التي يترتبها رئيس هيئة الأركان العامة السعودية ورئيس بعثة التدريب العسكري الأمريكي .
- ب - تحد حكومة الولايات المتحدة الأمريكية سنوياً بعثة مهارات عسكرية اجتماعية وترابع مع الجهات المختصة في وزارة الدفاع والبلدان السعودية وتشمل تعميم حكومة الولايات المتحدة عن جميع المهارات التي تتيحها بالنسبة للرواتب والسلالوات والتقنات المتزمعة على انتقال الفرد من مقر عمله الدائم وبدلات الانداب لآخرها بعثة التدريب العسكري الأمريكي وكذلك تقاليق احتياجات البعثة وتقاليق الشحن الجوى لمن داخل المملكة العربية السعودية به وتقاليق المستوعات الالية التابعة للبعثة في البلدان والولايات والرسم المدرسي لابنا وبيانات أفراد بعثة التدريب العسكري الأمريكي .
- ج - تتبع حكومة المملكة العربية السعودية وفقاً لازمة متى يدخل الأراضي السعودية للثائرات والطلابين الزيارتين لإنجاز الواجبات المنوطة ببعثة التدريب العسكري الأمريكي ومساعدتها ويسعى لهذه الزيارات باستخدام مطارات الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي وال العسكري وافتتاحها من أية رسوم لعبور الطائرات أو غيرها المطار أو غيرها من الرسائب والرسوم . ومن المفترض عليه انه يتوجب على رئيس بعثة التدريب العسكري الأمريكي الحصول على التفويض اللازم من السلطات السعودية ليؤدي الزيارات قبل دخولها وبياناتها للملكة العربية السعودية .
- د - تؤمن حكومة المملكة العربية السعودية المعالجة النسبية لزيارات العسكريين الأمريكيين والموظفين المدنيين التابعين لوزارة الدفاع الأمريكية العالميين في بعثة التدريب العسكري الأمريكي ومن يحملونهم وذلك عند ما تقتضي هذه المعالجة امكانيات مستوفدة . البعض ولدى طلبها من قبل تغير الشياطين العسكريين الأمريكيين في موقع معيدين بالملكة .

ذلك مهمة لها الاولويه .

ب - تقديم الخدمات الاستشاريه في مجالات التدريسيه والتنظيم والتدريب والتأهيل والامدادات والشروع  
ج - تقديم الدراسات والتوصيات التي يطلبها المسؤولون في القوات المسلحة السعودية او التي تقدم بها بعثة  
التدريب العسكري الامريكيه .

د - ادارة برنامج التعاون العسكري الامريكي بما في ذلك التسويق مع وزارة الدفاع الامريكية والقوات المسلحة  
الامريكيه في جماليات البرنامج مثل منتدى العلاقات العسكرية الاجنبية لتأمين المعدات وتقديم التدريب  
والقيام بالخدمات لمساعدة برنامج التعاون العسكري .

#### ماده ٦

ان كل عضو من اعضاء بعثة التدريب العسكري الامريكي ملزم بأن لا يذيع او ينشر باية طرقه كانت لاي شخص  
كائنا من كان من غير الحصول لهم حق الاطلاع اى موضوع سرى قد يطلع عليه او يتفعل أمره بصفته عضوا  
في بعثة التدريب العسكري الامريكيه ويستمر هذا الالتزام واجبا ونافذا حتى بعد انتهاه خدماته عشر بعثة  
التدريب العسكري الامريكيه والى ما بعد انتهاه هذه الافتراض .

#### ماده ٧

١ - تضع حكومة المملكة العربية السعودية الاعفاء من جميع الشرائب والرسوم على المواد والمعدات والامدادات  
بما في ذلك المواد التذائقية والملابس والتموينات المستوردة الى المملكة العربية السعودية من قبل الحكومة  
الامريكية للاستخدام الرسني من قبل بعثة التدريب العسكري الامريكيه او اعضاها على ان تقدم بعثة التدريب  
ال العسكري الامريكي للسلطات المعنية في المملكة العربية السعودية بذلك ومستندات الشخصي المخالمه بذلك  
الاشيا .

ب - تضع حكومة المملكة العربية السعودية الموظفين العسكريين الامريكيين والموظفين المدنيين التابعين  
لوزارة الدفاع الامريكيه ( كما هو مبين في جداول توزيع افراد بعثة التدريب العسكري الامريكي ) الاعفاء من  
الشرائب والرسوم الجمركيه عن اصحابهم واصحائهم الشخصيه التي يدخلونها للملكة لاستعمالهم الشخصي على أن  
 يكون ذلك خاصا لتقديم براوك ومستندات الشخصي الرسميه وعلى ان تكون كيائما في حدود المعقول وعلى ان لا يتجاوز  
منها الا بعد ابلاغ السلطات المختصة في المملكة العربية السعودية لاستئصال الرسم الجمركيه عليها .

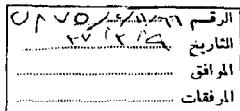
#### ماده ٨

ان احكام الفقره السابقه من الافتراض العبريه بتاريخ ٢٧ يونيو ١٩٥٣م والافتراض لافتراض ١٨ يونيو ١٩٥١م فيما  
 بين الولايات المتحدة الامريكيه والملكة العربية السعودية ستبقى سارية النفع وستظل نافذة فيما يتعلق بالاعمال  
 الشموله بالافتراض الحاليه الى ان يتم تهديلها او تستبدل باثنان الاشراف فيما . وفي هذا الخصوص يتعمد  
 التطرف بمعاملة المنشآت بهدف الوصول الى مثل هذا الافتراض من اسرع وقت ممكن .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

II

*The Saudi Arabian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*



المملكة العربية السعودية  
وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة :

بالإشارة إلى خاتيم رقم ١٠٥ وتاريخ ٨/٨/١٩٦٢م، المتضمن أن حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية بعد أن استعرضتا الاتفاقية الجبرية بشأن التعاون العسكري بوجوب المذكرات التبادلية بين الطرفين بتاريخ ١٨ يونيو ١٩٥١ (١٣ رمضان ١٤٢٠هـ) كما جرى تنفيذها بحسب الاتفاقية التي أبانت سارة المفعول من خلال تبادل المذكرات بتاريخ ٢٢ يونيو ١٩٥٢ م (١٦ شوال ١٤٢٢هـ) ولوفظة الحكومة في موافقة التعاون الشترى: بهدف تكثيف حركة العملة العربية السعودية من الخطا على أancia والأخذ بآسيا اجراءات الدناع الذاتي الناجمة عن ميثاق الأمم المتحدة لمنع انتشار الأسلحة :

مادة ١

سيتم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية موافاة وثيامات دناعية لحكومة المملكة العربية السعودية حسبما يقتضى عليه الارزان . وستحسن الحكومة الأمريكية الى الجميع ما بين اثنان المواد الدناعية للملكه العربيه السعوديه والانتاج الازدي لاحتياجات الولايات المتحدة الأمريكية بهدف تحقيق اقصى الولوارى في التكاليف بالنسبة لملکة العربه السعوديه .

مادة ٢

يشمل بعثته الارزان بعثة تسمى "بعثة التدريب العسكريه الامريكيه للملکة العربيه السعوديه .

مادة ٣

ت تكون بعثة التدريب العسكريه الامريكيه من ذات العدد من العسكريين الامريكيين ومن الموظفين المدنيين التابعين لوزارة الدناع الامريكيه الذى يحدده رئيس هيئة الارزان الدناعيه السعوديه ورئيس بعثة التدريب العسكريه الامريكيه ويكون عليه وزير الدناع والارزان والعتقدات العام السادس وزير الدناع الامريكي وزیر الدناع الامريكي وبنها على طلب رئيس هيئة الارزان الدناعيه السعوديه والتنسيق من رئيس بعثة التدريب العسكريه الامريكيه يمكن اضافة مجموعات تمهيد وفرق تدريب لبعثة التدريب العسكريه الامريكيه وذلت لغيرات معدده من أجل انجاز اعمال مصنه . ان مثل هذه الفرق يجب ان يعادق عليها وزير الدناع والارزان والعتقدات العام السعودى وزير الدناع الامريكي .

مادة ٤

يتم اختيار أحد بعثة التدريب العسكريه الامريكيه والفنون الامريكيه المذاته ليكون التدريب العسكريه الامريكيه للعمل في وزارة الدناع والارزان في الملكه العربيه السعوديه طبقاً للمقربيات التي يقررها رئيس هيئة الارزان ان اجهزة السعودى بالاتفاق مع رئيس بعثة التدريب العسكريه الامريكيه .

مادة ٥

تشتمل الاعمال الاساسيه لبعثة التدريب العسكريه الامريكيه على ١٠ يليسي :

١ - الامتحان، التدليل، تدريب، تعلم ضوابط المعاشرات الاصلاحية المعروفة على جميع المستويات باعتبار

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

No. 66/11/2/875/3

Date: 9/3/97H

(2/27/1977)

Excellency:

With reference to your note No. 105 dated February 8, 1977, stating that:

*[See Note I]*

I am pleased to inform Your Excellency of my government's approval of the agreement the text of which has been set forth above. Your Excellency's cited note together with this note of mine shall be considered as enforcement of Article 12 of the agreement, and subsequently this agreement shall be considered valid as of the date of my note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest esteem.

SAUD AL-FAISAL  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Ambassador William James Porter  
The Ambassador of the United States of America  
in the Kingdom of Saudi Arabia  
Jidda

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1

*L'Ambassadeur américain au Ministre des Affaires étrangères de l'Arabie saoudite*

Djeddah, le 8 février 1977

No 105

Son Altesse,

Après avoir réexaminé l'Accord conclu entre le Gouvernement d'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis relatif à une mission d'instruction militaire, conclu par un échange de notes en date du 18 juin 1951 (Ramadan 13, 1370), tel que mis en oeuvre au titre de l'Accord également conclu par un échange de notes en date du 27 juin 1953 (Shawal 16, 1372); et désireux de poursuivre notre coopération mutuelle de façon à permettre au Gouvernement d'Arabie saoudite de conserver sa sécurité et de prendre les mesures d'autodéfense conformes aux dispositions de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des équipements et des services de défense au Gouvernement d'Arabie saoudite, comme convenu entre les deux Parties. Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera de combiner la production des équipements nécessaires à la défense de l'Arabie saoudite avec celle du matériel nécessaire pour couvrir les besoins militaires des États-Unis, de façon à optimiser les économies réalisées par le Royaume d'Arabie saoudite.

Article 2. L'Accord entraînera l'envoi d'une mission dénommée Mission de formation militaire des États-Unis au Royaume d'Arabie saoudite.

Article 3. La mission de formation américaine sera composée de personnels militaires et civils du Département de la Défense américain, dont le nombre sera déterminé par le Chef d'État major général des forces armées d'Arabie saoudite et le Chef de la Mission de formation militaire américaine, et approuvé par le Ministre saoudien de la Défense et le Secrétaire américain à la Défense. Conformément aux demandes du Chef de l'État major saoudien et en coordination avec le Chef de la Mission de formation militaire américaine, des équipes supplémentaires de formation technique et pédagogique, qui seront chargées de certaines fonctions spécifiques, pourront être ajoutées à la Mission de formation militaire américaine pour des périodes limitées. Ces équipes seront approuvées par le Secrétaire américain à la Défense et le Ministre saoudien de la Défense et de l'aviation, ainsi que par l'Inspecteur général des forces armées d'Arabie saoudite.

Article 4. Les membres de la Mission de formation militaire américaine et les équipes américaines supplémentaires, qui leur seront ajoutées, seront choisis pour travailler avec le Ministère de la Défense et de l'aviation saoudien sur le territoire du Royaume d'Arabie saoudite, conformément aux arrangements qui seront conclus par le Chef de l'État major saoudien et le Chef de la Mission de formation.

**Article 5.** Les attributions fondamentales de la Mission de formation militaire américaine sont notamment les suivantes :

A. Participation active à l'instruction et à la formation du personnel des forces armées saoudiennes à tous les niveaux, en tant qu'activité prioritaire.

B. Fourniture de services consultatifs en matière de planification, d'organisation, de formation, d'armement, de logistique et d'intendance.

C. Élaboration d'études et de recommandations demandées par les officiels des forces armées saoudiennes ou suggérées par la Mission de formation militaire américaine.

D. Gestion du programme de coopération militaire des États-Unis, qui comportera une coordination avec le Département de la Défense américain (DOD) et les forces armées américaines sur tous les aspects du programme, tels que celui des ventes de matériel militaire à l'étranger pour l'achat d'équipement militaire, la formation et la gestion à l'appui du programme de coopération militaire.

**Article 6.** Chaque membre de la Mission de formation militaire américaine s'engage à ne pas divulguer de quelque façon que ce soit à des personnes non habilitées des informations sur le matériel classifié saoudien, dont il peut avoir eu connaissance ou qui peuvent lui avoir été communiquées en tant que membre de la Mission de formation militaire américaine. Cette obligation est maintenue, même après l'expiration de son affectation en tant que membre de la Mission de formation militaire américaine ou même après celle du présent Accord.

**Article 7.** A. Le Gouvernement saoudien accorde les exonérations de tous les impôts et taxes sur le matériel, équipement et les approvisionnements, y compris les denrées alimentaires, les textiles et les fournitures importés en Arabie saoudite par le Gouvernement des États-Unis ou pour l'usage officiel de la Mission de formation militaire américaine ou de ses membres, à condition que cette dernière soumette aux autorités compétentes saoudiennes les connaissances et les manifestes correspondant aux articles mentionnés ci-dessus.

B. Le Gouvernement saoudien accordera aux personnels américains, militaires et civils, du Département de la Défense américain, tel que déterminé dans les documents pertinents de la Mission militaire américaine, une exonération personnelle des impôts, taxes et autres droits de douane, applicable aux personnes physiques et à leurs effets personnels qui peuvent être importés pour leur propre usage, à condition que ces effets figurent dans les connaissances et manifestes officiels, que leurs quantités restent dans des limites raisonnables et qu'aucun article ne soit vendu, sauf dans les cas où les autorités compétentes du Gouvernement saoudien sont informées de cette opération, de façon à ce que les impôts applicables puissent être perçus.

**Article 8.** Les dispositions du paragraphe 7 de l'Accord du 27 juin 1953, mettant en oeuvre l'Accord du 18 juin 1951, entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie saoudite, demeurent valides et continuent de s'appliquer aux activités couvertes par le présent Accord jusqu'au moment où elles sont modifiées ou remplacées après accord des parties. À cet égard, ces dernières s'engagent à poursuivre des négociations en vue d'atteindre un accord le plus rapidement possible.

**Article 9.** À partir du 1er juillet 1976 (4 Rajab 1396), le Gouvernement saoudien remboursera le Gouvernement américain de toutes les dépenses engagées par la Mission de formation militaire américaine en Arabie saoudite par le biais du système de soutien aux ventes et de l'assistance en nature dans le domaine militaire.

A. Le budget Assistance en nature porte sur les éléments suivants : véhicules, logement confortable et acceptable, installations de restauration et de loisirs et mobilier; bureaux et mobilier de bureau; entretien des services collectifs; coûts de ces services; coûts des transports officiels; équipement; approvisionnements; assurance, personnel auxiliaire tels que chauffeurs; concierges; cuisiniers et serveurs; interprètes, secrétaires; personnel administratif; services contractuels nécessaires pour que la Mission de formation militaire américaine puisse mener efficacement ses opérations. Un budget annuel d'Aide en nature sera élaboré en commun par les personnels de la Mission de formation militaire américaine et le Ministère saoudien de la Défense et de l'Aviation, puis approuvé par le Chef de l'État major saoudien et le Chef de la Mission de formation militaire américaine, pour inclusion dans le budget du Ministère saoudien de la Défense et de l'Aviation. Les activités relatives à la collecte des fonds pour cette assistance en nature et l'achat des différents articles se fera dans le cadre des procédures approuvées par le Chef de l'État major saoudien et le Chef de la Mission de formation militaire américaine.

B. Des prévisions annuelles de ventes de matériel militaire à l'étranger seront préparées par le Gouvernement américain et étudiées avec les services compétents du Ministère saoudien de la Défense et de l'Aviation, en vue de prévoir le remboursement de toutes les dépenses engagées par le Gouvernement américain en ce qui concerne les salaires, les allocations, les coûts de changement d'affectations et les dépenses relatives aux indemnités de déplacement des membres de la Mission de formation militaire américaine, ainsi que celles engagées pour les communications de la Mission de formation militaire américaine, les vols intérieurs, les dispensaires médicaux à Dhahran et à Riyad, et l'enseignement scolaire des enfants à charge.

C. Le Gouvernement saoudien autorisera l'entrée sur son territoire, et conformément à sa réglementation, des aéronefs et des membres d'équipage nécessaires pour accomplir les tâches relevant de la Mission de formation militaire américaine et de son soutien. Ces aéronefs pourront utiliser les aéroports civils saoudiens et les bases aériennes militaires et seront exonérés des frais d'atterrissement, des taxes d'aéroport ou des coûts similaires. Il est convenu que le Chef de la Mission de formation militaire américaine demandera, avant l'entrée et le départ de ses aéronefs l'autorisation des responsables saoudiens.

D. Le Gouvernement saoudien fournira les traitements médicaux au personnel militaire américain et aux personnels civils DOD de la Mission de formation militaire américaine, ainsi qu'aux personnes à leur charge lorsque ces traitements dépassent les possibilités du dispensaire médical de la Mission et sur la demande du représentant principal militaire américain dans un endroit particulier du pays. Ces traitements médicaux seront autorisés dans les installations médicales du Ministère saoudien de la Défense et de l'Aviation et dans les hôpitaux civils d'Arabie saoudite, aux mêmes conditions que celles prévues pour le personnel des forces armées saoudiennes.

E. La Mission de formation militaire américaine pourra utiliser les codes radiotélégraphiques en coordination avec le Ministère saoudien de la Défense et de l'Aviation.

F. La Mission de formation militaire américaine pourra recevoir et envoyer son courrier par la poste militaire y compris des films sans droits de douane, à condition que les colis envoyés soient conformes aux instructions du paragraphe A de l'article 7.

G. Une assistance sera fournie pour obtenir l'entrée et le passage en douane du personnel remplissant des fonctions spécifiques (médecins, services mortuaires, enquêteurs, etc.) en cas de mort ou d'accident.

H. La Mission de formation militaire américaine sera autorisée à ouvrir des économats et des magasins pour ses membres et pour les employés du Gouvernement américain. L'accès à ces installations ne sera autorisé à aucun entrepreneur, quelle que soit sa nationalité.

Article 10. Les membres, le personnel et les employés de la Mission de formation militaire américaine seront en possession de passeports valides et de visas d'entrée officiels qui devront être présentés aux autorités saoudiennes compétentes à leur arrivée dans le pays.

Article 11. Si le Gouvernement saoudien demande à la Mission de formation militaire américaine d'expulser ou de remplacer un quelconque membre de son personnel ou des employés qu'il ne désire pas voir demeurer sur son territoire, la Mission de formation militaire américaine donnera suite à cette requête immédiatement.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et annule l'accord signé le 27 juin 1953 (16 Shawal 1372). Il conservera sa validité pendant une année après que l'un des Gouvernements ait notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. Chaque Gouvernement peut demander à l'autre de tenir des consultations conjointes sur des questions liées à l'application du présent Accord.

La réponse de Votre Altesse Royale, confirmant l'exactitude de ces conditions, sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez accepter, Monseigneur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

WILLIAM J. PORTER

A Son Altesse Royale

Le Prince Saud Al Faisal Bin Abd Al Aziz

Ministre des Affaires étrangères

Djeddah

II

No 66/11/2/875/3

Date: 9/3/97H

(2/27/1977)

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note no 105 en date du 8 février 1977, déclarant que :

*[Voir Note I]*

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement approuve l'Accord dont le texte figure ci-dessus. En conséquence, la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse sont considérées comme mettant en oeuvre l'Article 12 de l'Accord, lequel par conséquent est considéré comme valide à la date de ma note.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
SAUD AL-FAISAL

À son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur William James Porter,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
auprès du Royaume d'Arabie saoudite  
Djeddah

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979<sup>2</sup>

**United Repnblc of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 February 2005*

*Date of effect: 21 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 18 March 2005*

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Bélarns**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 February 2005*

*Date of effect: 21 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 24 March 2005*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979<sup>2</sup>

**Répnblqne-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 février 2005*

*Date de prise d'effet : 21 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 18 mars 2005*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Bélarns**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 février 2005*

*Date de prise d'effet : 21 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 24 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, no I-1963.

2. Ibid., Vol. 1637, No. A-1963 — Ibid., Vol. 1637, no A-1963.

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS  
AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 February 2005*

*Date of effect: 22 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 24 March 2005*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 février 2005*

*Date de prise d'effet : 22 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 24 mars 2005*

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL  
FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4  
NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL  
FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS  
AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY  
INCLUDED IN THE CONVENTION  
AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO.  
STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 8 February 2005*

*Date of effect: 8 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
8 March 2005*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES  
DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME,  
4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4  
NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS  
DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION  
ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE  
ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE.  
STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 8 février 2005*

*Date de prise d'effet : 8 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, no I-2889.

2. Ibid., Vol. 1496, No. A-2889 — Ibid., Vol. 1496, no A-2889.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS  
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4  
NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBER 1984<sup>1</sup>

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 8 February 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
8 March 2005*

*Declaration:*

PROTOCOLE N° 7 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4  
NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBRE 1984<sup>1</sup>

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 8 février 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mars 2005*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the Principality of Liechtenstein declares that only those offences which, under Liechtenstein law, fall within the jurisdiction of the Liechtenstein criminal courts may be regarded as offences within the meaning of Article 2 of this Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein déclare que seules les infractions qui, dans la législation du Liechtenstein, relèvent de la compétence des cours pénales du Liechtenstein peuvent être considérées comme des infractions au sens de l'article 2 de ce Protocole.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, No. A-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, no A-2889.

2. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS  
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CON-  
CERNING THE ABOLITION OF THE DEATH  
PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES.  
VILNIUS, 3 MAY 2002<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Greece**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 1 February 2005*

*Date of effect: 1 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
8 March 2005*

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES,  
RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE  
MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES.  
VILNIUS, 3 MAI 2002<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 1er février 2005*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mars 2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2246, No. A-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2246, no A-2889.

**No. 2907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

**Cuba**

*Date: 1 June 2004*

*Date of effect: 1 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 2907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Cuba**

*Date : 1er juin 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, No. I-2907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 214, no I-2907.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CON-  
VENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT  
OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26  
MARCH 1999<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization: 4 February  
2005*

*Date of effect: 4 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 3 March 2005*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CON-  
VENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA  
PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26  
MARS 1999<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture : 4 février  
2005*

*Date de prise d'effet : 4 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 3 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 249, no. I-3511.

2. Ibid. Vol. 2253, No. A-3511 — Ibid., Vol. 2253, no A-3511.

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 December 2004*

*Date of effect: 17 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, No. I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, no I-4648.

## No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

### DECLARATION

#### Czech Republic

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 14 January 2005*

*Date of effect: 14 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

## No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

### DÉCLARATION

#### République tchèque

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, the Czech Republic notifies that, as from 1 November 2004, it enacted legislation implementing the Framework Decision of the Council of the European Union of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA; hereinafter framework decision on the European arrest warrant), which the Czech Republic considers a uniform law as provided for by Article 28, paragraph 3, of the Convention, and which the Czech Republic will apply in relation to Member States of the European Union, which also apply legislation implementing the Framework Decision on the European arrest warrant. The European Convention on Extradition and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 will continue to apply in relation to Member States of the European Union on extradition of persons sought for offences committed before 1 November 2004.

The Czech Republic shall continue to apply Article 3 of the Treaty between the Czech Republic and the Slovak Republic on Mutual Assistance Rendered by Judicial Authorities and Regulation of Some Legal Relations in Civil and Criminal Matters, done in Prague on 29 October 1992, and Article XV of the Treaty between the Czech Republic and Austria on Supplementation to the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and on Facilitation of its Application, done in Vienna on 27 June 1994, on whose basis the European arrest warrants and other documents are transmitted without translation into the official language of the requested State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, la République tchèque informe que, le 1 novembre 2004, elle a promulgué la législation mettant en oeuvre la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt eu-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, No. 1-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, no 1-5146.

2. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

ropéen et aux procédures de remise entre les Etats membres (2002/584/JHA; ci-après dénommée la décision-cadre sur le mandat d'arrêt européen), que la République tchèque assimile à une loi uniforme au sens de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention et que la République tchèque appliquera dans les relations avec les Etats membres de l'Union européenne qui appliquent également la législation mettant en oeuvre la décision-cadre sur le mandat d'arrêt européen. La Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles du 15 octobre 1975 et du 17 mars 1978 continuent à s'appliquer dans les relations avec les Etats membres de l'Union européenne en ce qui concerne l'extradition de personnes poursuivies pour des faits commis avant le 1er novembre 2004.

La République tchèque continuera à appliquer l'article 3 du Traité entre la République tchèque et la République slovaque sur l'entraide rendue par les autorités judiciaires et le règlement de certaines relations juridiques en matières civile et pénale, fait à Prague le 29 octobre 1992, et l'article XV du Traité entre la République tchèque et l'Autriche de Supplément à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de facilitation de son application, fait à Vienne le 27 juin 1994, sur la base desquels les mandats d'arrêt européens et autres documents sont transmis sans traduction dans la langue officielle de l'Etat requis.

**No. 5375. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
ABOLITION OF VISAS FOR REFU-  
GEES. STRASBOURG, 20 APRIL  
1959<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 27  
January 2005*

*Date of effect: 28 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 8  
March 2005*

**No. 5375. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES VISAS POUR  
LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20  
AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 27 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 28 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, No. 1-5375 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 376, no 1-5375.

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMI-  
NAL MATTERS. STRASBOURG, 20  
APRIL 1959<sup>1</sup>

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL  
ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.  
STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001<sup>2</sup>

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATIONS)*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 11 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
8 March 2005*

*Declarations and reservations:*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EN-  
TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE  
PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL  
1959<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRAS-  
BOURG, 8 NOVEMBRE 2001<sup>2</sup>

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 11 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 8 mars 2005*

*Déclarations et réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

DECLARATIONS:

In accordance with Article 15, paragraph 8, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as reworded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Slovak Republic declares that requests under Article 15, paragraphs 1, 3 and 4 shall be addressed to the District Prosecutor's Office for the district where the requested assistance shall be carried out. A copy of the request shall be sent to the General Prosecutor's Office.

If the requesting authority requires to serve the documents on the addressee in the Slovak Republic by the court, the request may be addressed directly to the district court for the district where the addressee resides.

Spontaneous information under Article 11 of the Second Additional Protocol and requests under Article 15, paragraph 5, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as reworded by Article 4 of the Second Additional Protocol, shall be addressed to the General Prosecutor's Office.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, no I-6841.

2. Ibid., Vol. 2297, No. A-6841 — Ibid., Vol. 2297, no A-6841.

In the Slovak Republic, the authorities which rendered the conviction or measures shall be deemed as the competent authorities for the purposes of Article 15, paragraph 6, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as reworded by Article 4 of the Second Additional Protocol.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as reworded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Slovak Republic declares that the competent authorities of the Slovak Republic shall commence the execution of a request sent by facsimile or other means of electronic communication if the request is urgent and its authenticity is undisputed, provided the requesting authority subsequently submits the original of the request within the period specified by the requested authority.

The Slovak Republic avails itself of the opportunity provided by Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol and declares that it reserves its right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

The Slovak Republic avails itself of the opportunity provided by Article 13, paragraph 7 of the Second Additional Protocol and declares that it shall always require the consent of the person according to paragraph 3 of this Article.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Slovak Republic declares that the requests for controlled deliveries shall be addressed directly to the district Prosecutor's Office for the district where the requested assistance shall be carried out and a copy thereof shall be sent to the General Prosecutor's Office. Controlled delivery shall be carried out by the General Prosecutor's Office. Controlled delivery shall be carried out by the competent units of the Police Corps of the Slovak Republic.

#### RESERVATIONS:

The Slovak Republic avails itself of the opportunity provided by Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol and does not accept wholly the Articles 16, 17, 19 and 20 of the Second Additional Protocol.

The Slovak Republic will execute requests under Article 18 of the Second Additional Protocol only if they relate to the controlled import, export and transit of a delivery provided the circumstances of the case justify the assumption that the delivery without proper permit contains narcotics, psychotropic substances, precursors, poisons, nuclear and other similar radioactive materials, counterfeit money or securities, firearms or weapons of mass destruction, ammunition or explosives and the requesting party undertakes to provide adequate protection to the information obtained as a result of the assistance.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

DÉCLARATIONS :

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel que reformulé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République slovaque déclare que les demandes au titre de l'article 15, paragraphes 1, 3 et 4, doivent être adressées au Bureau du Procureur de District pour le district dans lequel la demande d'assistance sera exécutée. Une copie de la demande devra être envoyée au Bureau du Procureur Général.

Si l'autorité requérante exige de signifier les documents, par le biais du Tribunal, au destinataire en République slovaque, la demande peut être adressée directement au tribunal du district où le destinataire réside.

Les informations spontanées au titre de l'article 11 du Deuxième Protocole additionnel et les demandes au titre de l'article 15, paragraphe 5, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel que reformulé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, doivent être adressées au Bureau du Procureur Général.

En République slovaque, les autorités qui rendent les sentences ou les actes doivent être considérées comme les autorités compétentes aux fins de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel que reformulé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel que reformulé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République slovaque déclare que les autorités compétentes de la République slovaque débutent l'exécution d'une demande envoyée par facsimile ou autres moyens électroniques de communication si la demande est urgente et si son authenticité est indiscutable, dans la mesure où l'autorité requérante soumet ultérieurement l'original de la demande dans le délai imparti par l'autorité requérante.

La République slovaque se prévaut de la faculté prévue par l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel et déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées par la Partie qui fournit l'information à moins qu'elle soit avisée au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'elle en a accepté le transmission.

La République slovaque se réserve la faculté prévue à l'article 13, paragraphe 7 du Deuxième Protocole additionnel, et déclare qu'elle exigera toujours le consentement de la personne conformément au paragraphe 3 de cet article.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République slovaque déclare que les demandes de livraisons surveillées doivent être adressées directement au Bureau du Procureur de District pour le district dans lequel la demande d'assistance sera exécutée et une copie devra être envoyée au Bureau du Procureur Général. La livraison surveillée doit être exécutée par le Bureau du Procureur Général. La livraison

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

surveillée doit être exécutée par les unités compétentes du Corps de Police de la République slovaque.

RÉSERVES :

La République slovaque se prévaut de la faculté prévue par l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, et n'accepte pas, en tout, les articles 16, 17, 19 et 20 du Deuxième Protocole additionnel.

La République slovaque exécutera les demandes au titre de l'article 18 du Deuxième Protocole additionnel uniquement si elles se rapportent au contrôle d'importation, d'exportation et de transit d'une livraison étant entendu que les circonstances de la requête justifient la présomption que la livraison sans permis propre contient des narcotiques, des substances psychotropes, des précurseurs, des poisons, des matériaux nucléaires et autres matériaux radioactifs similaires, de la fausse monnaie ou des valeurs contrefaits, des armes à feu ou des armes de destruction massive, des munitions ou des explosifs et la partie requérante se charge de fournir une protection adaptée à l'information obtenue au titre de l'entraide.

**No. 7238. Multilateral**

CONVENTION (NO. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 20 December 2004*

*Date of effect: 20 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 7238. Multilatéral**

CONVENTION (NO 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 20 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, No. I-7238 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 494, no I-7238.

**No. 7404. Netherlands and  
Federal Repnblic of Germany**

GENERAL TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS AND OTHER PROBLEMS OUTSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES (TREATY OF SETTLEMENT). THE HAGUE, 8 APRIL 1960<sup>1</sup>

TREATY AMENDING THE TREATY OF 8 APRIL 1960 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COURSE OF THE COMMON FRONTIER, THE BOUNDARY WATERS, REAL PROPERTY SITUATED NEAR THE FRONTIER, TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER ON LAND AND VIA INLAND WATERS, AND OTHER FRONTIER QUESTIONS (FRONTIER TREATY). VENLO, 25 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 1 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 4

**Anthentic texts :** Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 23 March 2005

**No. 7404. Pays-Bas et Répnblique fédérale d'Allemagne**

TRAITÉ GÉNÉRAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS DE FRONTIÈRE ET D'AUTRES PROBLÈMES EXISTANT ENTRE LES DEUX PAYS (TRAITÉ DE RÈGLEMENT). LA HAYE, 8 AVRIL 1960<sup>1</sup>

TRAITÉ MODIFIANT LE TRAITÉ DU 8 AVRIL 1960 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE COMMUNE, LES EAUX FRONTIÈRES, LES BIENS FONCIERS SITUÉS À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE, LE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE SUR TERRE ET PAR LES EAUX INTÉRIEURES AINSI QUE D'AUTRES QUESTIONS FRONTALIÈRES (TRAITÉ DE FRONTIÈRE). VENLO, 25 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 1er mai 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** néerlandais et allemand

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 23 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, No. I-7404 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 508, no I-7404.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**VERDRAG  
TOT WIJZIGING  
VAN HET VERDRAG VAN 8 APRIL 1960  
TUSSEN  
EN  
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN  
NOPENS  
HET VERLOOP VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE LANDGRENSEN,  
DE GRENSWATEREN, HET GRONDBEZIT IN DE NABIJHEID VAN DE  
GRENS,  
HET GRENOVERSCHRIJDENDE VERKEER OVER LAND EN  
VIA DE BINNE<sup>E</sup> WATEREN EN ANDERE MET DE GRENS  
VERBAND HOUDENDE VRAAGSTUKKEN (GRENSVERDRAG)**

De Bondsrepubliek Duitsland  
en  
het Koninkrijk der Nederlanden,

Voornemens het Verdrag van 8 april 1960 tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken te wijzigen,

Geleid door de wens de goede nabuurschappelijke betrekkingen te bevorderen,

Met het doel, onder instandhouding van de tot dusver in het grensverdrag vervatte bijzondere bepalingen, de transitweg Schinveld-Koningsbosch aan te sluiten aan het Duitse wegennet (Landesstraße 228, Bundesstraße 56 en Bundesstraße 56 n) en het onderhoud aan deze weg over te dragen aan de naar Duits recht bevoegde dienst belast met de bouw, het beheer en het onderhoud van wegen,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

1. Artikel 48 van het Grensverdrag wordt doorgehaald en niet vervangen.
2. Artikel 49 van het Grensverdrag wordt als volgt opnieuw geformuleerd:

*"Artikel 49*

1. De bevoegde Duitse autoriteiten zullen alleen in overeenstemming met de Nederlandse Rijkswaterstaat verkeersbeperkingen gelasten op de weg Schinveld-Koningsbosch.

2. Ten behoeve van de uitoefening van het verkeerstoezicht alsmede het politietoezicht en de grensbewaking en het douanetoezicht op deze weg mogen de bevoegde Duitse politie- en douanebeamten zich over Nederlands grondgebied begeven. De tweede en derde volzin van artikel 38 zijn van overeenkomstige toepassing. Dit laat onverlet de artikelen 20 en 21 van de Overeenkomst van 18 december 1997 opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties (Publiekatieblad van de Europese Gemeenschappen nummer C 24/2 van 23 januari 1998) en de artikelen 40 en 41 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 19 juni 1990."

3. Artikel 50 van het Grensverdrag wordt als volgt opnieuw geformuleerd:

*"Artikel 50*

De in artikel 33, letters a tot en met g, genoemde wegen worden, voorzover zij gelegen zijn op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland door de naar Duits recht bevoegde dienst belast met de aanleg, het beheer en het onderhoud van wegen behoorlijk onderhouden en vernieuwd in overeenstemming met de verkeersbehoeften. Op verkeersrechtelijke bijzonderheden op de weg Schinveld-

Koningsbosch voor transitverkeer wordt gewezen met behulp van verkeersborden per rijrichting van de verkeersdeelnemers op het Duitse en Nederlandse grondgebied."

*Artikel 2*

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties doet de Bondsrepubliek Duitsland dit Verdrag onverwijld na de inwerkingtreding ervan registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties. De andere Verdragsluitende Staat wordt onder vermelding van het VN-registratienummer in kennis gesteld van de registratie zodra deze bevestigd is door het Secretariaat van de Verenigde Naties.

*Artikel 3*

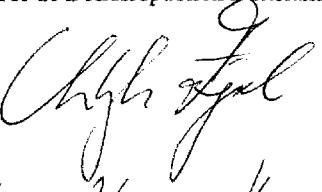
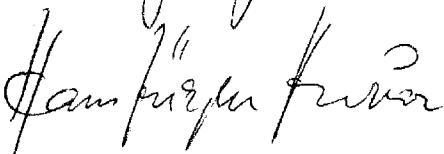
Dit Verdrag geldt voor dezelfde duur als het Grensverdrag.

*Artikel 4*

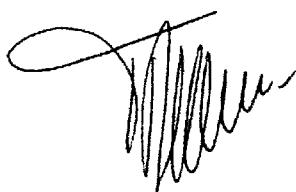
1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld in Berlijn.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

GEDAAN te Velen , op 25 februari 2001 ,  
in twee exemplaren, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten  
gelijkelijk authentiek.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**

**über die**

**Änderung des Vertrages vom 8. April 1960**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**dem Königreich der Niederlande**

**über**

**den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze,**

**die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz,**

**den grenzüberschreitenden Binnenverkehr**

**und andere Grenzfragen (Grenzvertrag)**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Königreich der Niederlande –

in der Absicht, den Vertrag vom 8. April 1960 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen zu ändern,

in dem Wunsch, die guten nachbarschaftlichen Verbindungen zu fördern,

mit dem Ziel, unter Aufrechterhaltung der bisher im Grenzvertrag enthaltenen Sonderregelungen, die Transitstraße Schinveld-Koningsbosch an das deutsche Straßennetz (Landesstraße 228, Bundesstraße 56 und Bundesstraße 56 n) anzuknüpfen und die Baulast an dieser Straße an den nach deutschem Recht jeweils zuständigen Baulastträger zu übertragen –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

(1) Artikel 48 des Grenzvertrages wird ersatzlos gestrichen.

(2) Artikel 49 des Grenzvertrages erhält folgende Fassung:

**„Artikel 49**

- (1) Die zuständigen deutschen Behörden werden Verkehrsbeschränkungen auf der Straße Schinveld-Koningsbosch nur im Einvernehmen mit dem niederländischen „Rijkswaterstaat“ anordnen.
- (2) Zur Ausübung der Verkehrsaufsicht sowie der grenzpolizeilichen und zollrechtlichen Überwachung auf dieser Straße dürfen die zuständigen deutschen Polizei- und Zollbeamten niederländisches Hoheitsgebiet überqueren. Artikel 38 Satz 2 und Satz 3 gelten entsprechend. Unberührt hiervon bleiben Artikel 20 und 21 des Übereinkommens vom 18. Dezember 1997 aufgrund von Artikel K.3 des Vertrags über die Europäische Union über gegenseitige Amtshilfe und Zusammenarbeit der Zollverwaltungen (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nummer C 24/2 vom 23. Januar 1998) und Artikel 40 und 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990.“

- (3) Artikel 50 des Grenzvertrages erhält folgende Fassung:

**„Artikel 50**

Die in Artikel 33 Buchstabe a bis g bezeichneten Straßen werden, soweit sie im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland belegen sind, von dem nach deutschem Recht jeweils zuständigen Baulastträger in einer dem Verkehrsbedürfnis entsprechenden Weise ordnungsgemäß unterhalten und erneuert. Auf verkehrsrechtliche Besonderheiten der Straße Schinveld-Koningsbosch für den Transitverkehr wird durch ein Hinweisschild jeweils in Fahrtrichtung der Verkehrsteilnehmer auf deutschem und niederländischem Hoheitsgebiet hingewiesen.“

**Artikel 2**

Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungs-

nummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

### Artikel 3

Dieser Vertrag gilt für dieselbe Dauer wie der Grenzvertrag.

### Artikel 4

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Venlo ..... am 25. Februar 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

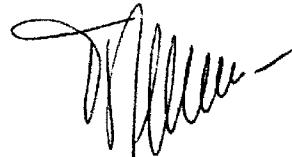
Für die

Bundesrepublik Deutschland



Für das

Königreich der Niederlande



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY AMENDING THE TREATY OF 8 APRIL 1960 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE COURSE OF THE COMMON FRONTIER, THE BOUNDARY WATERS, REAL PROPERTY SITUATED NEAR THE FRONTIER, TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER ON LAND AND VIA INLAND WATERS, AND OTHER FRONTIER QUESTIONS (FRONTIER TREATY)

The Federal Republic of Germany  
and

The Kingdom of the Netherlands

Desiring to amend the Treaty of 8 April 1960 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the course of the common frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters, and other frontier questions,

Desiring to promote good neighbourly relations,

With the goal of linking the Schinveld-Koningsbosch transit road to the German road network (Regional Highway 228, Federal Highway 56, and Federal Highway 56 n) while maintaining the special arrangements hitherto contained in the Frontier Treaty and of assigning the obligation to construct and maintain this road to the competent body charged with such obligation in accordance with German law,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Article 48 of the Frontier Treaty is deleted without substitution.

(2) Article 49 of the Frontier Treaty shall read as follows:

"Article 49

(I) The competent German authorities shall place limits on the traffic on the Schinveld-Koningsbosch road only in consultation with the Netherlands "Department of Public Works."

(2) In order to control traffic as well as to permit monitoring by frontier police and customs officials on this road, the competent German police and customs officials shall be permitted to traverse territory under Netherlands jurisdiction. Article 38, paragraphs 2 and 3, shall apply mutatis mutandis. Unaffected hereby are articles 20 and 21 of the Agreement of 18 December 1997 based on article K.3 of the Treaty of the European Union regarding reciprocal administrative assistance and the cooperation of the customs administrations (Official Gazette of the European Communities Number C 24/2 of 23 January 1998) and articles 40 and 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 19 June 1990."

(3) Article 50 of the Frontier Treaty shall read as follows:

"Article 50

The roads designated in article 33, sub-paragraphs a through g, insofar as they are situated within the territory of the Federal Republic of Germany, shall be properly maintained and repaired in a manner appropriate to the traffic requirements by the competent body charged in German law with the obligation to construct and maintain roads. An information sign situated in the travel direction of traffic participants on the German and the Netherlands jurisdictions shall indicate for transit traffic the special features of the Schinveld-Koningsbosch road from the point of view of traffic law."

*Article 2*

Immediately after entering into force, this Treaty shall be registered by the Federal Republic of Germany with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Contracting State shall be informed, with provision of the VN Registration number, concerning the completed registration as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

*Article 3*

This Treaty shall be valid for the same duration as the Frontier Treaty.

*Article 4*

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

Done in Venlo, on 25 February 2002, in two original copies, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

CHRISTOPH ZÖPEL

HANS JÜRGEN HUBER

For the Kingdom of the Netherlands:

T. NETELENBOS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ MODIFIANT LE TRAITÉ DU 8 AVRIL 1960 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE COMMUNE, LES EAUX TERRITORIALES, LES BIENS FONCIERS SITUÉS À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE, LE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE SUR TERRE ET PAR LES EAUX INTÉRIEURES AINSI QUE D'AUTRES QUESTIONS FRONTALIÈRES (TRAITÉ DE FRONTIÈRE)

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays Bas,

Ayant l'intention de modifier le Traité du 8 avril 1960 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux territoriales, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière sur terre et par les eaux intérieures ainsi que d'autres questions frontalières,

Désireux de promouvoir de bonnes relations de voisinage,

Dans le but, tout en respectant les règles particulières figurant dans le Traité de frontière appliquées jusqu'ici, de relier la voie de transit Schinveld-Koningsbosch au réseau routier allemand (Landesstrasse 228 (route nationale), Bundesstrasse 56 (route fédérale) et Bundesstrasse 56 n) et de transférer la servitude d'utilité publique relative à cette route aux autorités compétentes en vertu du droit allemand,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) L'article 48 du Traité de frontière est supprimé sans être remplacé.

(2) L'article 49 du Traité de frontière s'énonce comme suit :

"Article 49

(1) Les autorités allemandes compétentes ne prendront des mesures de limitation de la circulation sur la route Schinveld-Koningsbosch qu'en accord avec le " Rijkswaterstaat " néerlandais.

(2) Afin de pouvoir exercer le contrôle de la circulation, le contrôle des frontières par la police et le contrôle douanier sur cette route, les agents allemands de la police et de la douane sont autorisés à traverser le territoire néerlandais. Les phrases 2 et 3 de l'article 38 sont applicables par analogie. Il n'est pas dérogé ici aux articles 20 et 21 du Traité du 18 décembre 1997 sur la base de l'article K. 3 du Traité instituant l'Union européenne relatif à l'assistance administrative mutuelle et à la coopération des administrations douanières (Journal officiel des Communautés européennes numéro C 24/2 du 23 janvier 1998) et des articles 40 et 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 19 juin 1990."

(3) L'article 50 du Traité de frontière s'énonce comme suit :

#### *Article 50*

Les routes mentionnées aux alinéas a) à g) de l'article 33, dans la mesure où elles se situent sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, sont entretenues et rénovées par les autorités compétentes en vertu du droit allemand, dans les règles de l'art et en fonction des contraintes imposées par la circulation. Tant sur le territoire allemand que sur le territoire néerlandais, des panneaux de signalisation placés dans le sens de la circulation attireront l'attention des usagers empruntant la route Schinveld-Koningsbosch sur les particularités du code de la route.

#### *Article 2*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera le nécessaire pour que le présent Traité soit enregistré sans tarder auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. L'autre État contractant sera informé du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 3*

Le présent Traité est conclu pour la même durée que le Traité de frontière.

#### *Article 4*

(1) Le présent Traité est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin dès que possible.

(2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois où l'échange des instruments de ratification a eu lieu.

Fait à Venlo le 25 février 2007 en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

CHRISTOPH ZÖPEL

HANS JÜRGEN HUBER

Pour le Royaume des Pays Bas :

T. NETELENBOS

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 July 2004*

*Date of effect: 2 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 March 2005*

DECLARATION

**Colombia**

*Receipt by the Government of the Netherlands: 3 February 2005*

*Date of effect: 15 December 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 March 2005*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mars 2005*

DÉCLARATION

**Colombie**

*Réception par le Gouvernement néerlandais : 3 février 2005*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

... as of December 15th of 2004, the apostille issued by the Coordination of Legalizations and Apostille of the Ministry of Foreign Affairs of Colombia will no longer be attached to its respective documents in the form of a sticker, but mechanically with a metallic staple.

As of December 15th of 2004, the apostille format will also include a space at the bottom reserved for identifying the document for which the apostille is issued and for the names and surnames of its holder.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, no I-7625.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

À partir du 15 décembre 2004, l'apostille délivrée par la Coordination des légalisations et de l'apostille du ministère des Affaires étrangères de Colombie ne sera plus apposée sous la forme d'un autocollant, mais attachée mécaniquement par une agrafe métallique.

À partir du 15 décembre 2004, le format de l'apostille comprendra un espace, au bas, réservé pour l'identification du document pour lequel l'apostille est délivrée et pour les noms et prénoms de son détenteur.

ACCESSION

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 13  
July 2004*  
*Date of effect: 30 April 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ADHÉSION

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 13 juillet  
2004*  
*Date de prise d'effet : 30 avril 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais

**No. 8576. Netherlands and Federal Repnblic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION. THE HAGUE, 16 JUNE 1959<sup>1</sup>

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 16 JUNE 1959 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION. THE HAGUE, 21 MAY 1991

**Entry into force :** 20 February 1992 by notification, in accordance with article 3

**Anthentic texts :** Dutch and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 21 March 2005

**No. 8576. Pays-Bas et Répnblique fédérale d'Allemagne**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. LA HAYE, 16 JUIN 1959<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 16 JUIN 1959 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉGLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL. LA HAYE, 21 MAI 1991

**Entrée en vignenr :** 20 février 1992 par notification, conformément à l'article 3

**Textes anthentiques :** néerlandais et allemand

**Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 21 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 593, No. I-8576 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 593, no I-8576.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Tweede Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 16 juni 1959  
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland  
tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van  
het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere  
belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op  
belastinggebied, met Aanvullend Protocol van 13 maart 1980**

Het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende de op 16 juni 1959 ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, zoals dat laatstelijk is gewijzigd bij het Aanvullend Protocol van 13 maart 1980, hierna te noemen de Overeenkomst, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Artikel 4, derde lid, van de Overeenkomst vervalt; het huidige vierde lid, wordt vernummerd tot derde lid. In het nieuwe derde lid worden de woorden „De leden 1 tot en met 3 ....” vervangen door „De leden 1 en 2 ....”.

**Artikel 2**

In artikel 14, derde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „met uitzondering van de inkomsten, waarvoor artikel 4, derde lid, van toepassing is” met inbegrip van de voor deze woorden staande komma geschrapt.

**Artikel 3**

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, treedt in werking een maand na de laatste van de beide data waarop de Staten elkaar er langs diplomatische weg van in kennis hebben gesteld dat aan de nationaal vereiste voorwaarden is voldaan en de bepalingen ervan zijn van toepassing op interest die na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt verkregen en die betrekking heeft op tijdvakken

na de inwerkingtreding daarvan, alsmede op interest die wordt verkregen door een onderneming van een van de Staten voorzover deze interest, ongeacht het tijdstip van de betaling daarvan, betrekking heeft op tijdvakken welke vallen na de inwerkingtreding van dit Protocol.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 21 mei 1991, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

H. VAN DEN BROEK

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

KLAUS J. CITRON

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Zweites Zusatzprotokoll zum Abkommen vom 16. Juni 1959 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 13. März 1980**

Das Königreich der Niederlande  
und  
die Bundesrepublik Deutschland,

vom Wunsch geleitet, das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete vom 16. Juni 1959, in der mit dem Zusatzprotokoll vom 13. März 1980 abgeänderten Fassung, im folgenden »das Abkommen« genannt, zu ändern,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

In Artikel 4 des Abkommens wird Absatz 3 ersatzlos gestrichen; der bisherige Absatz 4 wird Absatz 3. Im neuen Absatz 3 werden die Worte »Die Absätze 1 bis 3 ...« ersetzt durch »Die Absätze 1 und 2 ...«.

**Artikel 2**

In Artikel 14 Absatz 3 des Abkommens werden die Worte »mit Ausnahme der Einkünfte, für die Artikel 4 Absatz 3 gilt« einschließlich des Kommas vor diesen Worten gestrichen.

**Artikel 3**

Dieses Protokoll, das integrierender Bestandteil des Abkommens ist, tritt einen Monat nach dem letzten der beiden Tage in Kraft, an denen sich die Staaten auf diplomatischem Wege gegenseitig notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, und seine Bestimmungen sind auf solche Zinsen anzuwenden, die nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls für Zeit-

**räume nach seinem Inkrafttreten bezogen werden, und auf Zinsen, die von einem Unternehmen eines der Vertragsstaaten bezogen werden, soweit sie unabhängig vom Zeitpunkt der Zahlung auf Zeiträume nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls entfallen.**

**GESCHEHEN zu Den Haag am 21. Mai 1991, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.**

*Für das Königreich der Niederlande*

**H. VAN DEN BROEK**

*Für die Bundesrepublik Deutschland*

**KLAUS J. CITRON**

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 16 JUNE  
1959 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOU-  
BLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR-  
TUNE AND VARIOUS OTHER TAXES, AND FOR THE REGULATION  
OF OTHER QUESTIONS RELATING TO TAXATION, IN THE WORD-  
ING OF THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 13 MARCH 1980

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the Agreement of 16 June 1959 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation, in the version of the Additional Protocol of 13 March 1980 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

*Article 1*

In article 4 of the Agreement, paragraph 3 shall be deleted without replacement; the present paragraph 4 shall be renumbered paragraph 3. In the new paragraph 3, the words "Paragraphs 1 to 3..." shall be replaced by "Paragraphs 1 and 2...".

*Article 2*

In article 14, paragraph 3 of the Agreement, the words "with the exception of income to which article 4, paragraph 3 applies", including the comma preceding these words, shall be deleted.

*Article 3*

This Protocol, which constitutes an integral part of the Agreement, shall enter into force one month after the last of the two days on which the States mutually notify each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled, and its provisions shall be applied to such taxes as are collected following the entry into force of this Protocol in respect of periods subsequent to its entry into force, and to taxes collected from an enterprise of one of the Contracting States insofar, irrespective of the date of payment, as these relate to periods subsequent to the entry into force of this Protocol.

Done at The Hague on 21 May 1991, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS J. CITRON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DU 16 JUIN  
1959 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LE REVENU, LES  
IMPÔTS SUR LA FORTUNE ET DIVERS AUTRES IMPÔTS, ET À RÉ-  
GLEMENTER D'AUTRES QUESTIONS D'ORDRE FISCAL, SELON LE  
LIBELLÉ DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 13 MARS 1980.

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Animés du désir d'améliorer la Convention tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à réglementer d'autres questions d'ordre fiscal dans la version du Protocole additionnel du 13 mars 1980 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans l'Article 4 de l'Accord, le paragraphe 3 est supprimé sans être remplacé; l'actuel paragraphe 4 devient le paragraphe 3. Dans le nouveau paragraphe 3, les mots "paragraphes 1 à 3" sont remplacés par "paragraphes 1 et 2".

*Article 2*

Dans le paragraphe 3 de l'Article 14 de l'Accord, les mots "à l'exception des revenus auxquels le paragraphe 3 de l'Article 4 s'appliquent", y compris la virgule précédant ces mots, sont supprimés.

*Article 3*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur un mois après le second des deux jours au cours desquels les États se sont mutuellement informés par la voie diplomatique que les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur sont terminées, et ses dispositions s'appliquent aux intérêts qui sont payés après l'entrée en vigueur du présent Protocole, pour ce qui est des périodes postérieures à son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux qui le sont par une entreprise de l'un des États contractants dans la mesure où, quelle que soit la date du paiement, ces derniers concernent des périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Fait à La Haye le 21 mai 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS J. CITRON

**No. 8640. Multilateral**

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

**No. 8640. Multilatéral**

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

NOTIFICATION OF WITHDRAWAL

**United States of America**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 March 2005*

NOTIFICATION DU RETRAIT

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to refer to the Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations Concerning the Compulsory Settlement of Disputes, done at Vienna April 24, 1963.

This letter constitutes notification by the United States of America that it hereby withdraws from the aforesaid Protocol. As a consequence of this withdrawal, the United States will no longer recognize the jurisdiction of the International Court of Justice reflected in that Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de me référer au Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les Relations consulaires concernant le Règlement obligatoire des différends, conclu à Vienne le 24 avril 1963.

Cette lettre constitue la notification par laquelle les États-Unis se retirent du Protocole ci-dessus mentionné. En conséquence de ce retrait, les États-Unis ne reconnaissent plus la juridiction de la Cour internationale de Justice telle que stipulée dans ledit Protocole.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, No. 1-8640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 596, no 1-8640.

**No. 8836. Multilateral**

CONVENTION (NO. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Thailand**

*Date: 11 May 2004*

*Date of effect: 11 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 8836. Multilatéral**

CONVENTION (NO 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Thaïlande**

*Date : 11 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 11 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, No. I-8836 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 610, no I-8836.

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Huugary**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 13  
July 2004*  
*Date of effect: 1 April 2005*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

*declarations:*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
SIGNIFICATION ET À LA  
NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES  
ACTES JUDICIAIRES ET  
EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE  
CIVILE OU COMMERCIALE. LA  
HAYE, 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Hougrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 13 juillet  
2004*  
*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**"To Article 2**

In the Republic of Hungary the Ministry of Justice is designated as the Central Authority in accordance with Article 2 of the Convention.

**To Article 5**

The service methods prescribed in Paragraph 1 of Article 5 of the Convention shall only be applied in the Republic of Hungary in case the document to be served is accompanied by an official translation into the Hungarian language.

**To Article 6**

The certificate of service prescribed in Article 6 of the Convention is completed in the Republic of Hungary by the court that has performed such service.

**To Article 8**

The Republic of Hungary objects to the direct service of documents by foreign diplomatic or consular agents on the territory of the Republic of Hungary unless the addressee is a national of the sending state of the diplomatic or consular agent.

**To Article 9**

In accordance with Article 9 of the Convention in the Republic of Hungary the Ministry of Justice receives the documents to be served sent through consular channels.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, No. 1-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, no 1-9432.

**To Article 10**

The Republic of Hungary objects to the use of the service methods prescribed in Article 10 of the Convention.

**To Article 15**

The Republic of Hungary declares that the Hungarian courts may give judgement if all the conditions set out in Paragraph 2 of Article 15 of the Convention are fulfilled.

**To Article 16**

The Republic of Hungary declares that applications for relief set out in Article 16 of the Convention will not be entertained if it is filed more than one year after the date of judgement.".

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

**Déclaration visée à l'article 2**

La République de Hongrie désigne le Ministère de la Justice comme Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention.

**Déclaration visée à l'article 5**

Les formes de signification ou de notification visées à l'alinéa 1 de l'article 5 de la Convention ne sont applicables sur le territoire de la République de Hongrie que si le document à signifier ou à notifier est accompagné d'une traduction officielle en langue hongroise.

**Déclaration visée à l'article 6**

L'attestation visée à l'article 6 de la Convention est établie, dans la République de Hongrie, par le tribunal qui a signifié ou notifié le document.

**Déclaration visée à l'article 8**

La République de Hongrie s'oppose à la signification ou à la notification d'actes effectuée directement par des agents diplomatiques ou consulaires étrangers sur le territoire de la République de Hongrie sauf dans le cas où le destinataire est un ressortissant de l'Etat d'origine de l'agent diplomatique ou consulaire.

**Déclaration visée à l'article 9**

Conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention, le Ministère de la Justice de la République de Hongrie reçoit les actes à signifier ou à notifier qui ont été transmis par la voie consulaire.

**Déclaration visée à l'article 10**

La République de Hongrie s'oppose à l'utilisation des formes de signification ou de notification visées à l'article 10 de la Convention.

**Déclaration visée à l'article 15**

La République de Hongrie déclare que les tribunaux hongrois peuvent statuer si les conditions énumérées à l'alinéa 2 de l'article 15 de la Convention sont réunies.

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

**Déclaration visée à l'article 16**

La République de Hongrie déclare que les demandes tendant au relevé de la forclusion visées à l'article 16 de la Convention sont irrecevables si elles sont formulées plus d'un an après la date du prononcé du jugement.

**No. 11565. Multilateral**

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2004*

*Date of effect: 10 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 11565. Multilatéral**

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 812, No. I-11565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 812, no I-11565.

**No. 11654. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY. BANGKOK, 16 APRIL 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2005*

*Date of effect: 21 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2005*

**No. 11654. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE. BANGKOK, 16 AVRIL 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 818, No. I-11654 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 818, no I-11654.

**No. 11821. Multilateral**

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 August 2004*  
*Date of effect: 18 August 2005*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 11821. Multilatéral**

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 août 2004*  
*Date de prise d'effet : 18 août 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 825, No. I-11821 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 825, no I-11821.

**No. 12659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 August 2004*  
*Date of effect: 18 August 2005*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 12659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 août 2004*  
*Date de prise d'effet : 18 août 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 883, No. I-12659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 883, no I-12659.

**No. 13442. Multilateral**

CONVENTION (NO. 83) CONCERNING  
THE APPLICATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS TO  
NON-METROPOLITAN TERRITORIES. GENEVA, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Australia**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 13442. Multilatéral**

CONVENTION (NO 83) CONCERNANT  
L'APPLICATION DE NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL  
AUX TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. GENÈVE, 10 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Australie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 943, No. I-13442 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 943, no I-13442.

**No. 14156. Multilateral**

CONVENTION (NO. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Russiau Federatiou**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2004*  
*Date of effect: 14 July 2005*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 14156. Multilatéral**

CONVENTION (NO 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fédératiou de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2004*  
*Date de prise d'effet : 14 juillet 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, No. 1-14156 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, no 1-14156.

**No. 14546. Federal Republic of Germany and Poland**

CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. WARSAW, 18 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION IN ACCORDANCE WITH:

41138. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (WITH PROTOCOL). BERLIN, 14 MAY 2003<sup>2</sup>

Entry into force: 19 December 2004  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2005

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 March 2005*

**No. 14546. République fédérale d'Allemagne et Pologne**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VARSOVIE, 18 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE CONFORMÉMENT À :

41138. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). BERLIN, 14 MAI 2003<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 19 décembre 2004  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2005

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 994, No. I-14546 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 994, no I-14546.

2. Ibid., Vol. 2307, No. I-41138 — Ibid., Vol. 2307, no I-41138.

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 15 March 2005*

*Date of effect: 14 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 March  
2005*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 14 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mars  
2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The provisions referred to in the 18 December 2001 notification, namely the extended power of arrest and detention in the Anti-terrorism, Crime and Security Act 2001, ceased to operate on 14 March 2005. Accordingly, the notification is withdrawn as from that date, and the Government of the United Kingdom confirm that the relevant provisions of the Covenant will again be executed as from then."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les dispositions visées dans la notification du 18 décembre 2001, à savoir le pouvoir étendu d'arrestation et de détention conféré par la loi sur l'antiterrorisme, la criminalité et la sécurité de 2001, sont devenues caduques le 14 mars 2005. C'est pourquoi la notification en question est retirée avec effet à compter de cette date, et le Gouvernement du Royaume-Uni confirme que les dispositions pertinentes du Pacte seront de nouveau appliquées avec effet à compter de cette date.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, no I-14668.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Nepal**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 March 2005*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Népal**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

" ... that following the declaration of a State of Emergency throughout the Kingdom of Nepal on 1 February 2005, [the Government of Nepal] has derogated itself from the obligations under the articles, mentioned below, of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) for a period of the State of Emergency in the country.

1. Derogation from Article 19 of the ICCPR following the suspension of sub-clause (a) of Clause 2 of Article 12, Clause (1) of Article 13 and Article 16 of the Constitution (freedom of opinion and expression, right to press and publication and right to information respectively).

2. Derogation from Articles 12.1 and 12.2 of the ICCPR following the suspension of sub-clause (d) of Clause 2 of Article 12 of the Constitution (freedom to move and reside in any part of the Kingdom of Nepal).

3. Derogation from Article 17 of the ICCPR following the suspension of Article 22 of the Constitution (right to privacy).

4. Derogation from Article 2.3 of the ICCPR following the suspension of Article 23 of the Constitution (right to constitutional remedy except the writ of habeas corpus)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

À la suite de la proclamation de l'état d'urgence dans tout le Royaume du Népal le 1er février 2005, [le Gouvernement népalais] s'est libéré des obligations imposées par les articles du Pacte international relatif aux droits civils et politiques mentionnés ci-dessous pour toute la durée de l'état d'urgence dans le pays.

1. Dérogation à l'article 19 du Pacte à la suite de la suspension des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et de l'article 16 de la Constitution (liberté d'opinion et d'expression, droit de presse et de publication et droit à l'information, respectivement).

2. Dérogation aux articles 12.1 et 12.2 du Pacte à la suite de la suspension des dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article 12 de la Constitution (liberté de circuler et de résider dans toute partie du Royaume du Népal).

3. Dérogation à l'article 17 du Pacte à la suite de la suspension de l'article 22 de la Constitution (droit au respect de la vie privée).

4. Dérogation à l'article 2.3 du Pacte à la suite de la suspension de l'article 23 de la Constitution (droit au recours constitutionnel, à l'exception du bref d'habeas corpus).

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 31 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 March  
2005*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mars  
2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/08

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 022-2005-PCM, publicado el 19 de marzo de 2005, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y Lá Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/04, del 26 de enero de 2005.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 31 de marzo del 2005

Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-

**Prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
Nº 022-2005-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 003-2005-PCM de fecha 19 de enero de 2005, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba en la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto.

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia**  
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 21 de marzo de 2005, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento

de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3º.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de marzo del año dos mil cinco.

**ALEJANDRO TOLEDO**  
Presidente Constitucional de la República

**CARLOS FERRERO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN**  
Ministro de Defensa

**FÉLIX MURAZZO CARRILLO**  
Ministro del Interior

**EDUARDO SALHUANA CAVIDES**  
Ministro de Justicia

05912

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/08

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 022-2005-PCM, issued on 19 March 2005 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our Note 7-1-SG/04 dated 26 January 2005.

During the state of emergency, the rights to home inviolability, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 31 March 2005

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCABELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE No. 022-2005-PCM

The President of the Republic

Considering:

That in Supreme Decree No. 003-2005-PCM, dated 19 January 2005, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco, in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article I37(I) of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 21 March 2005 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the extension of the state of emergency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 18 March 2005.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

CARLOS FERRERO  
President of the Council of Ministers

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Minister of Defence

FÉLIX MURAZZO CARRILLO  
Minister of the Interior

EDUARDO SALHUANA CAVIDES  
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L' ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/08

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, à l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret supérieur no 022-2005-PCM publié le 19 mars 2005, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín. Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/04 en date du 26 janvier 2005.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, demeurent suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 31 mars 2005

**PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, DE HUANCABELICA, DE CUSCO ET DE JUNÍN**

**DÉCRET SUPRÈME NO 022-2005-PCM**

Le Président de la République

Considérant :

Qu'en vertu du décret supérieur no 003-2005-PCM en date du 19 janvier 2005, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, au paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète que :

*Article premier. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 21 mars 2005, dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín.

*Article 2. Suspension des droits constitutionnels*

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

*Article 3. Ratification*

Le présent décret supérieur sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huitième jour du mois de mars deux mille cinq.

ALEJANDRO TOLEDO  
Président constitutionnel de la République  
  
CARLOS FERRERO  
Président du Conseil des ministres  
  
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN  
Ministre de la défense  
  
FELIX MURAZZO CARRILLO  
Ministre de l'intérieur  
  
EDUARDO SALHUANA CAVIDES  
Ministre de la justice

**No. 14861. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE SUPPRESSION AND  
PUNISHMENT OF THE CRIME OF  
APARTHEID. NEW YORK, 30  
NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2005*

**No. 14861. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION ET LA  
RÉPRESSION DU CRIME  
D'APARTHEID. NEW YORK, 30  
NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1015, No. I-14861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1015, no I-14861.

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Thailand**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 May 2004*

*Date of effect: 11 May 2005. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Trinidad and Tobago**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 September 2004*

*Date of effect: 3 September 2005. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Thaïlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 11 mai 2005. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Trinité-et-Tobago**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2005. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1015, no I-14862.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 16 February 2005*

*Date of effect: 16 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 22 March 2005*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 16 février 2005*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 22 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1037, no I-15511.

**No. 15867. United States of America and Pakistan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES.  
ISLAMABAD, 2 AUGUST 1972, 29 JULY 1975 AND 7 AUGUST 1975<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1975 RELATING TO SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED (WITH MINUTES OF 27 JULY 1976 AND ANNEX). ISLAMABAD, 10 AUGUST 1976

**Entry into force :** 10 August 1976

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 22 March 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 15867. États-Unis d'Amérique et Pakistan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES.  
ISLAMABAD, 2 AOÛT 1972, 29 JUILLET 1975 ET 7 AOÛT 1975<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1975 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL DU 27 JUILLET 1976 ET ANNEXE). ISLAMABAD, 10 AOÛT 1976

**Entrée en vigueur :** 10 août 1976

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1052, No. I-15867 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1052, no I-15867.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1975 RELATING TO SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED (WITH MINUTES OF 19 AUGUST 1976). ISLAMABAD, 20 AUGUST 1976

**Entry into force :** 20 August 1976 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 22 March 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1975 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL DU 19 AOÛT 1976). ISLAMABAD, 20 AOÛT 1976

**Entrée en vigueur :** 20 août 1976 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 22 mars 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 16064. Multilateral**

CONVENTION (NO. 141)  
CONCERNING ORGANISATIONS OF  
RURAL WORKERS AND THEIR  
ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL  
DEVELOPMENT. GENEVA, 23 JUNE  
1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 18 August 2004  
Date of effect: 18 August 2005  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

**No. 16064. Multilatéral**

CONVENTION (NO 141) CONCER-  
NANT LES ORGANISATIONS DE  
TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR  
RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE ET SOCIAL.  
GENÈVE, 23 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 18 août 2004  
Date de prise d'effet : 18 août 2005  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1060, No. I-16064 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1060, no I-16064.

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Peru**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 November 2004*

*Date of effect: 8 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Seuegal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 November 2004*

*Date of effect: 19 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pérou**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Séuegal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1089, No. I-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1089, no I-16705.

**No. 17827. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
TRANSMISSION OF APPLICATIONS  
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 February 2005*

*Date of effect: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2005*

*reservation and declaration:*

**No. 17827. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET  
DÉCLARATION)

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 février 2005*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2005*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 13, paragraph 1, of the Agreement, Serbia and Montenegro excludes in full the implementation of the provisions of Article 6, par 1, sub-paragraph (b) of the Agreement.

In accordance with Article 8 of the Agreement, Serbia and Montenegro informs that, under Article 2, paragraphs 1 and 2 of the Agreement, it designates as the transmitting authorities to forward applications for legal aid to the foreign authorities and as central authorities to receive applications for legal aid coming from other Contracting Parties, as follows:

Ministry of Justice of the Republic of Serbia

11000 Belgrade, No. 22-24, Nemanjina St.

and

Ministry of Justice of the Republic of Montenegro

81000 Podgorica, No. 3,

Vuka Karadzica St.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, No. I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, no I-17827.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la Serbie-Monténégro exclut totalement l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 1, alinéa b, de l'Accord.

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la Serbie-Monténégro informe que, au titre de l'article 2, paragraphes 1 et 2 de l'Accord, elle désigne en tant qu'autorités expéditrices pour transmettre les demandes d'assistance judiciaire aux autorités étrangères et en tant qu'autorités centrales pour réceptionner les demandes d'assistance judiciaire émanant d'autres Parties contractantes, à savoir :

- Ministère de la Justice de la République de Serbie  
11000 Belgrade, No. 22-24, Nemanjina St.,  
et
- Ministère de la Justice de la République du Monténégro  
81000 Podgorica, No. 3,  
Vuka Karadzica St.

---

1. Translation supplied by the Seeretariat of the Council of Europe — Traduction fournie par le Seerétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 17906. Multilateral**

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION.  
GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 December 2004*  
*Date of effect: 2 December 2005*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 17906. Multilatéral**

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 décembre 2004*  
*Date de prise d'effet : 2 décembre 2005*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1141, No. I-17906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1141, no I-17906.

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 November 2004*

*Date of effect: 10 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Dominica**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 July 2004*

*Date of effect: 26 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ukraine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Dominique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, No. I-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, no I-19183.

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATIONS)

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
March 2005*

*Date of effect: 17 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 March  
2005*

*reservations:*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 mars  
2005*

*réserves :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"1. La ratification de la Convention par la Principauté de Monaco n'aura pas d'effet sur les dispositions constitutionnelles régissant la succession au Trône.

2. La Principauté de Monaco se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa b de l'article 7 de la Convention en matière de recrutement dans la force publique.

3. La Principauté de Monaco ne se considère pas liée à l'égard des dispositions de l'article 9 qui ne sont pas compatibles avec les dispositions de sa législation relatives à la nationalité.

4. La Principauté de Monaco ne se considère pas liée par l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article 16 en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille.

5. La Principauté de Monaco ne se considère pas liée par l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 16 dans la mesure où celui-ci peut être interprété comme imposant de légaliser l'avortement et la stérilisation.

6. La Principauté de Monaco se réserve le droit de continuer à appliquer sa législation en matière de sécurité sociale qui, dans certaines circonstances, prévoit la paiement de certaines prestations au chef de foyer qui, selon cette législation, est présumé être le mari.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

7. La Principauté de Monaco déclare, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe premier de cet article."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. The ratification of the Convention by the Principality of Monaco shall have no effect on the constitutional provisions governing the succession to the throne.
2. The Principality of Monaco reserves the right not to apply the provisions of Article 7, paragraph b, of the Convention regarding recruitment to the police force.
3. The Principality of Monaco does not consider itself bound by the provisions of Article 9 which are not compatible with its nationality laws.
4. The Principality of Monaco does not consider itself bound by Article 16, paragraph 1 (g), regarding the right to choose one's surname.
5. The Principality of Monaco does not consider itself bound by Article 16, paragraph 1 (e), to the extent that the latter can be interpreted as forcing the legalization of abortion or sterilization.
6. The Principality of Monaco reserves the right to continue to apply its social security laws which, in certain circumstances, envisage the payment of certain benefits to the head of the household who, according to this legislation, is presumed to be the husband.
7. The Principality of Monaco declares, in conformity with the provisions of Article 29, paragraph 2, that it does not consider itself bound by the provisions of the first paragraph of this article

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"1. L'application de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes n'affecte pas la validité des conventions conclues avec la France.

2. La Principauté de Monaco considère que la Convention a pour objectifs d'éliminer toute discrimination à l'égard des femmes et de garantir à tout individu, indépendamment de son sexe, légalité devant la loi dès lors que lesdits objectifs sont en accord avec les principes prescrits par sa Constitution.

3. La Principauté de Monaco déclare qu'aucune disposition de la Convention ne doit être interprétée comme faisant obstacle aux dispositions de la législation et de la réglementation monégasques qui sont plus favorables aux femmes qu'aux hommes."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. The implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women does not affect the validity of conventions concluded with France.

2. The Principality of Monaco deems that the aims of the Convention are to eliminate all forms of discrimination against women and to guarantee every individual, irrespective of gender, equality before the law, when the aforementioned aims are in line with the principles stipulated in the Constitution.

3. The Principality of Monaco declares that no provision in the Convention can be interpreted as impeding the provisions of the laws and regulations of Monaco that are more favourable to women than to men.

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Peru**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 July 2004*

*Date of effect: 6 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Estouia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 December 2004*

*Date of effect: 1 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pérou**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Estouïa**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1259, No. I-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1259, no I-20690.

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION, 1976. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Slovenia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2004*

*Date of effect: 21 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

*RATIFICATION*

**Estonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 December 2004*

*Date of effect: 1 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVENTION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES MINIMA), 1976. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

*RATIFICATION*

**Estonie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

I. United Nations, Treaty Series, Vol. 2206, No. A-20690 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2206, no A-20690.

*RATIFICATION*

**Latvia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 December 2004*

*Date of effect: 15 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

*TERRITORIAL APPLICATION*

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2004*

*Date of effect: 21 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

*RATIFICATION*

**Letttonie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

**No. 20691. Multilateral**

CONVENTION (NO. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Russia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 July 2004*

*Date of effect: 14 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 20691. Multilatéral**

CONVENTION (NO 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1260, No. I-20691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1260, no I-20691.

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA, 20 JUNE 2002

**Entry into force :** 9 February 2005, in accordance with article 8 (see following page)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Labour Organisation, 2 March 2005

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002

**Entrée en vigueur :** 9 février 2005, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation internationale du Travail, 2 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1331, No. I-22345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1331, no I-22345.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Albania	9 Feb 2004
Finland	9 Dec 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Albanie	9 févr 2004
Finlande	9 déc 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 90th Session on 3 June 2002, and

Noting the provisions of Article 11 of the Occupational Safety and Health Convention, 1981, (hereinafter referred to as "the Convention"), which states in particular that:

"To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

[ ... ]

(c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;

[ ... ]

(e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work",

and

Having regard to the need to strengthen recording and notification procedures for occupational accidents and diseases and to promote the harmonization of recording and notification systems with the aim of identifying their causes and establishing preventive measures, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the recording and notification of occupational accidents and diseases, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981;

adopts this twentieth day of June two thousand and two the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 2002 to the Occupational Safety and Health Convention, 1981.

## I. DEFINITIONS

### *Article 1*

For the purpose of this Protocol:

- (a) the term "occupational accident" covers an occurrence arising out of, or in the course of, work which results in fatal or non-fatal injury;
- (b) the term "occupational disease" covers any disease contracted as a result of an exposure to risk factors arising from work activity;
- (c) the term "dangerous occurrence" covers a readily identifiable event as defined under national laws and regulations, with potential to cause an injury or disease to persons at work or to the public;
- (d) the term "commuting accident" covers an accident resulting in death or personal injury occurring on the direct way between the place of work and:
  - (i) the worker's principal or secondary residence; or
  - (ii) the place where the worker usually takes a meal; or
  - (iii) the place where the worker usually receives his or her remuneration.

## II. SYSTEMS FOR RECORDING AND NOTIFICATION

### *Article 2*

The competent authority shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice, and in consultation with the most representative organizations of employers and workers, establish and periodically review requirements and procedures for:

- (a) the recording of occupational accidents, occupational diseases and, as appropriate, dangerous occurrences, commuting accidents and suspected cases of occupational diseases; and
- (b) the notification of occupational accidents, occupational diseases and, as appropriate, dangerous occurrences, commuting accidents and suspected cases of occupational diseases.

### *Article 3*

The requirements and procedures for recording shall determine:

- (a) the responsibility of employers:
  - (i) to record occupational accidents, occupational diseases and, as appropriate, dangerous occurrences, commuting accidents and suspected cases of occupational diseases;
  - (ii) to provide appropriate information to workers and their representatives concerning the recording system;

- (iii) to ensure appropriate maintenance of these records and their use for the establishment of preventive measures; and
- (iv) to refrain from instituting retaliatory or disciplinary measures against a worker for reporting an occupational accident, occupational disease, dangerous occurrence, commuting accident or suspected case of occupational disease;
- (b) the information to be recorded;
- (c) the duration for maintaining these records; and
- (d) measures to ensure the confidentiality of personal and medical data in the employer's possession, in accordance with national laws and regulations, conditions and practice.

*Article 4*

The requirements and procedures for the notification shall determine:

(a) the responsibility of employers:

- (i) to notify the competent authorities or other designated bodies of occupational accidents, occupational diseases and, as appropriate, dangerous occurrences, commuting accidents and suspected cases of occupational diseases; and
  - (ii) to provide appropriate information to workers and their representatives concerning the notified cases;
- (b) where appropriate, arrangements for notification of occupational accidents and occupational diseases by insurance institutions, occupational health services, medical practitioners and other bodies directly concerned;
- (c) the criteria according to which occupational accidents, occupational diseases and, as appropriate, dangerous occurrences, commuting accidents and suspected cases of occupational diseases are to be notified; and
- (d) the time limits for notification.

*Article 5*

The notification shall include data on:

- (a) the enterprise, establishment and employer;
- (b) if applicable, the injured persons and the nature of the injuries or disease; and
- (c) the workplace, the circumstances of the accident or the dangerous occurrence and, in the case of an occupational disease, the circumstances of the exposure to health hazards.

III. NATIONAL STATISTICS

*Article 6*

Each Member which ratifies this Protocol shall, based on the notifications and other available information, publish annually statistics that are compiled in such a way as to be representative of the country as a whole, concerning occupational accidents, occupational

diseases and, as appropriate, dangerous occurrences and commuting accidents, as well as the analyses thereof.

*Article 7*

The statistics shall be established following classification schemes that are compatible with the latest relevant international schemes established under the auspices of the International Labour Organization or other competent international organizations.

IV. FINAL PROVISIONS

*Article 8*

1. A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after its ratification of the Convention, by communicating its formal ratification to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. The Protocol shall come into force 12 months after the date on which ratifications of two Members have been registered by the Director-General. Thereafter, this Protocol shall come into force for a Member 12 months after the date on which its ratification has been registered by the Director-General and the Convention shall be binding on the Member concerned with the addition of Articles 1 to 7 of this Protocol.

*Article 9*

1. A Member which has ratified this Protocol may denounce it whenever the Convention is open to denunciation in accordance with its Article 25, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. Denunciation of the Convention in accordance with its Article 25 by a Member which has ratified this Protocol shall ipso jure involve the denunciation of this Protocol.

3. Any denunciation of this Protocol in accordance with paragraphs 1 or 2 of this Article shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

*Article 10*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol shall come into force.

*Article 11*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 12*

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Ninetieth Session which was held at Geneva and declared closed on 20 June 2002.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-first day of June 2002.

The President of the Conference,

JEAN-JACQUES ELMIGER

The Director-General of the International Labour Office,

JUAN SOMAVIA

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 2002, en sa quatre-vingt-dixième session;

Notant les dispositions de l'article 11 de la convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981 (désignée ci-après comme "la convention"), qui prévoit notamment que :

"Au titre des mesures destinées à donner effet à la politique mentionnée à l'article 4, l'autorité ou les autorités compétentes devront progressivement assurer les fonctions suivantes :

[ ... ]

c) l'établissement et l'application de procédures visant la déclaration des accidents du travail et des cas de maladies professionnelles par les employeurs et, lorsque cela est approprié, par les institutions d'assurances et les autres organismes ou personnes directement intéressés; et l'établissement de statistiques annuelles sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

[ ... ]

e) la publication annuelle d'informations sur les mesures prises en application de la politique mentionnée à l'article 4 [...] ainsi que sur les accidents du travail, les cas de maladies professionnelles et les autres atteintes à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci;

Considérant le besoin de renforcer les procédures d'enregistrement et de déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles dans le but de promouvoir l'harmonisation des systèmes d'enregistrement et de déclaration, d'en identifier les causes et d'élaborer des mesures préventives;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'enregistrement et à la déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole relatif à la convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981,

adopte, ce vingtième jour de juin deux mille deux, le protocole ci-après, qui sera dénommé Protocole de 2002 relatif à la convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981.

## I. DÉFINITIONS

### *Article 1*

Aux fins du présent protocole :

- a) l'expression "accident du travail" vise tout accident survenu du fait du travail ou à l'occasion du travail et ayant entraîné des lésions mortelles ou non mortelles;
- b) l'expression "maladie professionnelle" vise toute maladie contractée à la suite d'une exposition à des facteurs de risque résultant d'une activité professionnelle;
- c) l'expression "événement dangereux" vise tout événement facilement identifiable selon la définition qu'en donne la législation nationale, qui pourrait être cause de lésions corporelles ou d'atteintes à la santé chez les personnes au travail ou dans le public;
- d) l'expression "accident de trajet" vise tout accident ayant entraîné la mort ou des lésions corporelles survenu sur le trajet direct entre le lieu de travail et :
  - i) le lieu de résidence principale ou secondaire du travailleur; ou
  - ii) le lieu où le travailleur prend habituellement ses repas; ou
  - iii) le lieu où le travailleur reçoit habituellement son salaire.

## II. MÉCANISMES D'ENREGISTREMENT ET DE DÉCLARATION

### *Article 2*

L'autorité compétente devra, par voie législative ou réglementaire ou par toute autre méthode conforme aux conditions et à la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, établir et réexaminer périodiquement les prescriptions et procédures aux fins de :

- a) l'enregistrement des accidents du travail, des maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, des événements dangereux, des accidents de trajet et des cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée;
- b) la déclaration des accidents du travail, des maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, des événements dangereux, des accidents de trajet et des cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée.

### *Article 3*

Les prescriptions et procédures d'enregistrement devront définir :

- a) la responsabilité des employeurs :
  - i) d'enregistrer les accidents du travail, les maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, les événements dangereux, les accidents de trajet et les cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée;
  - ii) de fournir des renseignements appropriés aux travailleurs et à leurs représentants concernant le mécanisme d'enregistrement;

- iii) d'assurer l'administration adéquate de ces enregistrements et leur utilisation aux fins de l'établissement de mesures préventives;
  - iv) de s'abstenir de prendre des mesures disciplinaires ou de rétorsion à l'encontre d'un travailleur qui signale un accident du travail, une maladie professionnelle, un événement dangereux, un accident de trajet ou un cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée;
- b) les informations à enregistrer;
  - c) la durée de conservation des enregistrements;
  - d) les mesures visant à assurer la confidentialité des données personnelles et médicales détenues par l'employeur, en conformité avec la législation, la réglementation, les conditions et la pratique nationales.

#### *Article 4*

Les prescriptions et procédures de déclaration devront définir :

a) la responsabilité des employeurs :

- i) de déclarer aux autorités compétentes ou à d'autres organismes désignés les accidents du travail, les maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, les événements dangereux, les accidents de trajet et les cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée;
  - ii) de fournir des renseignements appropriés aux travailleurs et à leurs représentants concernant les cas déclarés;
- b) lorsque cela est approprié, les modalités de déclaration des accidents du travail et des maladies professionnelles par les organismes d'assurances, les services de santé au travail, les médecins et les autres organismes directement concernés;
  - c) les critères en application desquels doivent être déclarés les accidents du travail, les maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, les événements dangereux, les accidents de trajet et les cas de maladie dont l'origine professionnelle est soupçonnée;
  - d) les délais de déclaration.

#### *Article 5*

La déclaration devra comprendre des données sur :

- a) l'entreprise, l'établissement et l'employeur;
- b) le cas échéant, les personnes lésées et la nature des lésions ou de la maladie;
- c) le lieu de travail, les circonstances de l'accident ou de l'événement dangereux et, dans le cas d'une maladie professionnelle, les circonstances de l'exposition à des dangers pour la santé.

### III. STATISTIQUES NATIONALES

#### *Article 6*

Tout Membre qui ratifie le présent protocole devra, sur la base des déclarations et des autres informations disponibles, publier annuellement des statistiques, compilées de manière à ce qu'elles représentent l'ensemble du pays, concernant les accidents du travail, les maladies professionnelles et, lorsque cela est approprié, les événements dangereux et les accidents de trajet, ainsi que leurs analyses.

#### *Article 7*

Les statistiques devront être établies selon des systèmes de classification compatibles avec les plus récents systèmes internationaux pertinents instaurés sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail ou d'autres organisations internationales compétentes.

### IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 8*

1. Un Membre peut ratifier le présent protocole en même temps qu'il ratifie la convention, ou à tout moment après la ratification de celle-ci, en communiquant sa ratification formelle au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

2. Le protocole entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général. Par la suite, ce protocole entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée. À compter de ce moment, le Membre intéressé sera lié par la convention telle que complétée par les articles 1 à 7 du présent protocole.

#### *Article 9*

1. Tout Membre ayant ratifié le présent protocole peut le dénoncer à tout moment où la convention est elle-même ouverte à dénonciation, conformément à son article 25, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré.

2. La dénonciation de la convention, conformément à son article 25, par un Membre ayant ratifié le présent protocole entraînera de plein droit la dénonciation de ce protocole.

3. Toute dénonciation effectuée conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

#### *Article 10*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur.

*Article 11*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 12*

Les versions anglaise et française du texte du présent protocole font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingt-dixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 20 juin 2002.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt et unième jour de juin 2002 :

Le Président de la Conférence,

JEAN-JACQUES ELMIGER

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

JUAN SOMAVIA

*RATIFICATION*

**El Salvador**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the  
International Labour Office: 22 July  
2004*

*Date of effect: 22 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Labour Organisation, 2 March 2005*

*RATIFICATION*

**El Salvador**

*Enregistrement de l'instrument auprès  
du Directeur général du Bureau  
international du Travail : 22 juillet  
2004*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 2 mars  
2005*

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 May 2004*

*Date of effect: 6 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituauie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 6 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1331, No. I-22346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1331, no I-22346.

**No. 22429. Union of Soviet Socialist Repnblics and Federal Repnblie of Germany**

CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBER 1981<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TAJIKISTAN IN ACCORDANCE WITH:

41095. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Berlin, 27 March 2003<sup>2</sup>.

Entry into force: 21 September 2004  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 March 2005

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 March 2005*

**No. 22429. Union des Répnbliques socialistes soviétiques et Répnblique fédérale d'Allemagne**

CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. BONN, 24 NOVEMBRE 1981<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE TADJIKISTAN CONFORMÉMENT À :

41095. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 27 mars 2003<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 21 septembre 2004  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 mars 2005

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1337, No. I-22429 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1337, no I-22429.

2. Ibid., Vol. 2305, No. I-41095 — Ibid., Vol. 2305, no I-41095.

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2005*

*reservation:*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2005*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Turkey is not bound by Additional Protocol I of 10 June 1977 to the Geneva Conventions of 12 August 1949:

Therefore, Turkey, with reference to the scope of application defined in article 1 of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, states that it will apply the Convention to all armed conflicts referred to in articles 2 and 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949.

Turkey also states that paragraph 4 of article 7 of this Convention shall not apply with respect to Turkey."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, no I-22495.

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

“Türkiye, 12 Ağustos 1949 tarihli Cenevre Sözleşmelerine ek 10 Haziran 1977 tarihli I. Protokole taraf değildir.

Bu nedenle, Türkiye, Aşırı Derecede Yaralayan ve Ayırım Gözetmeyen Etkileri Bulunan Belirli Konvansiyonel Silahların Kullanımının Yasaklanması veya Sınırlandırılması Sözleşmesinin 1. Maddesinde tanımlanan uygulama alanına atıfla, Sözleşmenin hükümlerini, 12 Ağustos 1949 tarihli Cenevre Sözleşmelerinin ortak 2. ve 3. maddelerinde atıfta bulunulan tüm silahlı çatışma hallerinde uygulayacaktır.

Sözleşmenin 7. Maddesinin 4. paragrafi Türkiye bakımından uygulanmayacaktır.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Turquie n'est pas liée par le Protocole additionnel I du 10 juin 1977 aux Conventions de Genève du 12 août 1949 :

Par conséquent, la Turquie déclare, en se référant au champ d'application défini à l'article 1er de la Convention sur l'interdiction ou la limitation d'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, qu'elle appliquera les dispositions de cette Convention à tous les conflits armés visés aux articles 2 et 3 communs aux Conventions de Genève du 12 août 1949.

La Turquie déclare aussi que le paragraphe 4 de l'article 7 ne s'appliquera pas à son égard.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995<sup>1</sup>

*CONSENT TO BE BOUND*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2005*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995<sup>1</sup>

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2024, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2024, no A-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996<sup>1</sup>

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996<sup>1</sup>

*CONSENT TO BE BOUND*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2005*

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS)*

**Russia Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2005*

*declarations:*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2005*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2005*

*déclarations :*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2048, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2048, no A-22495.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

"1) для целей толкования подпункта "с" пункта 10 статьи 3 Протокола II под альтернативными системами Российская Федерация понимает устройства и технологии нелетального действия, которые не являются противопехотными минами и могут на время вывести из строя, парализовать действия или обозначить присутствие одного или нескольких человек без нанесения им необратимого повреждения;

2) Российская Федерация при применении подпункта "а" пункта 2 статьи 5 Протокола II исходит из того, что противопехотные мины, не являющиеся дистанционно устанавливаемыми, будут устанавливаться в районах с промаркированным периметром, который подвергается наблюдению со стороны военного персонала и защищается ограждением или иными средствами с тем, чтобы обеспечить эффективное недопущение гражданских лиц в указанные районы. Такая маркировка должна быть отчетливой, устойчивой и должна по крайней мере быть видимой человеку, который намеревается проникнуть в район с промаркированным периметром.

При этом в качестве маркировки (обозначения) части периметра

заминированного района в пределах приграничной территории может рассматриваться обозначенная на местности линия государственной границы в случаях, когда имеют место активные и многократные попытки ее преодоления вооруженными нарушителями и когда военные, экономические, физико-географические и иные условия не позволяют применять вооруженные силы. Гражданское население будет своевременно информироваться о минной опасности и не допускаться в заминированный район;

3) для целей толкования подпункта "i" пункта 1 статьи 7 Протокола II под культурным и духовным наследием народов Российской Федерации понимает культурные ценности в смысле статьи 1 Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 года;

4) под общедоступными техническими средствами обнаружения мин, упомянутыми в подпункте "a" пункта 2 Технического приложения к Протоколу II, Российская Федерация понимает средства поиска мин, имеющиеся в Российской Федерации и удовлетворяющие требованиям упомянутого подпункта;

5) Российская Федерация в соответствии с подпунктом "с" пункта 2 и подпунктом "с" пункта 3 Технического приложения к Протоколу II обеспечит соблюдение подпункта "б" пункта 2 и подпунктов "а" и "б" пункта 3 Технического приложения к Протоколу II не позднее чем в девяностый срок с даты вступления в силу данного Протокола".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. For the purposes of interpreting subparagraph 10 (c) of article 3, of Protocol II, the Russian Federation understands alternatives as non-lethal devices and technologies which are not anti-personnel mines and may temporarily disable, paralyse or indicate the presence of one or several persons without causing irreversible harm to them;

2. In implementing subparagraph 2 (a) of article 5, of Protocol II, the Russian Federation holds the position that anti-personnel mines which are not remotely-delivered will be placed within perimeter-marked areas which are monitored by military personnel and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians from such areas. Such marking must be of a distinct and durable character and must at least be visible to a person who is about to enter the perimeter-marked area. The line of the State border designated in the locality may be considered as the marking (designation) of part of the perimeter of a mined area within the border zone when there are active and repeated attempts to traverse it by armed intruders or when military, economic, physical and geographic, or other conditions make it impossible to use armed forces. The civilian population will be informed in good time about the danger of the mines and will not be allowed into the mined area;

3. For the purposes of interpreting subparagraph 1 (i) of article 7, of Protocol II, the Russian Federation understands the cultural or spiritual heritage of peoples as cultural property in the terms of article 1 of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 1954;

4. The Russian Federation understands the commonly available technical mine detection equipment referred to in paragraph 2 (a) of the Technical Annex to Protocol II as the mine-searching equipment which is available in the Russian Federation and meets the requirements of the aforementioned paragraph;

5. In accordance with paragraph 2 (c) and paragraph 3 (c) of the Technical Annex to Protocol II, the Russian Federation will ensure the observance of paragraph 2 (b) and paragraphs 3 (a) and 3 (b) of the Technical Annex to Protocol II not later than nine years from the date of the entry into force of the said Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Aux fins de l'interprétation de l'alinéa c) du paragraphe 10 de l'article 3 du Protocole II, la Fédération de Russie entend par les termes "autres systèmes" des dispositifs et technologies non létaux, qui ne sont pas des mines antipersonnel et peuvent temporairement mettre hors d'état d'agir, paralyser ou indiquer la présence d'une ou de plusieurs personnes sans leur causer un préjudice irréparable.

2. En ce qui concerne l'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole II, la Fédération de Russie part du principe que les mines antipersonnel qui ne sont pas mises en place à distance seront placées dans des zones dont le périmètre sera marqué et qui seront surveillées par du personnel militaire et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer. Le marquage doit être reconnaissable et durable et doit au moins pouvoir être vu de quiconque se trouve aux abords immédiats de la zone. À ce sujet, la ligne de la frontière d'État désignée sur le terrain peut être

considérée comme le marquage (désignation) de la partie du périmètre de la zone minée dans la zone frontalière où on note des tentatives actives et nombreuses de la franchir par des individus armés ou lorsque les conditions militaires, économiques, physiques, géographiques ou autres ne permettent pas d'utiliser les forces armées. La population civile sera informée en temps utile du danger des mines et ne sera pas autorisée à pénétrer dans la zone minée.

3. Aux fins de l'interprétation de l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 7 du Protocole II, la Fédération de Russie entend par les termes " patrimoine culturel ou spirituel des peuples ", les biens culturels au sens de l'article premier de la Convention de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

4. Par les termes " matériel courant de détection des mines " mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Annexe technique au Protocole II, la Fédération de Russie entend le matériel de détection des mines disponible dans la Fédération de Russie et répondant aux critères de l'alinéa susmentionné.

5. Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 et à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'Annexe technique au Protocole II, la Fédération de Russie assurera l'application de l'alinéa b) du paragraphe 2 et des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de ladite Annexe au plus tard dans un délai de neuf ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON  
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE  
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAP-  
ONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EX-  
CESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE  
INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21  
DECEMBER 2001<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 2 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 March  
2005*

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'IN-  
TERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EM-  
PLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES  
QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME  
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES  
EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS  
DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEM-  
BRE 2001<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 2 septembre  
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 mars  
2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2260, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2260, no A-22495.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Chile**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 February 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**France**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Latvia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 March 2005*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Chili**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 février 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**France**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Spain**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 17  
January 2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
BULGARIE

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 17  
janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**France**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Latvia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 29  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU  
GUATEMALA

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**France**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 21  
January 2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**France**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Hungary**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 29  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
LETTONIE

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
LETTONIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 21  
janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Hongrie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Latvia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 29  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Portugal**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 21  
January 2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Spain**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 23  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**France**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 21  
janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 23  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**France**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 16  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
SLOVÉNIE

**France**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 16  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Hungary**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 29  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
THAÏLANDE

**Hongrie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Latvia**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 29  
December 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 17  
March 2005*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
THAÏLANDE

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29  
décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 17 mars  
2005*

**No. 22872. Netherlands and  
Consnltatve Grnp on  
International Agrienltnral  
Researh (International Service  
for National Agricnltnral  
Research)**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL SERVICE FOR NATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH (ISNAR) CONCERNING THE HEADQUARTERS OF ISNAR.  
THE HAGUE, 2 JUNE 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL SERVICE FOR NATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH (ISNAR) AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF ISNAR, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 JUNE 1980. THE HAGUE, 8 AND 25 JUNE 1999

**Entry into force :** 25 June 1999 and with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 3 March 2005

**No. 22872. Pays-Bas et Groupe consnltatif pour la recherche agricole internationale (Service international pour la recherche agricole nationale)**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SERVICE INTERNATIONAL POUR LA RECHERCHE AGRICOLE NATIONALE (ISNAR) CONCERNANT LE SIÈGE DE L'ISNAR. LA HAYE, 2 JUIN 1980<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SERVICE INTERNATIONAL POUR LA RECHERCHE AGRICOLE NATIONALE (ISNAR) MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LE SIÈGE DE L'ISNAR, CONCLU À LA HAYE LE 2 JUIN 1980. LA HAYE, 8 ET 25 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 25 juin 1999 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1355, No. I-22872 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1355, no I-22872.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1  
TREATIES DIVISION

DJZ/VE-629/99

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Service for National Agricultural Research (hereinafter ISNAR) and has the honour to submit a proposal for amendment of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Service for National Agricultural Research concerning the headquarters of ISNAR of 2 June 1980 (hereinafter referred to as "the Agreement"), as follows:

To Article 5, paragraph 1 shall be added a new subparagraph (e):

"e) in the event of an enforcement of an arbitration award pronounced by the Administrative Tribunal of the International Labour Organisation of the United Nations."

After Article 12 of the Agreement a new Article 12 bis shall be inserted, which shall read as follows:

*"Article 12 bis. Director General*

"The Director General and the Deputy Director General, when performing the functions of the Director General shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands, the privileges, exemptions and facilities granted in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, of 18 April 1961, to heads of diplomatic missions."

Article 13, paragraph 2, shall be replaced by a new paragraph 2, as follows:

"2. The Government shall issue to the Staff Members of ISNAR and non-Netherlands members of their families forming part of their households an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands."

The text of Article 15 of the Agreement shall become paragraph 1 of article 15. A new paragraph 2 shall be added after paragraph 1, which shall read as follows:

"2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply mutatis mutandis to partners and dependent children, who are forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, unless they are employed otherwise than by ISNAR or self-employed in the Netherlands or unless they receive Netherlands social security benefit."

After Article 15 of the Agreement, a new Article 15 bis shall be inserted, which shall read as follows:

*"Article 15 bis. Employment*

I. Persons who have been recognised by the Government as

- a) partners of Staff Members of ISNAR, or
- b) dependent children of Staff Members of ISNAR

and who are forming part of the households of Staff Members, shall be authorised to engage in gainful employment for the duration of the employment of the said Staff Members.

2. Persons who obtain employment under paragraph 1 of this Article shall have no immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence.

3. Employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Dutch legislation."

After Article 15 bis of the Agreement, a new Article 15 ter shall be inserted, which shall read as follows:

*"Article 15 ter. ISNAR provident fund*

"A provident fund established by or conducted under the authority of ISNAR shall enjoy legal capacity in the Kingdom of the Netherlands and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as ISNAR itself."

If the foregoing proposal is acceptable to ISNAR, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and ISNAR, which shall enter into force with retroactive effect as from 1 January 1999, on the date of the reply of ISNAR.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the International Service for National Agricultural Research the assurance of its highest consideration.

The Hague, 8 June 1999

To ISNAR  
THE HAGUE

II  
ADMINISTRATIVE SERVICES

PA 34/99

The International Service for National Agricultural Research (ISNAR) presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to acknowledge receipt of the Note No. DJZ/VE-629/99 of the Ministry of 8 June 1999, which reads as follows:

*[See Note I]*

In reply, ISNAR has the honor to inform the Ministry that the above proposal is acceptable to ISNAR, and therefore agrees that the Note of the Ministry, together with this reply, shall constitute an agreement between ISNAR and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force retroactively from 1 January 1999.

The International Service for National Agricultural Research avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

The Hague, 25 June 1999

Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I  
DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-629/99

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Service international pour la recherche agricole nationale (désigné ci-après par ISNAR) et a l'honneur de soumettre la proposition d'amendement suivante à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Service international pour la recherche agricole nationale concernant le siège de l'ISNAR du 2 juin 1980 (désigné ci-après par l'Accord) :

A l'article 5 du paragraphe 1 devrait être ajouté un nouvel alinéa (e) :

e) Dans le cas de la mise en oeuvre d'une décision d'arbitrage prononcée par le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail des Nations Unies.

Après l'article 12 de l'Accord, un nouvel article 12 bis devrait être inséré qui se lirait comme suit :

*Article 12 bis. Directeur général*

Le Directeur général et le Directeur général adjoint, dans l'exercice de leurs fonctions, devraient bénéficier au Royaume des Pays-Bas, des priviléges, exonérations et facilités accordés par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 aux chefs de missions diplomatiques.

Le paragraphe 2 de l'article 13 serait remplacé par un nouveau paragraphe 2 qui se lit comme suit :

2. Le Gouvernement délivrera aux fonctionnaires de l'ISNAR et aux membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants des Pays-Bas et qui font partie de leur ménage une carte d'identité sur laquelle figurera la photo du détenteur de celle-ci. Cette carte permettra d'identifier le détenteur de la carte en relation avec toutes les autorités du Royaume des Pays-Bas.

Le texte de l'article 15 de l'Accord deviendra le paragraphe 1 de l'article 15. Un nouveau paragraphe 2 sera ajouté après le paragraphe 1 qui se lira comme suit :

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront mutatis mutandis aux conjoints et aux enfants à charge qui font partie du ménage des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article à moins qu'ils soient employés par une entreprise autre l'ISNAR, qu'ils soient leur propre employeur ou qu'ils perçoivent des Pays-Bas des bénéfices de sécurité sociale.

Après l'article 15 de l'Accord, un nouvel article devrait être inséré qui se lirait comme suit :

*Article 15 bis. Emploi*

1. Les personnes qui ont été reconnues par le Gouvernement comme :  
a) des conjoints des fonctionnaires de l'ISNAR, ou  
b) des enfants à charge des fonctionnaires de l'ISNAR  
et qui font partie du ménage des fonctionnaires seront autorisés à exercer un emploi rémunéré pendant la durée de l'emploi des fonctionnaires.

2. Les personnes qui reçoivent un emploi aux termes du paragraphe 1 du présent article ne jouiront pas de l'immunité contre des poursuites de caractère civil, administratif ou pénal en ce qui concerne des questions qui se sont posées au cours de l'emploi ou en relation avec l'emploi à condition que les mesures d'exécution des poursuites respectent le caractère inviolable de ces personnes et de leur résidence.

3. L'emploi mentionné au paragraphe du présent article doit être conforme à la législation néerlandaise.

Après l'article 15 bis de l'Accord, un nouvel article 15 ter devra être inséré qui se lira comme suit :

*Article 15 ter. Fonds de compensation de l'ISNAR*

Un fonds de compensation établi sous l'autorité de l'ISNAR ou dirigé par lui bénéficiera de la capacité juridique au Royaume des Pays-Bas et bénéficiera des mêmes exemptions, priviléges et immunités que l'ISNAR.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'ISNAR, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que sa réponse affirmative constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'ISNAR qui entrera en vigueur avec un effet rétroactif à partir du 1er janvier 1999 à la date de la réponse de l'ISNAR.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

La Haye, le 8 juin 1999

A l'intention de l'ISNAR

La Haye

II

SERVICES ADMINISTRATIFS

PA 34/99

Le Service international pour la recherche agricole nationale (ISNAR) présente ses compliments au Ministère des affaires du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note no DJZ/VE-629/99 du Ministère en date du 8 juin 1999, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, l'ISNAR a l'honneur d'informer le Ministère que la proposition figurant dans la note susmentionnée rencontre l'agrément de l'ISNAR et, par conséquent, convient que la note et la présente réponse constituent un accord entre l'ISNAR et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999.

Le Service international pour la recherche agricole saisit cette occasion, etc.

La Haye, le 25 juin 1999

Au Ministère des affaires étrangères  
La Haye

**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Mauritius**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2004*

*Date of effect: 9 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 December 2004*

*Date of effect: 1 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Maurice**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1401, No. 1-23439 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1401, no 1-23439.

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 December 2004*

*Date of effect: 2 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 23 mars  
2005*

**No. 24028. Netherlands and  
Federal Repnblic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. THE HAGUE, 4 MARCH 1985<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41122. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified data. Berlin, 18 April 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 1 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 March 2005

**No. 24028. Pays-Bas et  
Répnblique fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE RENSEIGNEMENTS CLASSÉS SECRETS. LA HAYE, 4 MARS 1985<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41122. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classés secrets. Berlin, 18 Avril 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1422, No. I-24028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1422, no I-24028

2. Ibid., Vol. 2306, No. I-41122 — Ibid., Vol. 2306, no I-41122.

**No. 24591. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON  
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES,  
1986. GENEVA, 1 JULY 1986<sup>1</sup>

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE  
OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS  
AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENE-  
VA, 1 JULY 1986<sup>2</sup>

*WITHDRAWAL*

**Monaco**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 March 2005*

*Date of effect: 14 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 March  
2005*

**No. 24591. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986  
SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OL-  
IVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUIL-  
LET 1986<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR  
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TA-  
BLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN  
1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986<sup>2</sup>

*RETRAIT*

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1445, No. I-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1445, no I-24591.

2. Ibid., Vol. 1772, No. A-24591 — Ibid., Vol. 1772, no A-24591.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Turkmeistau**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 January 2005*

*Date of effect: 6 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 March 2005*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Turkméistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 6 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, no I-24631.

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
March 2005*

*Date of effect: 1 April 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 March  
2005*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, no I-25567.

**No. 25799. Multilateral**

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 September 2004*

*Date of effect: 15 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 25799. Multilatéral**

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1498, No. 1-25799 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1498, no 1-25799.

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 8 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE VIEILLE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, No. I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, no I-26164.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 8 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990<sup>2</sup>

ACCESSION

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2005*

*Date of effect: 20 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2005*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

2. Ibid., Vol. 1598, No. A-26369 — Ibid., Vol. 1598, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2005*

*Date of effect: 20 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2005*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1785, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1785, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2005*

*Date of effect: 14 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2005*

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2005*

*Date of effect: 20 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2005*

*ACCESSION*

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2005*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

*ACCEPTATION*

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2005*

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2005*

*ADHÉSION*

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2054, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

*ACCEPTANCE*

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 March 2005*

*Date of effect: 14 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 March 2005*

*ACCESSION*

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2005*

*Date of effect: 20 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2005*

*ACCESSION*

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2005*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

*ACCEPTATION*

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mars 2005*

*ADHÉSION*

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2005*

*ADHÉSION*

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2005*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-26369.

**No. 26456. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
COMPENSATION OF VICTIMS OF  
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,  
24 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

*reservation and declaration:*

**No. 26456. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 18, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to declare that the central authority, designated under Article 12, may refuse a request for assistance made by another Contracting State, if such request is not made in the Albanian language or in the English language or in the French language or if it is not accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

Regarding Article 2, paragraph 1 (b) of the Convention, the Republic of Albania declares that it defines the term "dependants" in conformity with the Albanian legislation as meaning "under age children, the spouse, disabled parents, who were entirely or partly dependent on the deceased person, as well as persons who lived in the family of the deceased person and were entitled to receive maintenance payments from such person".

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 18, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de déclarer que l'autorité centrale, désignée aux fins d'application de l'article 12, peut refuser une demande d'assistance faite par un autre Etat contractant, si cette demande n'est pas en langue albanaise ou anglaise ou française ou s'il elle n'est pas accompagnée par une traduction en une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1525, No. I-26456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1525, no I-26456.

2. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Considérant l'article 2, paragraphe 1 (b) de la Convention, la République d'Albanie déclare que le terme "dépendants" selon la législation d'Albanie comprend "les enfants mineurs, les époux, les parents handicapés, qui étaient entièrement ou partiellement dépendants de la personne décédée, ainsi que les personnes qui vivaient au sein de la famille de la personne décédée et étaient habilitées à percevoir des pensions alimentaires de cette personne".

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE  
SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION  
AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK,  
25 MAY 2000<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Angola**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 March 2005*

*Date of effect: 24 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 March  
2005*

*ACCESSION*

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 March 2005*

*Date of effect: 28 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 March  
2005*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION  
RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT,  
CONCERNANT LA VENTE  
D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS  
ET LA PORNOGRAPHIE METTANT  
EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25  
MAI 2000<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 24 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 mars  
2005*

*ADHÉSION*

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 28 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no I-27531.

2. Ibid., Vol. 2171, No. A-27531 — Ibid., Vol. 2171, no A-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED  
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000<sup>1</sup>

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 March 2005*

*Date of effect: 17 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 March  
2005*

*declaration:*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000<sup>1</sup>

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 mars  
2005*

*déclaration :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-27531.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

• **LOS REQUISITOS VIGENTES DEL EJÉRCITO DE NICARAGUA PARA EL INGRESO DE JÓVENES DE AMBOS SEXOS SON LOS SIGUIENTES:**

1. TENER UNA EDAD ENTRE DIECIOCHO Y VEINTIÚN AÑOS. LOS JÓVENES QUE OPTAN POR LA CARRERA MILITAR DEBEN PRESENTAR UNA AUTORIZACIÓN NOTARIADA DE SUS PADRES O TUTORES, DE ESTA MANERA SE EVITA EL RECLUTAMIENTO POR LA FUERZA O COACCIÓN.
2. SER DE NACIONALIDAD NICARAGUENSE.
3. ESTAR APTO FÍSICA Y MENTALMENTE.
4. SER SOLTERO Y SIN HIJOS.
5. NO ESTAR SUJETO A PROCESO PENAL, NI HABER SIDO CONDENADO POR LOS ÓRGANOS JURISDICCIONALES DEL PAÍS.
6. MANIFESTACIÓN VOLUNTARIA Y LIBRE DEL CONSENTIMIENTO PARA INGRESAR AL EJÉRCITO DE NICARAGUA.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with the requirements currently in force, young persons of both sexes wishing to enter the Nicaraguan armed forces must:

1. Be between 18 and 21 years of age. Young persons choosing a military career must submit a notarized authorization from their parents or guardians in order to prevent recruitment by force or coercion;
2. Be Nicaraguan nationals;
3. Be physically and mentally fit;
4. Be unmarried and without children;
5. Not be subject to criminal proceedings and not have been convicted by the country's jurisdictional bodies;
6. Consent voluntarily and freely to join the Nicaraguan army.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pour pouvoir s'engager dans l'armée nicaraguayenne, les jeunes des deux sexes doivent faire face aux exigences suivantes :

1. Être âgés de 18 à 21 ans. Les jeunes qui décident de faire carrière dans l'armée doivent présenter une autorisation notariée de leurs parents ou tuteurs afin d'éviter que leur engagement ne soit contracté de force ou sous la contrainte;
2. Être de nationalité nicaraguayenne;
3. Être en bonne santé physique et mentale;
4. Être célibataire sans enfants;
5. Ne pas faire l'objet d'une poursuite pénale ni avoir été condamné par les tribunaux du pays;
6. Présenter une notification libre et volontaire du consentement à s'engager dans l'armée nicaraguayenne.

**No. 27583. Multilateral**

CONVENTION (NO. 163) CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT. GENEVA, 8 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Georgia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 June 2004*

*Date of effect: 22 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 27583. Multilatéral**

CONVENTION (NO 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Géorgie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1580, No. I-27583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1580, no I-27583.

**No. 27627. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-  
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20  
DECEMBER 1988<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6, 7 AND  
17

**Cook Islands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 March  
2005*

**No. 27627. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20  
DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 6,  
7 ET 17

**Îles Cook**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 mars  
2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**"(a) Article 6: Extradition**

The Cook Islands Extradition Act 2003 provides for the extradition of persons to and from the Cook Islands.

The objects of the Act are to -

- (a) codify the law relating to the extradition of persons from the Cook Islands; and
- (b) facilitate the making of requests for extradition by the Cook Islands to other countries, and

(c) enable the Cook Islands to carry out its obligations under extradition treaties.

An offense under the Act is an extradition offence if -

1. (a) it is an offence against a law of the requesting country punishable by death or imprisonment for not less than 12 months or the imposition of a fine of more than \$5,000; and

(b) the conduct that constitutes an offence (however described) in the Cook Islands punishable by death or imprisonment for not less than 12 months or the imposition of a fine of more than \$5,000.

2. In determining whether conduct constitutes an offence, regard may be had to only some of the acts and omissions that make up the conduct.

3. In determining the maximum penalty for an offence for which no statutory penalty is imposed, regard must be had to the level of penalty that can be imposed by any court in the requesting country for the offence.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, no I-27627.

4. An offence may be an extradition offence although:

(a) it is an offence against a law of the requesting country relating to taxation, customs duties or other revenue matters, or relating to foreign exchange controls; and

(b) the Cook Islands does not impose a duty, tax, impost or control of that kind.

(b) Article 7: Mutual Legal Assistance:

The authority in the Cook Islands with the responsibility and power to execute requests for mutual legal assistance is as follows:

Solicitor General, Crown Law Office, PO Box 494, Avarua, Rarotonga, Cook Islands.  
Tel: (682) 29 337; Fax: (682) 20 839.

(c) Article 17: Illicit Traffic at Sea

The authority in the Cook Islands with the responsibility for responding to requests for information on vessels flying the Cook Islands flag is as follows:

Secretary, Ministry of Transport, PO Box 61, Avarua, Rarotonga, Cook Islands. Tel: (682) 28 810; Fax: (682) 28 816."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) Article 6 : Extradition

La loi des îles Cook de 2003 relative à l'extradition prévoit l'extradition vers les îles Cook et à partir de celles-ci.

La loi a pour objet :

- a) De codifier le droit relatif à l'extradition de personnes à partir des îles Cook; et
- b) De faciliter la présentation par les îles Cook de demandes d'extradition à d'autres pays; et

c) De permettre aux îles Cook de s'acquitter des obligations contractées en vertu des conventions d'extradition.

Aux termes de la loi, donnent lieu à extradition :

1. a) Les infractions aux lois du pays requérant passibles de la peine capitale ou d'une peine d'emprisonnement d'au moins 12 mois ou d'une amende de plus de 5 000 dollars; et

b) Les comportements constituant aux îles Cook une infraction (quelle que soit la qualification) possible de la peine capitale ou d'une peine d'emprisonnement d'au moins 12 mois ou d'une amende de plus de 5 000 dollars.

2. Pour déterminer si le comportement constitue une infraction, il peut n'être tenu compte que de certains des actes ou omissions constitutifs du comportement.

3. Pour déterminer la peine maximale dans le cas d'une infraction pour laquelle la peine n'est pas fixée par la loi, il faut tenir compte de la gravité de la peine pouvant être prononcée du chef de l'infraction par toute juridiction du pays requérant.

4. Une infraction peut donner lieu à extradition, même :

a) S'il s'agit d'une infraction à la législation du pays requérant en matière d'impôts, de droits de douane ou autres questions fiscales, ou ayant trait au contrôle des changes; et

b) Si les îles Cook n'imposent aucun droit, aucune taxe, aucun impôt ni aucun contrôle de ce type.

**b) Article 7 : Entraide judiciaire**

L'autorité des îles Cook ayant la responsabilité et le pouvoir de répondre aux demandes d'entraide judiciaire est la suivante :

Solicitor General, Crown Law Office, P.O. Box 494, Avarua, Rarotonga, Cook Islands. Téléphone : (682) 29 337; télécopie : (682) 20 839.

**c) Article 17 : Trafic illicite par mer**

L'autorité des îles Cook qui a la responsabilité de répondre aux demandes d'information concernant les navires battant le pavillon des îles Cook est la suivante :

Secretary, Ministry of Transport, P.O. Box 61, Avarua, Rarotonga, Cook Islands. Téléphone : (682) 28 810; télécopie : (682) 28 816. "

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002<sup>2</sup>

*APPROVAL*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2005*

*RATIFICATION*

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2005*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002<sup>2</sup>

*APPROBATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2005*

*RATIFICATION*

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1605, No. 1-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1605, no 1-28020.

2. Ibid., Vol. 2297, No. A-28020 — Ibid., Vol. 2297, no A-28020.

**No. 28140. Finland and Union of Soviet Socialist Repnblics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS. MOSCOW, 15 OCTOBER 1990<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT OF 15 OCTOBER 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AS FAR AS VYBORG OR IN TRANSIT TO THE OPEN SEAS. MOSCOW, 15 MARCH 2002 AND 31 MAY 2002

**Entry into force :** 31 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 17 March 2005

**No. 28140. Finlande et Union des Répnbliques socialistes soviétiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'URSS JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS. MOSCOU, 15 OCTOBRE 1990<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD DU 15 OCTOBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉE SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'URSS JUSQU'À VYBORG OU EN TRANSIT VERS LES HAUTES MERS. MOSCOU, 15 MARS 2002 ET 31 MAI 2002

**Entrée en vigueur :** 31 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** russe

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 17 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1607, No. I-28140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1607, no I-28140.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

I

№ 2839 /дкс

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации  
свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской  
Республики в Российской Федерации и, ссылаясь на достигнутую  
в ходе двусторонних переговоров 30 ноября 2001 года в  
г.Хельсинки договоренность по вопросу о прекращении действия  
статьи 3 Соглашения между Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик и Правительством Финляндской  
Республики о пассажирском движении по Сайменскому каналу,  
арендуемой Финляндской Республикой у СССР территории до  
Выбора или транзитом в открытое море от 15 октября 1990 года  
(далее именуется – Соглашение от 15 октября 1990 года), с  
учетом опыта применения Соглашения от 15 октября 1990 года и  
в целях упорядочения туристических поездок по Сайменскому  
каналу, имеет честь от имени Правительства Российской  
Федерации предложить прекратить действие статьи 3  
Соглашения от 15 октября 1990 года.

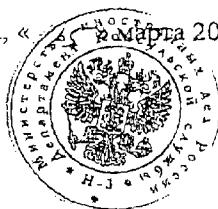
ПОСОЛЬСТВУ  
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

г.Москва

Министерство исходит из того, что в случае согласия Финляндской Стороны с вышеизложенным настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу, которое является неотъемлемой частью Соглашения от 15 октября 1990 года, вступит в силу с даты ответной ноты Посольства и будет оставаться в силе в течение срока действия Соглашения от 15 октября 1990 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, « 20 марта 2002 года



II



ПОСОЛЬСТВО ФИНЛЯНДИИ

MOS0021-36

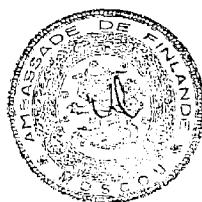
Посольство Финляндии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и ссылается на ноту № 7839/дкс Министерства иностранных дел Российской Федерации от 15 марта с.г., содержащую уведомление Российской Федерации о прекращении действия статьи 3 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о пассажирском движении по Сайменскому каналу, арендованной Финляндской Республикой у СССР территории до Выборга или транзитом в открытое море, заключенного в Москве 15 октября 1990 года.

Посольство имеет честь довести до сведения Министерства иностранных дел Российской Федерации, что все внутригосударственные мероприятия Финляндии по внесению изменений в Соглашение о пассажирском движении по Сайменскому каналу выполнены. Следовательно, действие статьи 3 Соглашения считается прекращенным с даты настоящей ноты.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 31 мая 2002 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ДЕПАРТАМЕНТУ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ  
г. Москва



[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

1

No 7839/dks

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland in the Russian Federation and, with reference to the agreement reached at the bilateral negotiations held on 30 November 2001 in Helsinki to terminate the application of article 3 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland concerning Passenger Traffic on the Saimaa Canal and in the Territory Leased by the Republic of Finland from the USSR as far as Vyborg or in Transit to the Open Seas of 15 October 1990 (hereinafter the Agreement of 15 October 1990), taking into account the experience of applying the Agreement of 15 October 1990 and with a view to rationalizing the procedures for tourist travel on the Saimaa Canal, has the honour, on behalf of the Government of the Russian Federation, to propose the termination of the application of article 3 of the Agreement of 15 October 1990.

The Ministry will proceed from the assumption that, if the above is acceptable to the Finnish side, this note from the Ministry and the Embassy's note of reply shall constitute an agreement on this matter between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland. This agreement shall form an integral part of the Agreement of 15 October 1990. It shall enter into force on the date of the Embassy's note of reply and shall remain in force during the period of validity of the Agreement of 15 October 1990.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 15 March 2002

Embassy of the Republic of Finland  
Moscow

II  
EMBASSY OF FINLAND

Ref.: MOS0021-36

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, with reference to note No. 7839/dks from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation of 15 March 2002, containing a notification by the Russian Federation with regard to the termination of the application of article 3 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland concerning Passenger Traffic on the Saimaa Canal and in the Territory Leased by the Republic of Finland from the USSR as far as Vyborg or in Transit to the Open Seas, concluded on 15 October 1990, has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation of the completion of all intra-State

procedures of Finland for the amendment of the Agreement concerning Passenger Traffic on the Saimaa Canal. In consequence, article 3 of the Agreement shall be deemed to have ceased to apply from the date of this note.

The Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 31 May 2002

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
Department of Consular Services  
Moscow

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 7839/dks

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compléments à l'Ambassade de la République de Finlande auprès de la Fédération de Russie et, se référant à l'accord conclu lors des négociations bilatérales tenues le 30 novembre 2001 à Helsinki pour mettre fin à l'application de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au trafic de passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'URSS jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers du 15 octobre 1990 (désigné ci-après par accord du 15 octobre 1990) tenant compte de l'expérience acquise lors de l'application de l'Accord et en vue de rationaliser les procédures de voyage des touristes sur le canal de Saimaa, a l'honneur, au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, de proposer la dénonciation de l'application de l'article 3 de l'accord du 15 octobre 1990. Si les propositions mentionnées aux paragraphes précédents sont acceptables pour la partie finnoise, la présente Note ainsi que la réponse de l'Ambassade seront considérées comme un accord sur la question entre le Gouvernement de la fédération de Russie et le Gouvernement de la République de Finlande. Le présent accord sera une partie intégrante de l'accord du 15 octobre 1990 et entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et restera en vigueur durant la période validité de cet instrument.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion etc.

Moscou le 15 mars 2002

Ambassade la République de Finlande  
Moscou

II  
AMBASSADE FINLANDE

Ref. : MOS0021-36

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, se référant à la note No. 7839/dks du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie du 15 mars 2002 dans laquelle figure une notification de la Fédération russe concernant la dénonciation de l'application de l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif au trafic de passagers dans la partie du canal de Saimaa située sur le territoire cédé à bal à la République de Finlande par l'URSS jusqu'à Vyborg ou en transit vers les hautes mers du 15 octobre 1990, a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie que les procédures inter-Etats de la Finlande en vue de l'amendement de l'Accord concernant le trafic des passagers sur le canal de Saimaa ont été accomplies et qu'en conséquence l'article 3 de l'Accord est considéré comme abrogé à la date de la présente Note.

L'Ambassade saisit l'occasion etc.

Moscou le 31 mai 2002

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie  
Département des services consulaires  
Moscou

**No. 28256. Multilateral**

CONVENTION (NO. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). GENEVA, 9 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Egypt**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2004*

*Date of effect: 28 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 28256. Multilatéral**

CONVENTION (NO 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (RÉVISÉE). GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Égypte**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 28 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1644, No. 1-28256 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1644, no 1-28256.

**No. 28894. Common Fund for Commodities and Netherlands**

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE FUND.  
THE HAGUE, 19 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMON FUND FOR COMMODITIES REGARDING THE INSERTION OF A NEW ARTICLE 19 A OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE COMMON FUND FOR COMMODITIES CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE FUND. THE HAGUE, 24 JANUARY 2002 AND AMSTERDAM, 25 JANUARY 2002

**Entry into force :** 25 January 2002, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 3 March 2005

**No. 28894. Fonds commun pour les produits de base et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DU FONDS. LA HAYE, 19 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE FONDS COMMUN POUR LES COMMODITÉS EN VUE D'INSÉRER UN NOUVEL ARTICLE 19 A À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE FONDS COMMUN POUR LES COMMODITÉS RELATIF AU SIÈGE DU FONDS. LA HAYE, 24 JANVIER 2002 ET AMSTERDAM, 25 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 2002, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN<sup>2</sup>

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-62/02

The Hague, 24 January 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Common Fund for Commodities (CFC) and, with reference to the discussions between the Ministry and the CFC regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the CFC, has the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1672, No. I-28894 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1672, no I-28894.

2. Ministry of Foreign Affairs.

honour to propose that a new Article 19 A be inserted after Article 19 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities concerning the Headquarters of the Fund, concluded at The Hague on 19 December 1991, reading as follows:

"Article 19 A. Employment of Family Members of Officials

1. Members of the family forming part of the household of the officials of the Fund shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

- a. the spouses or registered partners of the officials of the Fund;
- b. children of the officials of the Fund who are under the age of 18;

c. children of the officials of the Fund aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Fund official concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this Article who obtain gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Fund for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise."

If this proposal is acceptable to the CFC, the Ministry proposes that this Note and the CFC's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Common Fund for Commodities, which shall enter into force on the date of the Common Fund's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Common Fund for Commodities the assurances of its highest consideration

The Common Fund for Commodities  
at Amsterdam

II

COMMON FUND FOR COMMODITIES

Amsterdam, 25 January 2002

The Common Fund for Commodities presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-62/02 of 24 January 2002, which reads as follows:

*[See Note I]*

In reply, the Common Fund for Commodities has the honour to inform the Ministry that the proposal is acceptable to the CFC which therefore agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Common Fund for Commodities and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

The Common Fund for Commodities avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-62/02

La Haye, le 24 janvier 2002

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compléments au Fonds commun pour les produits de base (CFC) et en référence aux discussions entre le Ministère et le CFC concernant les possibilités d'emploi des membres des familles qui font partie du ménage des fonctionnaires du CFC a l'honneur de proposer qu'un nouvel article 19 A soit inséré après l'article 19 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base relatif au siège du Fonds conclu à la Haye le 19 décembre 1991 qui se lit comme suit :

*Article 19 A. Emploi des membres de la famille des fonctionnaires*

1. Les membres à charge du ménage des fonctionnaires du Fonds sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée du mandat du fonctionnaire concerné.

2. Les personnes suivantes sont membres de la famille et font à ce titre partie du ménage au sens du paragraphe 1 :

a. Les conjoints ou des personnes immatriculées comme faisant partie du ménage du Fonds;

b. Les enfants des responsables du Fonds qui ont moins de 18 ans;

c. Les enfants des responsables du Fonds qui sont âgés de 18 ans ou plus, mais qui ne dépassent pas 27 ans, à condition qu'ils aient fait partie du ménage avant leur arrivée aux Pays-Bas et qui en font encore partie, qui sont célibataires et qui sont financièrement dépendants du fonctionnaire concerné du Fonds et qui font des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 du présent article et qui exercent une activité rémunérée ne bénéficient pas d'immunité de juridiction civile ou administrative s'agissant d'actions intentées contre elles du fait d'actes ou de contrats directement liés à l'exercice de ladite activité à condition que les mesures d'exécution sont prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence si elles bénéficient de cette inviolabilité.

4. Dans le cas de l'insolvabilité d'une personne de moins de 18 ans en ce qui concerne une poursuite liée à l'activité rémunérée de cette personne, l'immunité du fonctionnaire di-

rectement liée à la personne doit être levée par le Fonds afin de permettre le règlement de la question conformément aux dispositions de l'instrument juridique international applicable en ce qui concerne la levée de l'immunité.

5. L'emploi mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être conforme à la législation des Pays-Bas y compris la législation relative à la fiscalité et à la sécurité sociale, à moins que tout autre instrument juridique soit prévu.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément CFC, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse affirmative du Fonds constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Fonds commun pour les produits de base qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Fonds.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion etc.

Le Fonds commun pour les produits de base  
à Amsterdam

II  
FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Amsterdam, le 25 janvier 2002

Le Fonds commun pour les produits de base présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur l'accuser réception de la dernière note verbale No DJZ/VE-62/02 du 24 janvier 2002 qui se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

Le Fonds a l'honneur d'informer le Ministère que la proposition qui précède rencontre l'agrément du CFC et que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Fonds et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Fonds commun pour les produits de base saisit cette occasion etc.

Le Ministère des Affaires étrangères  
du Gouvernement des Pays-Bas  
La Haye

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.  
BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 8 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, no I-28911.

**No. 29093. United Nations  
(United Nations Development  
Programme) and Bulgaria**

BASIC AGREEMENT CONCERNING  
ASSISTANCE BY THE UNITED NA-  
TIONS DEVELOPMENT PRO-  
GRAMME TO THE GOVERNMENT  
OF BULGARIA. NEW YORK, 20 AU-  
GUST 1992<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE STAN-  
DARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVEL-  
OPMENT PROGRAMME AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BULGARIA (WITH ANNEX). SOFIA, 11  
JUNE 2004

**Entry into force :** 23 February 2005

**Authentic texts :** Bulgarian and English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 3 March  
2005

**No. 29093. Organisation des  
Nations Unies (Programme des  
Nations Unies pour le  
développement) et Bulgarie**

ACCORD DE BASE RELATIF À UNE  
ASSISTANCE DU PROGRAMME  
DES NATIONS UNIES POUR LE  
DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNE-  
MENT BULGARE. NEW YORK, 20  
AOÛT 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE  
BASE TYPE RELATIF À UNE ASSISTANCE  
ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS  
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE (AVEC ANNEXE). SOFIA, 11  
JUIN 2004

**Entrée en vigueur :** 23 février 2005

**Textes authentiques :** bulgare et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3 mars  
2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1685, No. 1-29093 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1685, no 1-29093.

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

**ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ**

към Споразумението между правителството на Република България и Програмата за развитие на Обединените нации, подписано на 20 август 1992 г. в Ню Йорк  
(Ратифициран със закон, приет от XXXIX Народно събрание на 13 януари 2005 г. – ДВ, бр. 10 от 2005 г. В сила за Република България от 1 февруари 2005 г.)

Правителството на Република България и Програмата за развитие на Обединените нации, желаещи да допълнят разпоредбите на подписалото между тях на 20 август 1992 г. в Ню Йорк споразумение, наречено по-надолу „споразумението“, се споразумяват за следното:

**Член 1**

Във връзка с консултации, проведени между правителството на Република България (наречено по-долу за краткото „правителството“) и Програмата за развитие на Обединените нации (наречана по-долу за краткото „ПРООН“) относно предоставянето на услуги от страна на местното представителство на ПРООН по национално управлявани програми и проекти, ПРООН и правителството се споразумяват с настоящото, че такива услуги могат да бъдат предоставени при поискване от страна на правителството посредством неговите институции, посочени в съответния програмен или проектен документ, както е описано по-долу.

**Член 2**

Местното представителство на ПРООН може да предостави услуги за подпомагане при изисквания за отчетност и пряко заплащане. При предоставянето на услуги местното представителство на ПРООН ще обезпечи засилването на капацитета на посочената от правителството институция, за да може тя самостоително да произвежда тиква дейности.

**Член 3**

При поискване от посочената от правителството институция местното представителство на ПРООН може да предостави следните услуги за подпомагане на програма/проект:

- (а) идентифициране и/или наземяне на персонал за програма/проект;
- (б) идентифициране и подпомагане на дейностите за повишаване на квалификацията;
- (в) извършване на доставка на стоки и услуги.

**Член 4**

Доставката на стоки и услуги, както и наземянето на персонал за програма/проект от местното представителство на ПРООН се извършва в съответствие с разпоредбите, правилата, политиката и процедурите на ПРООН. Услугите, описани в параграф 3, се разписват подробно в приложение към съответния програмен или проектен документ. Ако изискванията за услугите, които се предоставят от местното представителство, се променят по време на времетрасността на програмата или проекта, приложението към съответния програмен или проектен документ се изменя по взаимно съгласие на постоянните представители на ПРООН и на посочената от правителството институция.

**Член 5**

Спрямо предоставянето на тези услуги се прилагат разпоредбите на споразумението, включително разпоредбите, касаещи отговорностите, привилегията и имунитетите. Цялостната отговорност за национално управляваната програма или проект се носи от правителството чрез посочената от него институция. Отговорността на местното представителство на ПРООН за предоставянето на тук описаните услуги се ограничава до предоставянето на услуги, подробно описани в приложение Към съответния програмен или проектен документ.

**Член 6**

1. Програмите/проектите и договорите, финансираны от безвъзмездна помощ на ПРООН, както и на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в България, изброени в приложение № 1, ще бъдат освободени от всички данъци, мита, такси или други фискални налози с равностоен ефект, независимо дали такива налози съществуват или предстои да бъдат въведени.

2. Оборудването, материалите, доставките на стоки и услуги по програми/проекти и по договори, финансираны от безвъзмездна помощ на ПРООН, както и на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в Република България (посочени в приложение № 1), ще бъдат освободени на територията на Република България от всякакви пречки и косвени данъци, както и мита или други фискални налози с равностоен ефект, независимо дали такива налози съществуват или предстои да бъдат въведени.

Вносът на оборудване, материали и стоки, предназначени за програми/проекти и по договори, финансираны от безвъзмездна помощ на ПРООН, както и от безвъзмездна помощ на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в Република България, ще бъде освободен от всякакви данъци, мита, такси или други фискални налози с равностоен ефект, независимо дали такива налози съществуват или предстои да бъдат въведени.

3. Вносът, който се извърши по програми/проекти и по договори за доставка, финансираны от безвъзмездна помощ на ПРООН, както и от безвъзмездна помощ на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в Република България, ще бъде разрешен за влизане на територията на Република България, без да подлежи на облагање с мита, данъци и фискални налози, имащи равностоен ефект.

С цел да се осигури изпълнението на програмите/проектите компетентните български власти ще предприемат всички необходими мерки, така че съответният внос да се освобождава от митницата на граничният пункт с цел да се достави до изпълнителските агенции, бенефициентите и изпълнителя, определени по програмите/проектите документи, без оглед на каквото и да е забавление или спорове във връзка с уреждането на горепосочените мита, данъци и такси.

4. Програмите/проектите и договорите, които са финансиирани от безвъзмездна помощ на ПРООН, както и на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в Република България, няма да подлежат от страна на Българската държава на документарни гербови или регистрационни мита или фискални налози. Имашки равностоен ефект, независимо от това, дали такива налози съществуват или предстоят да бъдат въведени.

5. Освобождаването от данъци, мита и такси, предвидено по-горе в т. 1 – 4, ще се прилага и спрямо изпълнителните агенции, бенефициентите и изпълнителите по съответните програми/проекти и договори.

6. За целите на прилагането на чл. 6 ПРООН и посочената от правителството институция ще издават писмени потвърждения на изпълнителните агенции, бенефициентите и изпълнителите по съответните програми/проекти и договори по процедурата, одобрена от българското правителство.

7. Българската държава ще предприеме необходимите мерки от законодателен и административен характер за ефективното изпълнение на този член.

#### Член 7

Моторните превозни средства, които са собственост на ПРООН и на специализираните структури на ООН, които ПРООН представлява в Република България, и които се използват изключително за целите на програмите/проектите, финансиирани от безвъзмездна помощ на ПРООН и на специализираните структури на ООН, се регистрират по одобрена от правителството процедура с табели с регистрационен номер със специални отличителни белези.

#### Член 8

Всяка претенция или спор, който възникне във връзка с предоставянето на услуги от страна на местното представителство на ПРООН, в съответствие с това писмо се ureжда според съответните разпоредби на споразумението.

#### Член 9

Изменения в това споразумение се извършват по взаимно писмено съгласие на страните.

В укрепление на което, долуподписаните, надлежно упълномощени за това представители на правителството на Република България и Програмата на ООН за развитие, подписаха този допълнителен протокол към споразумението.

Съставен в София на 11 юни 2004 г. в два еднообразни екземпляра на български и английски език, като и двата текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването ще преобладава английският текст.

За правителството на  
Република България:  
**Софиям Паси,**  
министър  
на външните работи

За Програмата на  
ООН за развитие:  
**Нийл Буне,**  
постоянен представител на ПРООН  
и постоянно координатор на ООН  
за България

**Приложение № 1**

**Структури от системата на ООН, които  
ПРООН представлява в България**

*Програми и фондове*

1. ПРООН – Програма на ООН за развитие.
2. УНКТАД – Конференция на ООН по търговия и развитие.
3. ВКБОН – Служба на Върховния комисариат за бежанците – собствен офис и собствени представителства в България.
4. МТЦ – Международен търговски център.
5. ЮНИФЕМ – Международен фонд за жените.
6. ЮНИЦЕФ – Фонд на ООН за децата.
7. Програма на ООН за контрол на наркотиците.
8. ЮНДВ – Програма на ООН за доброволци.
9. СПП – Световна продоволствена програма.
10. ЮНЕП – Програма на ООН по околната среда.
11. ФНООН – Фонд на ООН за населението.
12. ХАБИТАТ – Програма на ООН за населените места.

*Други органи*

13. СВКПЧ – Служба на Върховния комисариат по правата на човека.
14. ЮНОПС – Служба за обслужване на проекти.
15. ЮНЮ – Университет на ООН.
16. ЮНССЦ – Колеж за персонала на ООН.
17. ЮНЕЙДС – Обединена програма на ООН за СПИН.

*Научноизследователски институти*

18. Международен учебен и научноизследователски институт за напредък на жените.
19. ЮНИТАР – Институт на ООН за подготовка и научни изследвания.
20. ЮНИДИР – Институт на ООН по разоръжаването.
21. Междурегионален научноизследователски институт на ООН по престъплението и пресъдното.
22. Институт на ООН за изследване на социалното развитие.

*Функционални комисии*

23. Комисия по социалното развитие.
24. Комисия по правата на Човека.
25. Комисия по неректичните средства.
26. Комисия по предотвратяване на престъплението и наказателно правосъдие.
27. Комисия по наука и технологии.
28. Комисия по устойчивото развитие.
29. Комисия за положението на жените.
30. Комисия по населението и развитието.
31. Комисия по статистика.

*Регионални комисии*

32. Икономическа комисия за Африка (ИКА).
33. Икономическа комисия за Европа (ИКЕ).
34. Икономическа комисия за Латинска Америка и Карибския басейн (ЕКЛАК).
35. Икономическа комисия за Азия и Тихоокеански регион (ЕСКАП).
36. Икономическа комисия за Западна Азия (ЕСКУА).

*Съвремени организации*

37. МААЕ – Международна агенция по атомна енергия.
38. СГО – Световна търговска организация.
39. КТБТО – Организация за пълна забрана на ядрените опити.

40. ОЗХО – Организация за забрана на химическите оръжия.
41. СОТ – Световна организация по туризъм.  
*Специализирани агенции*
42. Група на Световната банка (собствен офис и собствен представител в България):  
a. МБВР – Международна библиотека за въистаниования и развитие.  
b. ИДА – Асоциация за международно развитие.  
c. МФК – Международна финансова корпорация.  
d. МИГА – Агенция за многостранно гарантиране на инвестициите,  
e. МЦРИС – Международен център за решаване на инвестиционните спорове.
43. МВФ – Международен валутен фонд (собствен офис и собствен представител в България).
44. МОТ – Международна организация по труда.
45. ФАО – Организация по прехраната и земеделието.
46. ЮНЕСКО – Организация за образованието, науката и културата.
47. СЗО – Световна здравна организация.
48. ИКАО – Международна организация за гражданска авиация.
49. ММО – Международнаморска организация.
50. МСД – Международен съюз за далечносъобщения.
51. ВПС – Всемирен пощенски съюз.
52. СМО – Световна метеорологична организация.
53. СОИС – Световна организация за интесктуална собственост.
54. ИФАД – Международен фонд за селскостопанското развитие.
55. ЮНИДО – Организация за промишлено развитие.

7951

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE STANDARD BASIC ASSISTANCE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF  
BULGARIA SIGNED ON 20 AUGUST 1992 IN NEW YORK

The United Nations Development Programme and the Government of the Republic Bulgaria, in order to amend the provisions of the Standard Basic Assistance Agreement signed on 20 August 1992 in New York, hereinafter referred to as the SBAA, have agreed upon the following:

*Art. 1*

Reference is made to consultations between officials of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") and officials of the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Government") with respect to the provision of support services by the UNDP country office for nationally managed programmes and projects. UNDP and the Government hereby agree that the UNDP country office may provide such support services at the request of the Government through its institution designated in the relevant programme support document or project document, as described below.

*Art. 2*

The UNDP country office may provide support services for assistance with reporting requirements and direct payment. In providing such support services, the UNDP country office shall ensure that the capacity of the Government-designated institution is strengthened to enable it to carry out such activities directly.

*Art. 3*

The UNDP country office may provide, at the request of the designated institution, the following support services for the activities of the programme/project:

- (a) Identification and/or recruitment of project and programme personnel;
- (b) Identification and facilitation of training activities;
- (c) Procurement of goods and services.

*Art 4*

The procurement of goods and services and the recruitment of project and programme personnel by the UNDP country office shall be in accordance with the UNDP regulations, rules, policies and procedures. Support services described in paragraph 3 above shall be detailed in an annex to the programme support document or project document. If the require-

ments for support services by the country office change during the life of a programme or project, the annex to the programme support document or project document is revised with the mutual agreement of the UNDP resident representative and the designated institution.

*Art. 5*

The relevant provisions of the SBAA, including the provisions on liability and privileges and immunities, shall apply to the provision of such support services. The Government shall retain overall responsibility for the nationally managed programme or project through its designated institution. The responsibility of the UNDP country office for the provision of the support services described herein shall be limited to the provision of such support services detailed in the annex to the programme support document or project document.

*Art. 6*

1. Programmes/projects and contracts funded from UNDP grants, and/or from grants of the United Nations specialized structures represented by UNDP in Bulgaria (listed in Annex 1) shall be exempt from all taxes, custom duties, fees or other fiscal charges that have an equal effect, irrespective of these being effective at present or to be introduced in the future.

2. Equipment, materials, supplies of goods and services under programmes/projects and under contracts funded, from UNDP grants, and/or from grants of the UN specialized structures represented in Bulgaria by UNDP, shall be exempt on the territory of the Republic of Bulgaria from all direct and indirect taxes, as well as from customs duties or other fiscal charges that have an equal effect irrespective of these being effective at present or to be introduced in the future.

Import of equipment, materials and goods, to be used by programmes/projects and under contracts funded from UNDP grants, and/or from grants of the UN specialized structures represented in Bulgaria by UNDP, shall be exempt from all taxes, custom duties, fees or other fiscal charges that have an equal effect, irrespective of these being effective at present or to be introduced in the future.

3. Imports executed under programmes/projects and under supply contracts funded from UNDP grants, and/or from grants of the UN specialized structures represented by UNDP in Bulgaria, shall be cleared for entry onto the territory of the Republic of Bulgaria without being subject to duties, taxes and fiscal charges that have an equal effect.

To provide for the implementation of the programmes/projects, the respective Bulgarian authorities shall take all necessary measures for the respective imports to be customs cleared at the border cross point for delivery to the implementing agencies, beneficiaries and contractors designated under the programme/project documents, regardless of delays or disputes pertaining to the settlement of the above custom duties, taxes and fees.

4. Programmes/projects and contracts funded from UNDP grants, or from grants of the UN specialized structures represented in Bulgaria by UNDP shall not be subject on the part of the Bulgarian state to document stamp and registration duties or fiscal charges that

have an equal effect, irrespective of these being effective at present or to be introduced in the future.

5. Exemption from taxes, custom duties and fees provided for in sections 6.1 to 6.4 above, shall apply to the implementing agencies, beneficiaries and contractors of the respective programmes/projects and contracts.

6. For the application of Art 6, UNDP and the Government designated institution shall certify in writing the implementation agency, beneficiaries and contractors of the programme/project before the relevant tax and customs authorities, following the procedure endorsed by the Bulgarian Government.

7. The Bulgarian Government shall undertake appropriate legislative and administrative measures for the effective implementation of this article.

*Art. 7*

Vehicles owned by UNDP, or by any of the UN specialized structures represented in Bulgaria by UNDP and used explosively for the purposes of programmes/projects funded from UNDP grants, or from grants of the UN specialized structures represented in Bulgaria by UNDP, shall be registered following a procedure endorsed by the government by means of car number plates bearing distinctive features.

*Art. 8*

Any claim or dispute arising under or in connection with the provision of support services by the UNDP country office in accordance with this letter shall be handled pursuant to the relevant provisions of the SBAA.

*Art. 9*

Any modification of the present arrangements shall be put into effect by mutual written agreement of the parties hereto.

In witness whereof the signatories duly authorized representatives of the United Nations Development Programme and the Government of the Republic of Bulgaria have signed this Additional Protocol to the SBAA.

Done in duplicate in Sofia, on 11 June 2004, in Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the United Nations Development Programme:

NEIL BUHNE

UNDP Resident Representative and UN Resident Coordinator for Bulgaria

For the Government of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY

Minister of Foreign Affairs

## ANNEX I

### UN STRUCTURES WHICH UNDP REPRESENTS IN BULGARIA

#### **Programmes and Funds**

1. UNDP - United Nations Development Programme
2. UNCTAD - United Nations Conference on Trade and Development
3. UNHCR - Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (own office in Bulgaria and own Resident Representative)
4. ITC - International Trade Centre
5. UNIFEM - United Nations Development Fund for Women
6. UNICEF - United Nations Children's Fund
7. UNDCP - United Nations Drug Control Programme
8. UNV - United Nations Volunteers
9. WFP - World Food Programme
10. UNEP - United Nations Environment Programme
11. UNFPA - United Nations Population Fund
12. UNHSP - United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)

#### **Other UN Entities**

13. OHCHR - Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights
14. UNOPS - United Nations Office for Project Services
15. UNU - United Nations University
16. UNSSC - United Nations System Staff College
17. UNAIDS - Joint United Nations Programme on HIV/AIDS

#### **Research and Training Institutes**

18. INSTRAW - International Research and Training Institute for the Advancement of Women
19. UNITAR - United Nations Institute for Training and Research
20. UNIDIR - United Nations Institute for Disarmament
21. UNICRI - United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute
22. UNRISD - United Nations Research Institute for Social Development

#### **Functional Commissions**

23. Commission for Social Development
24. Commission on Human Rights
25. Commission on Narcotic Drugs
26. Commission on Crime Prevention and Criminal Justice
27. Commission on Science and Technology for Development

28. Commission on Sustainable Development
29. Commission on the Status of Women
30. Commission on Population and Development
31. Statistical Commission

#### **Regional Commissions**

32. Economic Commission for Africa (ECA)
33. Economic Commission for Europe (ECE)
34. Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)
35. Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)
36. Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

#### **Related Organizations**

37. IAEA - International Atomic Energy Agency
38. WTO (trade) - World Trade Organization
39. WTO (tourism) - World Tourism Organization
40. CTBTO - Nuclear Test Ban Treaty Organization
41. OPCW - Organization for the Prohibition of Chemical Weapons

#### **Specialized Agencies**

42. World Bank Group - (own office in Bulgaria and own Resident Representative)
  - a. IBRD - International Bank for Reconstruction and Development
  - b. IDA - International Development Association
  - c. IFC - International Finance Corporation
  - d. MIGA - Multilateral Investment Guarantee Agency
  - e. ICSID - International Centre for Settlement of Investment Disputes
43. IMF - International Monetary Fund (own office in Bulgaria and own Resident Representative)
44. ILO - International Labour Organization
45. FAO - Food and Agriculture Organization of the United Nations
46. UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
47. WHO - World Health Organization
48. ICAO - International Civil Aviation Organization
49. IMO - International Maritime Organization
50. ITU - International Telecommunication Union
51. UPU - Universal Postal Union
52. WMO - World Meteorological Organization
53. WIPO - World Intellectual Property Organization
54. IFAD - International Fund for Agricultural Development
55. UNIDO - United Nations Industrial Development Organization

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE BASE TYPE RELATIF À  
UNE ASSISTANCE ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE BULGARIE**

Le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République de Bulgarie dans le but d'amender les dispositions de l'Accord de base type relatif à une assistance signé le 20 août 1992 à New York, désigné ci-après par le SBAA, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Il faut faire référence aux consultations qui ont eu lieu entre les responsables du Programme des Nations Unies pour le développement et les responsables du Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après nommés "le Gouvernement") relativement à la fourniture de services d'appui par le bureau du PNUD aux programmes/projets dont la gestion est confiée à un organisme national. Le PNUD et le Gouvernement acceptent, par les présentes, que le bureau du PNUD peut fournir ces services d'appui à la demande du Gouvernement, par l'intermédiaire de son institution désignée, dans le document d'appui au programme ou document de projet approprié, tel que décrit plus bas.

*Article 2*

Le bureau du PNUD peut fournir des services d'appui en apportant son assistance pour satisfaire aux conditions d'établissement de rapports et le paiement direct. En assurant ces services, le bureau du PNUD veillera à ce que la capacité de l'institution désignée par le Gouvernement soit renforcée pour lui permettre de mettre en oeuvre ces activités directement.

*Article 3*

Le bureau du PNUD peut, à la demande de l'institution désignée, assurer les services d'appui suivants aux activités du programme/projet :

- (a) L'identification et/ou le recrutement du personnel du projet et programme;
- (b) L'identification et la facilitation des activités de formation;
- (c) L'approvisionnement en biens et services.

*Article 4*

L'approvisionnement en biens et services et le recrutement du personnel pour le projet et programme par le bureau du PNUD se feront conformément aux règlements du PNUD, à ses politiques et à ses procédures. Les services d'appui décrits dans le paragraphe 3 plus

haut seront détaillés dans une annexe au document d'appui au programme ou document de projet. Si les conditions auxquelles est soumise la prestation de services d'appui par le bureau du PNUD changent au cours de la durée du programme ou projet, l'annexe au document d'appui au programme ou au document de projet est révisée d'un commun accord par le représentant résident et l'institution désignée.

#### *Article 5*

Les dispositions applicables du SBAA, y compris les dispositions sur la responsabilité civile, les priviléges et les immunités, s'appliqueront à la fourniture de ces services d'appui. Le Gouvernement assumera l'entièr responsabilité du programme ou projet confié à la gestion d'un organisme national et sera représenté par son institution désignée. La responsabilité du bureau du PNUD concernant la prestation des services d'appui décrits dans les présentes se limitera à la prestation desdits services tels qu'ils sont détaillés dans l'annexe au document d'appui au programme ou au document du projet.

#### *Article 6*

1. Les programmes/projets et contrats financés par des allocations du PNUD et/ou par des allocations des structures spécialisées des Nations Unies représentées en Bulgarie (dont la liste figure dans l'Annexe 1) doivent être exonérées de toute taxe, redevances douanières, redevances ou d'autres obligations fiscales qui auraient un effet égal, que ces programmes et projets soient ou non effectifs tout de suite ou présentés dans le futur.

2. Des équipements, du matériel, la fourniture de biens et de services en vertu de ces programmes projets et selon des contrats financés par des allocations du PNUD et/ou d'allocations de structures spécialisées des Nations Unies représentées par le PNUD en Bulgarie seront exonérés sur le territoire de la République de Bulgarie de tous les impôts directs ou indirects ainsi que des redevances douanières ou d'autres obligations fiscales qui auraient un effet égal, que ces programmes et projets soient ou non effectifs tout de suite ou présentés dans le futur.

L'importation d'équipements, de matériaux et de biens qui seront utilisés par des programmes/projets et en vertu de ces programmes projets et selon des contrats financés par des allocations du PNUD et/ou d'allocations de structures spécialisées des Nations Unies représentées par le PNUD en Bulgarie seront exonérés sur le territoire de la République de Bulgarie de tous les impôts directs ou indirects ainsi que des redevances douanières, redevances ou d'autres obligations fiscales qui auraient un effet égal, que ces programmes et projets soient ou non effectifs tout de suite ou présentés dans le futur.

3. Les importations effectuées selon ces programmes/projets et en vertu de contrats de fourniture financés par des allocations du PNUD et/ou d'allocations de structures spécialisées des Nations Unies représentées par le PNUD en Bulgarie seront exonérés sur le territoire de la République de Bulgarie de tous les impôts directs ou indirects ainsi que des redevances douanières ou d'autres obligations fiscales qui auraient un effet égal.

En vue de la mise en oeuvre des programmes/projets, les autorités bulgares respectives devront prendre toutes les mesures nécessaires pour que importations respectives soient

exemptées des formalités douanières aux points de passage des frontières pour être mises à la disposition des agences d'exécution, des bénéficiaires et des entrepreneurs désignés en vertu des documents du projet/programme, indépendamment des délais ou des différends relatifs au règlement des droits de douane, des taxes et des redevances cités plus haut.

4. Les programmes/projets et contrats financés par des allocations du PNUD et/ou par des allocations des structures spécialisées des Nations Unies représentées en Bulgarie par le PNUD ne doivent pas être soumis de la part de l'Etat bulgare à la certification officielle, à des redevances d'enregistrement ou à des obligations fiscales qui auraient un effet égal, que ces programmes et projets soient ou non effectifs tout de suite ou présentés dans le futur.

5. Les exonérations d'impôts, de droits de douane et de redevances prévues dans les sections 6.1 à 6.4 ci-dessus s'appliquent aux agences d'exécution, aux bénéficiaires et aux entrepreneurs des contrats et programmes/budgets respectifs.

6. En vue de l'application de l'article 6, le PNUD et l'institution désignée du Gouvernement doivent certifier par écrit l'agence d'exécution, les bénéficiaires et les entrepreneurs du programme/projet avant les autorités douanières et fiscales pertinentes, à la suite de procédures approuvées par le Gouvernement bulgare.

7. Le Gouvernement bulgare doit prendre des mesures législatives et administratives appropriées en vue de la mise en oeuvre effective du présent article.

#### *Article 7*

Les véhicules appartenant au PNUD ou à toute structure spécialisée représentée en Bulgarie par le PNUD et utilisée exclusivement pour les objectifs des programmes /projets financés par des allocations du PNUD ou par des allocations de structures spécialisées représentées en Bulgarie par le PNUD doivent être immatriculés selon une procédure approuvée par le gouvernement au moyen de numéros d'immatriculation portant des signes distinctifs.

#### *Article 8*

Toute réclamation ou tout conflit résultant de la prestation des services d'appui par le bureau de pays suivant la présente lettre d'accord ou qui s'y rapporte sera traité conformément aux dispositions applicables du SBAA.

#### *Article 9*

Toute modification des présentes dispositions sera effectuée avec l'accord écrit des deux parties aux présentes.

En foi de quoi les représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République de Bulgarie ont signé le Protocole additionnel du SBAA.

Fait en deux exemplaires originaux le 11 juin 2004 en bulgare et en anglais, les deux textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Programme de développement des Nations Unies :

NEIL BUHNE

Représentant résident et coordonnateur du PNUD pour la Bulgarie

Pour le Gouvernement de la Bulgarie :

SOLOMON PASSY

Ministre des affaires étrangères

## ANNEXE I

### SERVICES DES NATIONS UNIES REPRÉSENTÉS PAR LE PNUD EN BULGARIE

#### **Programmes et Fonds**

1. PNUD - Programme des Nations Unies pour le développement
2. CNUCED - Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement
3. UNHCR - Haut commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (Bureau et représentant propre du HCR)
4. CCI - Centre du Commercial international
5. UNIFEM - Fonds de développement des Nations Unies pour la femme
6. UNICEF - Fonds des Nations Unies pour l'enfance
7. PNUCID - Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues
8. VNU - Volontaires des Nations Unies
9. PAM - Programme alimentaire mondial
10. PNUE - Programme des Nations Unies pour l'environnement
11. FNUAP - Fonds des Nations Unies pour la population
12. UNHSP - Programme des Nations Unies pour les établissements humains (UN-Habitat)

#### **Autres entités des Nations Unies**

13. HCDH - Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme
14. UNOPS - Bureau des Nations Unies pour les services d'appui aux projets
15. UNU - Université des Nations Unies
16. UNSSC - Ecole des cadres du système des Nations Unies
17. ONUSIDA - Programme commun des Nations Unies sur le VIH/Sida

#### **Instituts de recherche et de formation**

18. INSTRAW - Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme
19. UNITAR - Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche
20. UNIDIR - Institut des Nations Unies pour la recherche sur le désarmement
21. UNICRI - Institut interrégional des Nations Unies sur la criminalité et la justice
22. UNRISD - Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social

#### **Commissions techniques**

23. Commission du développement social
24. Commission des droits de l'homme
25. Commission des stupéfiants

26. Commission pour la prévention du crime et la justice pénale
27. Commission de la science et de la technique au service du développement
28. Commission du développement durable
29. Commission de la condition de la femme
30. Commission de la population et du développement
31. Commission de statistique

**Commissions régionales**

32. Commission économique pour l'Afrique (CEA)
33. Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE)
34. Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)
35. Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)
36. Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)

**Organisations apparentées**

37. AIEA - Agence internationale de l'énergie atomique
38. OMC - Organisation mondiale du commerce
39. OMT - Organisation mondiale du tourisme
40. OTICE - Organisation du traité d'interdiction des essais nucléaires
41. OIAC - Organisation pour l'interdiction des armes chimiques

**Institutions spécialisées**

42. Groupe de la Banque mondiale (qui a son propre bureau en Bulgarie et son propre représentant résident)
  - a. BIRD - Banque internationale pour la reconstruction et le développement
  - b. AID - Association internationale de développement
  - c. SFI - Société financière internationale
  - d. AMGI - Société internationale de garantie des investissements
  - e. CIRDI - Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements
43. FMI - Fonds monétaire international (qui a son propre bureau en Bulgarie et son propre représentant résident)
44. OIT - Organisation internationale du travail
45. FAO - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
46. UNESCO - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
47. OMS - Organisation mondiale de la santé
48. OACI - Organisation de l'aviation civile internationale
49. OMI - Organisation maritime mondiale
50. UIT - Union internationale des télécommunications

51. UPU - Union postale universelle
52. OMM - Organisation météorologique mondiale
53. OMPI - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle
54. FIDA - Fonds international de développement agricole
55. ONUDI - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

**No. 29148. Multilateral**

CONVENTION (NO. 165) CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR SEAFARERS (REVISED). GENEVA, 9 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2004*

*Date of effect: 9 November 2005 . Accepting branches a, b, d, e, h and i of Article 3.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 29148. Multilatéral**

CONVENTION (NO 165) CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES GENS DE MER (RÉVISÉE). GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Philippines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2005 . Avec acceptation des branches a, b, d, e, h et i de l'Article 3.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1690, No. I-29148 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1690, no I-29148.

**No. 29494. Federal Republic of Germany and Romania**

AGREEMENT CONCERNING THE DETACHMENT OF ROMANIAN EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES. BUCHAREST, 31 JULY 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE DETACHMENT OF ROMANIAN WORKERS FROM ENTERPRISES LOCATED IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT UNDER WORKS CONTRACTS, AS AMENDED BY THE ARRANGEMENTS OF 14 MAY 1991 AND 4 JULY 1996. BUCHAREST, 29 SEPTEMBER 2004

**Entry into force :** 29 September 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Romanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 7 March 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 29494. République fédérale d'Allemagne et Roumanie**

CONVENTION RELATIVE AU DÉTACHEMENT DES TRAVAILLEURS ROUMAINS D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES. BUCAREST, 31 JUILLET 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU DÉTACHEMENT DES TRAVAILLEURS ROUMAINS DES ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS SOUS DES CONTRATS D'ENTREPRISES, TEL QUE MODIFIÉ PAR LES ARRANGEMENTS DU 14 MAI 1991 ET DU 4 JUILLET 1996. BUCAREST, 29 SEPTEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 29 septembre 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 7 mars 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1705, No. I-29494 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1705, no I-29494.

**No. 30214. Guatemala and  
Federal Republic of Germany**

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. GUATEMALA CITY, 26 APRIL 1966<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41071. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation. Bonn, 28 October 1998

Entry into force: 19 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 7 March 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 March 2005

**No. 30214. Guatemala et  
République fédérale d'Allemagne**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. GUATEMALA, 26 AVRIL 1966<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41071. Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala. Bonn, 28 octobre 1998

Entrée en vigueur : 19 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 7 mars 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1730, No. I-30214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1730, no I-30214.

2. Ibid., Vol. 2304, No. I-41071 — Ibid., Vol. 2304, no I-41071.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2005*

*Date of effect: 31 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2005*

*ACCESSION*

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 8 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2005*

*ADHÉSION*

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, no I-30619.

2. Ibid., Vol. 2226, No. A-30619 — Ibid., Vol. 2226, no A-30619.

*ACCESSION*

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 March  
2005*

*ADHÉSION*

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 mars  
2005*

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEMBER 1997<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2005*

*Date of effect: 9 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 March 2005*

*ACCESSION*

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2005*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mars 2005*

*ADHÉSION*

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1771, No. I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1771, no I-30822.

2. Ibid., Vol. 2303, No. A-30822 — Ibid., Vol. 2303, no A-30822.

*ACCESSION*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 31 March 2005*

*Date of effect: 29 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 March  
2005*

*ADHÉSION*

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mars  
2005*

**No. 31582. Multilateral**

CONVENTION (NO. 171) CONCERNING NIGHT WORK. GENEVA, 26 JUNE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 June 2004*

*Date of effect: 28 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 31582. Multilatéral**

CONVENTION (NO 171) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT. GENÈVE, 26 JUIN 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1855, No. I-31582 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1855, no I-31582.

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Bulgaria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 September 2004*

*Date of effect: 28 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

*declarations:*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Bulgarie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations of Parts II and III of the Convention with the exclusion, with regard to the latter, of:

- (1) associated partners in the trade corporation
- (2) members of the management and control bodies of the trader
- (3) spouses and relatives in direct line of the descendant of the trader or of the persons under items 1 and 2.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement a précisé qu'il acceptait les obligations découlant des parties II et III de la Convention, à l'exclusion, en ce qui concerne cette dernière :

- 1) des personnes ayant statut d'associé dans une société
- 2) des membres des organes de gestion et de contrôle de la société
- 3) des conjoints et des parents et descendants en ligne directe du propriétaire de la société ou des personnes visées sous les points 1 et 2.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1886, No. I-32088 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1886, no 1-32088.

**No. 32543. Germany  
Romania**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT). BUCHAREST, 12 MAY 1992<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO ENHANCE THEIR PROFESSIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GRUEST WORKER ARRANGEMENT). BUCHAREST, 10 AND 21 APRIL 2003

**Entry into force :** 21 April 2003, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Romanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 7 March 2005

**No. 32543. Allemagne  
et Ronmanie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS). BUCAREST, 12 MAI 1992<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS AFIN DE FAIRE VALOIR LEURS CAPACITÉS PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (ARRANGEMENT RELATIF AUX TRAVAILLEURS DE GRUEST). BUCAREST, 10 ET 21 AVRIL 2003

**Entrée en vigueur :** 21 avril 2003, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 7 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1910, No. I-32543 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1910, no I-32543.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
Gz.: RK 540 30/1

Bukarest, 10 April 2003

Herr Minister,

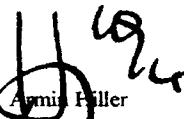
ich beeindre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung vom 12. Mai 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) vorzuschlagen

1. In Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c der Vereinbarung vom 12. Mai 1992 wird die Zahl „35“ durch die Zahl „40“ ersetzt.
2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache beschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung von Rumänien mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt und für dieselbe Dauer gilt wie die Vereinbarung vom 12. Mai 1992.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
von Rumänien  
Herrn Dan Mircea Geoana  
Bukarest

  
Dr. Armin Hiller



**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE**

Bukarest, 21 April 2003

Sehr geehrter Herr Botschafter,

Ich bestätige den Erhalt Ihres Briefes vom 10. April 2003 mit den folgenden Wortlaut:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beeöhre mich, Ihnen das Einverständnis der Regierung von Rumänien mit den in Ihrer Note vom 10. April 2003 gemachten Vorschläge mitzuteilen, die zusammen mit dieser Antwortnote eine Vereinbarung zur Änderung der Vereinbarung zwischen der Regierung von Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

MIRCEA GEOANĂ  
*Mircea Geoană*  
Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz  
Dr. ARMIN HILLER  
Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland  
Bukarest

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

I

Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland  
Ambasadorul  
Republicii Federale Germania  
Gz.: RK 540.30/1

Bucureşti, 8 aprilie 2003

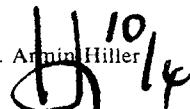
Domnule Ministru,

Am onoarea să vă propun, în numele Guvernului Republicii Federale Germania următoarea Convenție în vederea modificării Convenției din 12 mai 1992 între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României privind ocuparea forței de muncă pentru ridicarea cunoștințelor profesionale și de limbă (Convenția privind muncitorii)

1. La art. 2 alineatul 1 litera c a Convenției din 12 mai 1992 cifra „35“ va fi înlocuită cu cifra „40“.
2. Prezenta Convenție se încheie în limbile germană și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Dacă Guvernul României este de acord cu propunerile de la numărul 1 și 2, prezenta Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, exprimând acordul Guvernului dumneavoastră vor constitui o Convenție între guvernele noastre care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns și a cărei valabilitate va avea aceeași durată ca cea a Convenției din 12 mai 1992.

Vă rog să primiți, domnule ministru, asigurarea înaltei mele considerații.

Dr. Armin Hiller  
  
10/4

Excelenței Sale  
Ministrului Afacerilor Externe  
al României  
Domnului Dan Mircea Geoană  
București

II

## **MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE**

Bucureşti, 21 aprilie 2003

Stimate domnule Ambasador,

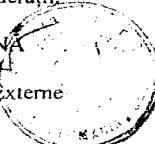
Confirm primirea scrisorii dumneavoastră din 10 aprilie 2003, cu următorul conținut:

[See letter I -- Voir lettre I]

Am onoarea să vă comunic acordul Guvernului României cu propunerile din Nota dumneavoastră din 10 aprilie 2003 care împreună cu această Notă de răspuns constituie o Convenție de modificare a Convenției între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania care intră în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Vă rog să primiți, domnule Ambasador, asigurarea înaltei mele considerații.

MIRCEA GEOANĂ  
*M. Geoană*  
Ministrul Afacerilor Externe



Excelenței Sale  
Domnului Dr. ARMIN HILLER  
Ambasadorul Republicii Federale Germania  
București

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

1

[THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY]

[Bucharest, 10 April 2003]

[Ref: RK 540.30/1]

Mr. Minister,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement to amend the Arrangement of 12 May 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning the Employment of Workers to Enhance their Professional and Linguistic Skills (Guest Worker Arrangement) be concluded.

1. In Article 2 (1) (c) of the Arrangement of 12 May 1992, the figure "35" is replaced by the figure "40".

2. This Arrangement shall be concluded in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

If the Government of Romania agrees to the proposals contained in paragraphs 1 and 2 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and remain in force for the same duration as the Arrangement of 12 May 1992.

Accept, Mr Minister, the assurance of my highest consideration.

[ARMIN HILLER]

[His Excellency

Mr. Dan Mircea Geoana

Minister of Foreign Affairs to Romania

Bucharest]

---

1. Translation supplied by the Government of Germany - Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, 21 April 2003

Excellency,

I confirm receipt of your letter of 10 April 2003 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Government of Romania agrees to the proposals contained in your Note of 10 April 2003, which together with this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement to amend the Arrangement between the Government of Romania and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MIRCEA GEOANA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Armin Hiller  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Bucharest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Réf. : RK 540.30/1

Bucarest, le 10 avril 2003

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer la conclusion de l'arrangement ci-après, portant modification de la Convention du 12 mai 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement roumain relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants) :

1. À l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention du 12 mai 1992, remplacer " 35 " par " 40 ".

2. Ledit arrangement est conclu en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement roumain, la présente note et votre note de réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse et qui sera valable aussi longtemps que la Convention du 12 mai 1992.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ARMIN HILLER

Son Excellence

Monsieur Dan Mircea Geoană

Ministre des affaires étrangères de Roumanie

Bucarest

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 21 avril 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 avril 2003, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Étant donné que les propositions figurant dans votre note du 10 avril 2003 rencontrent l'agrément du Gouvernement roumain, votre note et la présente note de réponse constituent entre nos deux Gouvernements un arrangement portant modification de l'Arrangement entre le Gouvernement roumain et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
MIRCEA GEOANĂ

Son Excellence  
Monsieur Armin Hiller  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne  
Bucarest

**No. 32888. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 31 January 2005*

*Date of effect: 31 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 7 March 2005*

**No. 32888. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 31 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 31 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 7 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1927, No. I-32888 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1927, no I-32888.

**No. 33611. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
TRANSFRONTIER TELEVISION.  
STRASBOURG, 5 MAY 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

**No. 33611. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series* Vol. 1966, No. 1-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, no 1-33611.

**No. 33639. Multilateral**

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2004*

*Date of effect: 9 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 33639. Multilatéral**

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1967, No. I-33639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1967, no I-33639.

**No. 34828. United States of America and Iceland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1984<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1984 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. REYKJAVIK, 23 NOVEMBER 1988 AND 17 JANUARY 1989

**Entry into force :** 25 July 1989 and with retroactive effect from 1 July 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

**No. 34828. États-Unis d'Amérique et Islande**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1984<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1984 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. REYKJAVIK, 23 NOVEMBRE 1988 ET 17 JANVIER 1989

**Entrée en vigueur :** 25 juillet 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The American Embassy to the Icelandic Ministry for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 62

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and has the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland concerning fisheries off the coasts of the United States, signed at Washington on September 21, 1984, and due to expire on July 1, 1981. The Department of

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2022, No. I-34828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2022, no I-34828.

State proposes that the agreement be extended until July 1, 1991, and that it be amended as follows:

1. In Article IV, paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

2. In Article IV, paragraph 2, replace the present text with the following: "Whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

3. In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, *inter alia*, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of the Republic of Iceland are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the Republic of Iceland is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries."

4. In Article VIII, insert after the words "exclusive economic zone," the phrase "and any marine mammal of U.S. origin, such as North Pacific fur seals, on the high seas."

5. In Article XVI, replace the date "July 1, 1989" with the date "July 1, 1991."

The Embassy proposes that if the extension and the amendments set out in this Note are acceptable to the Republic of Iceland, this Note and the Government of Iceland's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments amending the agreement between the two countries and extending that agreement until July 1, 1991. This agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of Notes following the completion of internal procedures of both Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Reykjavik, November 23, 1988

II

*The Icelandic Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*

No. 6

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 62 of 23 November 1988 which read as follows:

*[See Note I]*

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States and the amendments set out in the Embassy's Note are acceptable to the Republic of Iceland and that the Embassy's Note and this reply constitute an agreement between our two Governments amending the agreement between our two countries and extending that agreement until 1 July 1991. This agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of Notes following the completion of internal procedures of both Governments.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
Reykjavik, 17 January 1989

Embassy of the United States of America  
Reykjavik

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'Islande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 62

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis, signé à Washington le 21 septembre 1984 et qui vient à expiration le 1er juillet 1981. Le Département d'État propose de proroger l'Accord jusqu'au 1er juillet 1991 et d'en amender les dispositions comme suit :

1. A l'article IV, paragraphe 1, remplacer le membre de phrase "l'importation de poisson ou de produit de la pêche en provenance des États-Unis" par "l'importation tant de poisson que de produits de la pêche en provenance des États-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche qui ont fait l'objet d'une demande d'allocation de la part du pays étranger;"

2. A l'article IV, paragraphe 2, remplacer le texte actuel par le libellé suivant :

"Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les États-Unis tant en vue de favoriser les possibilités existantes et futures d'exportation des pêcheries en provenance des États-Unis par l'achat de produits de la pêche aux industries de traitement du poisson des États-Unis que de favoriser le commerce des pêcheries au moyen de l'achat de poisson et de produits de la pêche aux pêcheurs des États-Unis, et notamment de poisson et de produits de la pêche qui ont fait l'objet d'une demande d'allocation de la part du pays étranger;"

3. A l'article VII, avant la dernière phrase, insérer le libellé suivant : "Le paiement de la redevance sera exigé indistinctement; toutefois le taux pourra en varier, notamment si, de l'avis des États-Unis, l'exploitation par les bâtiments et nationaux de la République d'Islande d'espèces anadromes originaires des États-Unis atteint un niveau inacceptable ou si la République d'Islande ne prend pas des mesures suffisantes pour assurer la préservation et le développement des pêcheries des États-Unis."

4. A l'article VIII, à insérer après les mots "la zone économique exclusive des États-Unis," le membre de phrase "et tout mammifère marin originaire des États-Unis, tel que la loutre du Pacifique nord, en haute mer,".

5. A l'article XVI, remplacer la date "premier juillet 1989" par "premier juillet 1991."

L'Ambassade propose que si la prorogation et les amendements visés dans la présente note recueillent l'agrément de la République d'Islande, la présente note et la réponse du Gouvernement islandais à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements, portant amendement de l'Accord entre les deux pays et en prorogeant la validité jusqu'au

1er juillet 1991. Cet accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de note faisant suite à l'accomplissement des formalités internes requises des deux Gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande les assurances de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Reykjavik, le 23 novembre 1988

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Islande à l'Ambassade des États-Unis*

No 6

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note no 62 en date du 23 novembre 1988 de l'Ambassade qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Islande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis et les amendements visés dans la note de l'Ambassade recueillent l'agrément de la République d'Islande et que la Note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements portant amendement de l'Accord entre nos deux pays et en prorogeant la validité jusqu'au 1er juillet 1991. Cet Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue dans un échange de notes faisant suite à l'accomplissement des formalités internes des deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Reykjavik, le 17 janvier 1989

Ambassade des États-Unis  
Reykjavik

**No. 36660. Multilateral**

CONVENTION (NO. 178) CONCERNING THE INSPECTION OF SEAFARERS' WORKING AND LIVING CONDITIONS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nigeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 August 2004*

*Date of effect: 19 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2004*

*Date of effect: 21 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 36660. Multilatéral**

CONVENTION (NO 178) CONCERNANT L'INSPECTION DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DES GENS DE MER. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nigéria**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 août 2004*

*Date de prise d'effet : 19 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2108, No. I-36660 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2108, no I-36660.

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2004*

*Date of effect: 14 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 September 2004*

*Date of effect: 28 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 septembre 2004*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2115, No. I-36794 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2115, no I-36794.

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 May 2004*

*Date of effect: 10 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, No. I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, no I-37245.

**No. 37247. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT RELATING  
TO PERSONS PARTICIPATING IN  
PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN  
COURT OF HUMAN RIGHTS.  
STRASBOURG, 5 MARCH 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 February 2005*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2005*

*declaration:*

**No. 37247. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT  
LES PERSONNES PARTICIPANT  
AUX PROCÉDURES DEVANT LA  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS  
DE L'HOMME. STRASBOURG, 5  
MARS 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 février 2005*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2005*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Greece declares that it reserves the right not to apply the provisions of Article 4, paragraph 2 (a) of the Agreement to its own nationals.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement de la Grèce déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 4, paragraphe 2 (a) de l'Accord à ses propres ressortissants.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, No. I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, no I-37247.

**No. 37250. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 January 2005*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

*reservation and declarations:*

**No. 37250. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

*réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article XI.7 of the Convention, the Republic of Armenia declares that it reserves the right not to apply Article IV.8 of the Convention.

In accordance with Article II.2 of the Convention, the Republic of Armenia declares that the authority competent to make decisions in recognition cases in the Republic of Armenia is the Ministry of Education and Science:

Ministry of Education and Science

13 Movses Khorenatsi Street

375010 Yerevan

Armenia

Tel: +374(2) 526-602 +374(2) 589-543

Fax: +374(2) 151-651 +374(2) 580-403

EMail: mines@edu.am; mher@edu.am; mhermg@freenet.am

<http://www.edu.am/mes>

In accordance with Article XI.4, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Armenia declares that it will abstain from ratifying the European Convention on the General

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2136, No. I-37250 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2136, no I-37250.

Equivalence of Periods of University Study (ETS No. 138), signed by Armenia on 26 May 2000.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article XI.7 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer l'article IV.8 de la Convention.

Conformément à l'article II.2 de la Convention, la République d'Arménie déclare que l'autorités compétente pour prendre les décisions en matière de reconnaissance en Arménie est le Ministère de l'Education et des Sciences :

Ministère de l'Education et des Sciences  
13 rue Movses Khorenatsi  
375010 Yerevan  
Arménie  
Tél : +374(2) 526-602 +374(2) 589-543  
Fax: +374(2) 151-651 +374(2) 580-403  
EMail: mines@edu.am; mher@edu.am; mhermg@freenet.am  
<http://www.edu.am/mes>

Conformément à l'article XI.4, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle s'abstiendra de ratifier la Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (STE 138), signée par l'Arménie le 26 mai 2000.

**No. 37251. Multilateral**

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC  
BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE  
17 OF THE UNITED NATIONS CON-  
VENTION AGAINST ILLICIT TRAF-  
FIC IN NARCOTIC DRUGS AND  
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES.  
STRASBOURG, 31 JANUARY 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 12  
January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 1  
March 2005*

*reservations and declarations:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Czech Republic declares that for the reason referred to in Article 3, paragraph 6, of the Agreement, it shall not apply paragraphs 2 and 3 of this Article.

Pursuant to Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the Czech Republic reserves the right to require that the requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in the Czech language or in the English language or that they be accompanied into one of these two languages.

In compliance with Article 8, paragraph 2, of the Agreement, the Czech Republic declares that when acting as an intervening State, it may subject its intervention to the condition that persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the Czech Republic to serve the sentence imposed.

**No. 37251. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLI-  
CITE PAR MER, METTANT EN  
OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CON-  
VENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31  
JANVIER 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET  
DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 12 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 1er mars 2005*

*réserves et déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2136, No. I-37251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2136, no I-37251.

Pursuant to Article 17, paragraph 3, of the Agreement, the Czech Republic declares that the authority competent for drawing and responding to requests under Articles 6 and 7 of the Agreement shall be:

Policie České republiky, národní protidrogová centrála služby kriminální policie a vyšetřování  
(Czech Republic Police National Drug Headquarters of the Criminal Police and Investigation Service)  
Policejní prezidium České republiky  
(Czech Republic Police Presidium)  
POB 62/NPC  
17089 Praha 7

Tel. + 420 974836532  
+ 420 974836514  
Cell phone: + 420 603191373  
Fax: + 420 974836519  
e-mail: [npco@npco.cz](mailto:npc@npco.cz)

The Czech Republic communicates, pursuant to Article 17, paragraph 3, of the Agreement, that the authority competent for the notification of the exercise of preferential jurisdiction, under Article 14 of the Agreement, and for all other notifications or communications under the Agreement shall be:

Ministerstvo spravedlnosti České republiky  
mezinárodní odbor  
oddělení mezinárodních smluv a právní pomoci trestní  
(Ministry of Justice of the Czech Republic)  
Vyšehradská 16  
12310 Praha 2  
  
Tel. + 420 221997925  
Fax. + 420 221997919  
e-mail: [om@msp.justice.cz](mailto:om@msp.justice.cz)

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

La République tchèque déclare que pour la raison mentionnée à l'article 3, paragraphe 6, de l'Accord, elle n'appliquera pas les paragraphes 2 et 3 de cet article.

Conformément à l'article 19, paragraphe 3, de l'Accord, la République tchèque se réserve la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont adressés, soient faits en tchèque ou en anglais ou qu'ils soient accompagnés d'une traduction dans une de ces deux langues.

En conformité avec l'article 8, paragraphe 2, de l'Accord, la République tchèque déclare que quand elle agit en tant qu'Etat intervenant, elle peut poser comme condition pour son intervention que les personnes ayant sa nationalité qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'article 15 et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées vers la République tchèque pour y purger la peine infligée.

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de l'Accord, la République tchèque déclare que l'autorité compétente pour l'établissement et la réponse aux demandes en vertu des articles 6 et 7 de l'Accord est :

Policie České republiky, národní protidrogová centrála služby kriminální policie a vyšetřování  
(Siège de la Police Nationale des Stupéfiants de la Police Judiciaire et du Service d'Investigation)  
Policejní prezidium České republiky  
(le Présidium de la Police de la République tchèque)  
POB 62/NPC  
17089 Praha 7

Tel. + 420 974836532  
+ 420 974836514  
Cell phone: + 420 603191373  
Fax: + 420 974836519  
e-mail: [ngdc@rnvcr.cz](mailto:ngdc@rnvcr.cz)

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de l'Accord, la République tchèque déclare que l'autorité compétente pour la notification de l'exercice de la compétence préférentielle en vertu de l'article 14 de l'Accord et de toute autre communication ou notification en vertu du présent Accord est :

Ministerstvo spravedlnosti České republiky  
mezinárodní odbor  
oddělení mezinárodních smluv a právní pomoci trestní  
(Ministère de la Justice de la République tchèque)  
Vyšehradská 16  
12810 Praha 2

Tel. + 420 221997925  
Fax: + 420 221997919  
e-mail: [om@msp.justice.cz](mailto:om@msp.justice.cz)

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 9 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

ACCESSION

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2005*

*Date of effect: 20 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2005*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

ADHÉSION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no I-37517.

**No. 37549. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996<sup>1</sup>

DECLARATION

**Norway**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 13 January 2005*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

**No. 37549. Multilatéral**

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Norvège**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Part III, Article A, paragraph 3, of the revised European Social Charter, Norway considers itself bound by Article 28 of the said Social Charter.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 3, de la Charte sociale européenne révisée, la Norvège se considère liée par l'article 28 de ladite Charte sociale.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2151, No. I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2151, no I-37549.

2. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 37613. Denmark, Iceland and Norway**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, ICELAND AND NORWAY ON COOPERATION IN MATTERS OF COMPETITION. COPENHAGEN, 16 MARCH 2001<sup>1</sup>

AGREEMENT ON AMENDMENTS AND ON ACCESSION BY SWEDEN TO THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, ICELAND AND NORWAY CONCERNING COOPERATION IN MATTERS OF COMPETITION. HELSINKI, 9 APRIL 2003

**Entry into force :** 16 January 2004, in accordance with article 3 of the Agreement (see following page)

**Authentic texts :** Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Denmark, 9 March 2005

**No. 37613. Danemark, Islande et Norvège**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMPÉTITION. COPENHAGUE, 16 MARS 2001<sup>1</sup>

ACCORD RELATIF AUX AMENDEMENTS ET À L'ADHÉSION DE LA SUÈDE À L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMPÉTITION. HELSINKI, 9 AVRIL 2003

**Entrée en vigueur :** 16 janvier 2004, conformément à l'article 3 de l'Accord (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** danois, islandais, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Danemark, 9 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2154, No. I-37613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2154, no I-37613.

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Denmark	16 Jan 2004 n
Iceland	13 May 2003 n
Norway	8 Dec 2003 n
Sweden	3 Dec 2003 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Danemark	16 janv 2004 n
Islande	13 mai 2003 n
Norvège	8 déc 2003 n
Suède	3 déc 2003 n

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Aftale  
om ændringer i og Sveriges tilslutning til aftalen mellem Danmark, Island og Norge  
om samarbejde i konkurrencesager**

- Danmark, Island, Norge og Sverige,
- som tilstræber en yderligere styrkelse og formalisering af samarbejdet mellem konkurrencemyndighederne med henblik på en mere effektiv håndhævelse af landenes nationale konkurrencelovgivning,
- som i medfør af deres nationale konkurrencelovgivning kan videregive oplysninger til andre landes konkurrencemyndigheder, som er underlagt konkurrencemyndighedens tavshedspligt, hvis videregivelsen er nødvendig for at fremme håndhævelsen af disse landes konkurrencelovgivning, og videregivelsen sker med henblik på at opfylde landenes bilaterale eller multilaterale forpligtelser,

er blevet enige om følgende:

## **Artikel 1**

### **Tilslutning**

Sverige tilslutter sig ved denne aftales ikrafttræden aftalen mellem mellem Danmark, Island og Norge om samarbejde i konkurrencesager, undertegnet i København den 16. marts 2001, nedenfor kaldet ”samarbejdsaftalen”, i overensstemmelse med dennes artikel VI.

Den svenske sprogversion af samarbejdsaftalen, bilag 1, skal have samme gyldighed som de danske, islandske og norske sprogversioner.

## **Artikel 2**

### **Ændring af Aftale mellem Danmark, Island och Norge om samarbejde i konkurrencesager**

I samarbejdsaftalen skal der foretages følgende ændringer.

- a) I titlen skal ”og Norge” erstattes med ”, Norge og Sverige”.
- b) I indledningen første linie, skal ”og Norge” erstattes med ”, Norge og Sverige”.
- c) I indledningen første punkt, skal ”og norske” erstattes med ”, norske og svenske”.
- d) I indledningen første punkt skal ”tre” erstattes med ”fire”.
- e) I indledningen andet punkt, skal ”og Norges” erstattes med ”, Norges og Sveriges”.
- f) I artikel I a første afsnit skal efter punkt iii tilføjes ”iv) for Sveriges vedkommende konkurrensslagen (1993:20) med senere ændringer.”.
- g) I artikel I a andet afsnit skal efter punkt iii tilføjes ”iv) for Sveriges vedkommende: Konkurrensverket.”.
- h) I artikel I c skal ”og ”virksomhedsovertagelser”” erstattes med ”, ”virksomhedsovertagelser” og ”virksomhedskoncentrationer””.
- i) I artikel I c skal efter punkt iii tilføjes ”iv) for Sveriges vedkommende: 34 § konkurrensslagen (1993:20)”.
- j) I artikel II punkt 1 skal ”og den norske” erstattes med ”, den norske og den svenske”.
- k) I artikel II punkterne 1 a og 1 b skal ”, to eller alle tre” erstattes med ”eller flere”.
- l) I artikel II punkt 1 c skal ”eller virksomhedsovertagelse” erstattes med ”, en virksomhedsovertagelse eller en virksomhedskoncentration” og ”eller Norge eller i to eller alle tre lande” erstattes med ”, Norge eller Sverige eller i flere af landene”.
- m) I artikel II punkt 2 skal ”eller virksomhedsovertagelse” erstattes med ”, virksomhedsovertagelse eller virksomhedskoncentrationer”.
- n) I artikel II skal efter punkt 2 c tilføjes ”d) for så vidt angår Sverige: til Konkurrensverket”.
- o) I artikel II punkt 3 skal ”og den norske” erstattes med ”, den norske og den svenske”.

### **Artikel 3**

#### **Ikrafttræden**

Aftalen træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor parterne har meddelt hinanden, at de interne krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Udfærdiget i Helsingfors den 9. april 2003 i et eksemplar på dansk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmark:

Finn Lauritzen  
direktør

For Island:

Georg Ólafsson  
general direktør

For Norge:

Knut Eggum Johansen  
konkurransedirektør

For Sverige:

Claes Norgren  
general direktør

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**Samningur  
um breytingu á og aðild Svíþjóðar að samningnum milli  
Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.**

Danmörk, Ísland, Noregur og Svíþjóð,

- sem leitast við að efla frekar og gera samstarfið milli samkeppnisfirvalda formlegra í því skyni að stuðla að skilvirkari framkvæmd samkeppnislöggjafar í hverju landanna um sig,
- sem samkvæmt samkeppnislöggjöf í þeirra eigin löndum geta sent áfram upplýsingar til samkeppnisfirvalda annarra landa, sem bundin eru þagnarskyldu samkeppnisfirvalda, ef áframsendingin er nauðsynleg til þess að efla framkvæmd samkeppnislöggjafar þessara landa og áframsendingin á sér stað í því skyni að fullnægja tvíhlíða eða marghliða skuldbindingum landanna,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

**1. gr.  
Aðild.**

Við gildistöku samnings þessa gerist Svíþjóð aðili að samningi Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 16. mars 2001, hér á eftir nefndur „samstarfssamningurinn“, í samræmi við 6. gr. samningsins.

Sænskur texti samstarfssamningsins, fylgiskjal 1, skal jafngildur dönsku, íslensku og norsku textunum.

**2. gr.  
Breytingar á samningi milli Danmerkur, Íslands og Noregs  
um samstarf í samkeppnismálum.**

Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á samstarfssamningum:

- a) Í heiti samstarfssamningsins komi „, Noregs og Svíþjóðar“ í stað „og Noregs“.
- b) Í 1. línu inngangsins komi „, Noregur og Svíþjóð“ í stað „og Noregur“.
- c) Í 1. lið inngangsins komi „, norskra og sánskra“ í stað „og norskra“.
- d) Í 1. lið inngangsins komi „fjögurra“ í stað „þriggja“.
- e) Í 2. lið inngangsins komi „, Noregs og Svíþjóðar“ í stað „og Noregs“.
- f) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið í 1. mgr. a-liðar 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð lög nr. 20/1993, samkeppnislög með síðari breytingum.“.
- g) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið i 2. mgr. a-liðar 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð: Konkurrensverket.“.
- h) Í c-lið 1. gr. komi „, „yfirtaka fyrirtækja“ og „samþjöppun fyrirtækja““ í stað „og „yfirtaka fyrirtækja““.
- i) Eftirfarandi iv-liður bætist við eftir iii-lið í c-lið 1. gr.: „iv) að því er varðar Svíþjóð: 34. gr. samkeppnislaga nr. 20/1993.“.
- j) Í 1. mgr. 2. gr. komi „, í Noregi og í Svíþjóð“ í stað „og í Noregi“.
- k) Í a- og b-lið 1. mgr. 2. gr. komi „eða fleiri“ í stað „tvennra eða allra þrennra“ og „tveggja eða allra þriggja“.
- l) Í c-lið 1. mgr. 2. gr. komi „, yfirtöku fyrirtækis eða samþjöppun fyrirtækja“ í stað „eða yfirtöku fyrirtækis“, „ yfirtökunni eða samþjöppuninni“ í stað „eða yfirtökunni“ og „, í Noregi eða í Svíþjóð eða í mörgum landanna“ í stað „eða í Noregi eða í tveimur löndum eða öllum þremur“.
- m) Í 2. mgr. 2. gr. komi „, yfirtökur fyrirtækja eða samþjöppun fyrirtækja“ í stað „eða yfirtökur fyrirtækja“.

n) Eftirfarandi d-liður bætist við eftir c-lið í 2. mgr. 2. gr.: „d) að því er varðar Svíþjóð: til Konkurrensverket.“.

o) Í 3. mgr. 2. gr. komi „, norsk og sáensk“ í stað „og norsk“.

**3. gr.  
Gildistaka.**

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að öll innlend skilyrði fyrir gildistöku hafi verið uppfyllt.

Gjört í Helsinki hinn 9. apríl 2003 í einu eintaki á dönsku, íslensku, norsku og sáensku og eru allir textarnir jafngildir.

Fyrir Danmörku:

Finn Lauritzen  
forstjóri

Fyrir Ísland:

Georg Ólafsson  
forstjóri

Fyrir Noreg:

Knut Eggum Johansen  
forstjóri

Fyrir Svíþjóð:

Claes Norgren  
forstjóri

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Avtale  
om endringer i og Sveriges tilslutning til avtale mellom Danmark,  
Island og Norge om samarbeid i koukurransesaker**

Danmark, Island, Norge og Sverige,

- som ytterligere ønsker å styrke og formalisere samarbeidet mellom konkurransemyndighetene i den hensikt å få en mer effektiv håndheving av landenes nasjonale konkurranselovgivning,
- som i henhold til deres nasjonale konkurranselovgivning kan utveksle informasjon som er underlagt konkurransemyndighetenes taushetsplikt, med andre lands konkurransemyndigheter, hvor utlevering av informasjon er nødvendig for å fremme håndheving av disse landenes konkurranselovgivning, og hvor utlevering skjer med henblikk på å oppfylle landenes bilaterale eller multilaterale forpliktelser,

er blitt enige om følgende:

## **Artikkel 1**

### **Tilslutning**

Ved ikrafttredelse av denne avtalen tilsluttes Sverige avtalen mellom Danmark, Island og Norge om samarbeid i konkurrancesaker, undertegnet i København den 16. mars 2001, nedenfor kalt ”samarbeidsavtalen”, i henhold til avtalens artikkel VI.

Den svenske språkversjonen av samarbeidsavtalen, bilag 1, skal ha samme gyldighet som den danske, islandske og norske språkversjonen.

## **Artikkel 2**

### **Endring i Avtale mellom Danmark, Island og Norge om samarbeid i konkurrancesaker.**

I samarbeidsavtalen skal det gjøres følgende endringer.

- a) I tittelen skal ”og Norge” erstattes med ”Norge og Sverige”.
- b) I innledningens første linje skal ”og Norge” erstattes med ”Norge og Sverige”.
- c) I innledningens første punkt skal ”og norske” erstattes med ”norske og svenske”.
- d) I innledningens første punkt skal ”tre” erstattes med ”fire”.
- e) I innledningens andre punkt skal ”og Norges” erstattes med ”Norges og Sveriges”.
- f) I artikkel I a første avsnittet etter punkt iii legges til ”iv) for Sveriges vedkommende konkurrenslagen (1993:20) med senere endringer”.
- g) I artikkel I a andre avsnittet etter punkt iii legges til ”iv) for Sveriges vedkommende: Konkurrensverket.”
- h) I artikkel I c skal ”og ”bedriftserverv”” erstattes med ”, ”bedriftserverv” og ”foretakssammenslutninger””.
- i) I artikkel I c etter punkt iii legges til ”iv) for Sveriges vedkommende: § 34 i konkurrenslagen (1993:20).”
- j) I artikkel II punkt 1 skal ”og den norske” erstattes med ”, den norske og den svenske”.
- k) I artikkel II punkt I a og I b skal ”to eller alle tre” erstattes med ”eller flere”.
- l) I artikkel II punkt I c skal ”eller bedriftserverv” erstattes med ”et bedriftserverv eller en foretakssammenslutning” og ”eller Norge eller i to eller alle tre landene” erstattes med ”, Norge eller Sverige eller i flere av landene”.
- m) I artikkel II punkt 2 skal ”eller bedriftserverv” erstattes med ”, bedriftserverv eller foretakssammenslutninger”.
- n) I artikkel II skal etter punkt 2 c legges til ” d) for så vidt angår Sverige: til Konkurrensverket.”
- o) I artikkel II punkt 3 skal ”og den norske” erstattes med ”, den norske og den svenske”.

**Artikkkel 3**

**Ikrafttredelse**

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag partene har meddelt hverandre om at de nasjonale krav for ikrafttredelse er oppfylt.

Utferdiget i Helsingfors den 9. april 2003, i ett eksemplar på dansk, islandsk, norsk og svensk, hvis alle tekster har samme gyldighet.

For Danmark:

Finn Lauritzen  
direktør

For Island:

Georg Olafsson  
generaldirektør

For Norge:

Knut Eggum Johansen  
konkurransedirektør

For Sverige:

Claes Norgren  
generaldirektør

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**Avtal  
om ändringar i och Sveriges anslutning till avtalet mellan Danmark, Island och Norge  
om samarbete i konkurrensfrågor**

- Danmark, Island, Norge och Sverige,
- som strävar efter ytterligare förstärkning och formalisering av samarbetet mellan konkurrensmyndigheterna, syftande till en mer effektiv tillämpning av ländernas nationella konkurrenslagstiftning,
- som i enlighet med sina nationella konkurrenslagstiftningar kan vidarebefordra information till andra läanders konkurrensmyndigheter som är underställd konkurrensmyndighetens tystnadsplikt, om denna vidarebefordran krävs för att främja tillämpningen av dessa läanders konkurrenslagstiftning, och vidarebefordran sker i syfte att uppfylla ländernas bilaterala eller multilaterala förpliktelser,

har enats om följande:

## Artikel 1

### Anslutning

Sverige ansluter sig genom detta avtals ikraftträdande till avtalet mellan Danmark, Island och Norge om samarbete i konkurrensfrågor, undertecknat i Köpenhamn den 16 mars 2001, nedan kallat ”samarbetsavtalet”, i enlighet med dess artikel VI.

Den svenska språkversionen av samarbetsavtalet, bilaga 1, skall äga samma giltighet som de danska, isländska och norska språkversionerna.

## Artikel 2

### Ändring av Avtal mellan Danmark, Island och Norge om samarbete i konkurrensfrågor.

I samarbetsavtalet skall följande ändringar göras.

- a) I titeln skall ”och Norge” ersättas med ”, Norge och Sverige”.
- b) I ingressen första raden skall ”och Norge” ersättas med ”, Norge och Sverige”.
- c) I ingressen första punkten skall ”och norska” ersättas med ”, norska och svenska”.
- d) I ingressen första punkten skall ”tre” ersättas med ”fyra”.
- e) I ingressen andra punkten skall ”och Norges” ersättas med ”, Norges och Sveriges”.
- f) I artikel I a första avsnittet skall efter punkten iii läggas till ”iv) för Sveriges vidkommande konkurrenslagen (1993:20) med senare ändringar.”.
- g) I artikel I a andra avsnittet skall efter punkten iii läggas till ”iv) för Sveriges vidkommande Konkurrensverket.”.
- h) I artikel I c skall ”och ’verksamhetsövertaganden’” ersättas med ”,’verksamhetsövertaganden’ och ’företagskoncentrationer’”.
- i) I artikel I c skall efter punkten iii läggas till ”iv) för Sveriges vidkommande: 34 § konkurrenslagen (1993:20)”.
- j) I artikel II punkt I skall ”och den norska” ersättas med ”, den norska och den svenska”.
- k) I artikel II punkterna 1 a och 1 b skall ”, två eller alla tre” ersättas med ”eller flera”.
- l) I artikel II punkt 1 c skall ”eller ett verksamhetsövertagande” ersättas med ”, ett verksamhetsövertagande eller en företagskoncentration” och ”eller Norge eller i två eller alla tre länderna” ersättas med ”, Norge eller Sverige eller i flera av länderna”.
- m) I artikel II punkt 2 skall ”eller verksamhetsövertaganden” ersättas med ”, verksamhetsövertaganden eller företagskoncentrationer”.
- n) I artikel II skall efter punkt 2 c läggas till ”d) för så vitt angår Sverige: till Konkurrensverket”.
- o) I artikel II punkt 3 skall ”och den norska” ersättas med ”, den norska och den svenska”.

**Artikel 3**

**Ikraftträdande**

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra om att de interna kraven för ikraftträdande har uppfyllts.

Som skedde i Helsingfors den 9 april 2003 i ett exemplar på danska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmark:

Finn Lauritzen  
direktör

För Island:

Georg Ólafsson  
generaldirektör

För Norge:

Knut Eggum Johansen  
konkurransedirektör

För Sverige:

Claes Norgren  
generaldirektör

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON AMENDMENTS AND ON ACCESSION BY SWEDEN TO  
THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, ICELAND AND NORWAY  
CONCERNING COOPERATION IN MATTERS OF COMPETITION

Denmark, Iceland, Norway and Sweden,

Striving for the further strengthening and formalization of cooperation between their competition authorities with a view to a more effective management of the countries' national competition legislation,

Being empowered, in accordance with their national competition legislation, to transmit information to the competition authorities of other countries which is subject to the confidentiality obligation of the competition authorities, if such transmittal is necessary for the further enforcement of the said countries' competition legislation and the transmittal takes place with a view to fulfilling the bilateral or multilateral obligations of the countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Accession*

As provided under article VI of the Agreement between Denmark, Iceland and Norway concerning cooperation in matters of competition, signed at Copenhagen on 16 March 2001, hereinafter called the "cooperation agreement", the accession of Sweden may take effect upon the entry into force of the present Agreement.

The Swedish-language version of the cooperation agreement, annex 1, shall have equal authenticity with the Danish, Icelandic and Norwegian texts.

*Article 2. Amendment to the Agreement between Denmark, Iceland and Norway  
concerning cooperation in matters of competition*

The cooperation agreement shall be amended as follows:

(a) In the title, the words "and Norway" should be replaced with ", Norway and Sweden".

(b) In the first line of the preamble, "and Norway" should be replaced with ", Norway and Sweden".

(c) In the first preambular paragraph, the words "and Norwegian" should be replaced with ", Norwegian and Swedish".

(d) In the first preambular paragraph, the word "three" should be replaced with "four".

(e) In the second preambular paragraph, the words "and Norway" should be replaced with ", Norway and Sweden".

(f) Subsection (iii) of subparagraph (a), in the first paragraph of article I, should be followed by subsection (iv), which should read as follows: "In the case of Sweden, the Competition Act (1993:20), with its subsequent amendments."

(g) Subsection (iii) of subparagraph (a), in the second paragraph of article I, should be followed by subsection (iv), which should read as follows: "In the case of Sweden, Konkurrensverket".

(h) In subparagraph (c) of article I, "and 'acquisitions'" should be replaced with ", 'acquisitions' and 'mergers'".

(i) In subparagraph (c) of article I, subsection (iii) should be followed by subsection (iv) as follows: "In the case of Sweden: Competition Act (1993:20), article 34".

(j) In paragraph 1 of article II, "and Norwegian" should be replaced with ", Norwegian and Swedish".

(k) In subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1, article II, ", two or all three" should be replaced with "or more".

(l) In subparagraph (c) of paragraph 1, article II, "or acquisition" should be replaced with ", an acquisition or merger" and "or Norway or two or all three of the countries" should be replaced with ", Norway or Sweden or in several of the countries".

(m) In paragraph 2, article II, "or acquisition" should be replaced with "acquisition or mergers".

(n) After subparagraph (c) of paragraph 2, article II, subparagraph (d) should be added, and should read as follows: "In the case of Sweden: to Konkurrensverket".

(o) In paragraph 3 of article II, "and Norwegian" should be replaced with ", Norwegian and Swedish".

*Article 3. Entry into force*

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have informed each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Done at Helsinki on 9 April 2003, in a single copy in the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For Denmark:

FINN LAURITZEN  
Director

For Iceland:

GEORG ÓLAFSSON  
Director-General

For Norway:

KNUT EGGUM JOHANSEN  
Director for Competition

For Sweden:

CLAES NORRGREN  
Director-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX AMENDEMENTS ET À L'ADHÉSION DE LA SUÈDE À L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONCURRENCE

Le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède,

S'efforçant de renforcer et de formaliser la coopération entre leurs autorités en matière de concurrence en vue d'établir une gestion plus effective de la législation nationale de leur pays en la matière.

Etant habilités, conformément à leur législation nationale en matière de concurrence, à transmettre des informations aux autorités d'autres pays qui sont soumises à l'obligation de confidentialité, dans la mesure où une telle transmission est nécessaire pour l'application dans lesdits pays de la législation relative à la concurrence et qu'elle ait lieu dans le but de remplir les obligations bilatérales et multilatérales de ces pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Adhésion*

Ainsi qu'il est prévu à l'article VI de l'Accord entre le Danemark, l'Islande et la Norvège relatif à la coopération en matière de concurrence, signé à Copenhague le 16 mars 2001, ci-après dénommé "l'Accord de coopération", l'adhésion de la Suède peut prendre effet lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La version en langue suédoise de l'Accord de coopération, annexe I, fera foi à ce même titre que les textes danois, islandais et norvégien.

*Article 2. Amendement à l'Accord entre le Danemark, l'Islande et la Norvège relatif à la coopération en matière de concurrence*

L'Accord de coopération est amendé comme suit :

- a) dans le titre, remplacer les mots " et la Norvège " par " la Norvège et la Suède ".
- b) à la première ligne du préambule, remplacer les mots " et la Norvège " " la Norvège et la Suède ".
- c) dans le premier paragraphe du préambule, remplacer les mots " et norvégiennes " par " norvégiennes et suédoises ".
- d) dans le premier paragraphe du préambule, remplacer le chiffre " trois " par " quatre ".
- e) dans le deuxième paragraphe du préambule, remplacer les mots " et la Norvège " par " la Norvège et la Suède ".

- f) faire suivre le sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) du premier paragraphe de l'article I par un sous-alinéa (iv) libellé comme suit : " dans le cas de la Suède, l'Acte (1993:20) relatif à la concurrence, et ses amendements ultérieurs. "
- g) faire suivre le sous-alinéa (iii) de l'alinéa a) du deuxième paragraphe de l'article par un sous-alinéa (iv) libellé comme suit : " dans le cas de la Suède, Konkurrensverket ".
- h) à l'alinéa c) de l'article I, inverser l'ordre des termes et lire " acquisitions et fusions " i) à l'alinéa c) de l'article I, faire suivre le sous-alinéa (iii) d'un sous-alinéa (iv) libellé comme suit : " dans le cas de la Suède : l'Acte (1993:20) relatif à la concurrence, article 34 ".
- j) au paragraphe 1 de l'article II, remplacer " et norvégiennes " par " norvégiennes et suédoises ".
- k) aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article II, remplacer " deux ou trois " par " ou plus ".
- l) à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article II, remplacer " ou à une acquisition " par " ou à une acquisition ou fusion " ; remplacer également " ou de la Norvège ou de deux ou des trois pays " par " de la Norvège ou de la Suède ou de plusieurs des pays ".
- m) au paragraphe 2 de l'article II, remplacer " ou d'acquisitions " par " d'acquisitions ou de fusions ".
- n) ajouter après l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article II un alinéa d) libellé comme suit : " dans le cas de la Suède : au Konkurrensverket ".
- o) au paragraphe 3 de l'article II, remplacer " et norvégiennes " par "norvégiennes et suédoises ".

*Article 3. Entrée en vigueur*

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Fait à Helsinki le 9 avril 2003, en une seule copie, en langues danoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Danemark :

FINN LAURITZEN  
Directeur

Pour l'Islande :

GEORG OLAFSSON  
Directeur général

Pour la Norvège :

KNUT EGGUM JOHANSEN  
Directeur chargé de la concurrence

Pour la Suède :

CLAES NORGREN  
Directeur général

**No. 37925. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL TRIBUNAL FOR THE  
LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23  
MAY 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Panama**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
March 2005*

*Date of effect: 31 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 March  
2005*

**No. 37925. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTER-  
NATIONAL DU DROIT DE LA MER.  
NEW YORK, 23 MAI 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er mars 2005*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2167, No. I-37925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2167, no I-37925.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

COMMUNICATION CONCERNING THE  
DECLARATION MADE BY JORDAN UPON  
RATIFICATION<sup>2</sup>

**Russia Federation**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2005*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE  
LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Fédération de Russie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Russia has examined the declaration made by the Hashemite Kingdom of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (1999).

Russia assumes that every state, which has expressed its consent to be bound by the provisions of the Convention, has to adopt, in accordance with article 6, such measures as may be necessary to ensure that criminal acts, set forth in article 2, in particular acts intended to cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, when the purpose of such act, by its nature or context, is to intimidate a population or compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

Sharing the purposes and principles of the Charter of the United Nations, Russia wishes to draw attention that the right of people to self-determination may not go against other fundamental principles of international law, such as the principle of settlement of disputes by peaceful means, the principle of the territorial integrity of states, the principle of respect for human rights and fundamental freedoms.

In Russia's view, the declaration by the Hashemite Kingdom of Jordan may endanger the implementation of the provisions of the Convention between the Hashemite Kingdom of Jordan and other States Parties and thus impede their interaction in the suppression of the financing of terrorism. It is of common interest to promote and enhance cooperation in devising and adopting effective practical measures to prevent terrorism financing, as well

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no I-38349.

2. Ibid., Vol. 2223, No. A-38349 — Ibid., Vol. 2223, no A-38349.

as to fight against terrorism through prosecution of and bringing to justice those involved in terrorist activity, keeping in mind that the number and seriousness of acts of international terrorism to a great extent depend on the financing that may be available to terrorists.

Russia reiterates its unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable in all its forms and manifestations, wherever and by whomsoever committed, and calls upon the Hashemite Kingdom of Jordan to review its position."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Russie a examiné la déclaration que le Royaume hachémite de Jordanie a faite lorsqu'il a ratifié la Convention internationale de 1999 pour la répression du financement du terrorisme.

La Russie considère que tout État qui consent expressément à être lié par la Convention est tenu d'adopter, conformément à l'article 6, les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les actes criminels visés à l'article 2, en particulier ceux destinés à tuer ou blesser grièvement un civil ou toute autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, lorsque, par leur nature ou leur contexte, ils visent à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou autre.

Ayant fait siens les buts et les principes inscrits dans la Charte des Nations Unies, la Russie tient à appeler l'attention sur le fait que le droit des peuples à l'autodétermination ne doit pas aller à l'encontre des autres principes fondamentaux du droit international, tels que les principes du règlement pacifique des conflits, de l'intégrité territoriale des États et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

À son avis, la déclaration du Royaume hachémite de Jordanie peut compromettre l'application de la Convention entre le Royaume hachémite de Jordanie et les autres États parties et donc faire obstacle à leur coopération aux fins de la répression du financement du terrorisme. Il est dans l'intérêt de tous de promouvoir et de renforcer cette coopération en concevant et en adoptant des mesures concrètes de nature à prévenir le financement du terrorisme et de lutter contre celui-ci en traduisant en justice les personnes qui participent à des activités terroristes, étant entendu que le nombre et la gravité des actes terroristes internationaux dépendent dans une large mesure des fonds dont disposent les terroristes.

La Russie réaffirme sa condamnation sans équivoque de tous les actes, méthodes et pratiques terroristes, qu'elle considère comme criminels et injustifiables sous toutes leurs formes et manifestations, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs, et demande au Royaume hachémite de Jordanie de revenir sur sa position.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2005*

*Date of effect: 31 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2005*

*reservations and declaration:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2005*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2005*

*réserves et déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

نص التحفظين :

- ( ١ ) وفقاً للفرة ٢/أ من المادة الثانية من هذه الإتفاقية تعتبر حكومة جمهورية مصر العربية - لدى تطبيق هذه الإتفاقية - أن الإتفاقيات التي ليست طرفاً فيها غير مدرجة في المرفق .
- ( ٢ ) وفقاً للفرة (٢) من المادة ٢٤ من هذه الإتفاقية لا تعتبر حكومة جمهورية مصر العربية نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (١) من المادة (٢٤) .

نص الإعلان التفسيري :

" مع مراعاة مبادىء وقواعد القانون الدولي العام وقرارات الأمم المتحدة ذات الصلة ، لا تعتبر جمهورية مصر العربية أعمال المقاومة الوطنية بكافة صورها - بما فيها المقاومة المسلحة ضد الاحتلال الأجنبي والعدوان من أجل التحرير وتقرير المصير - من الأعمال الإرهابية في مفهوم الفقرة (ب) من المادة الثانية من هذه الإتفاقية "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Under article 2, paragraph 2 (a), of the Convention, the Government of the Arab Republic of Egypt considers that, in the application of the Convention, conventions to which it is not a party are deemed not included in the annex.

2. Under article 24, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Arab Republic of Egypt does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that article.

Explanatory declaration

Without prejudice to the principles and norms of general international law and the relevant United Nations resolutions, the Arab Republic of Egypt does not consider acts of national resistance in all its forms, including armed resistance against foreign occupation and aggression with a view to liberation and self-determination, as terrorist acts within the meaning of article 2, [paragraph 1] subparagraph (b), of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, aux fins d'application de la Convention, considère que les instruments auxquels l'Égypte n'est pas partie sont réputés ne pas figurer dans l'annexe de la Convention.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ne s'estime pas tenu par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24.

Texte explicatif

Tout en respectant les principes et règles du droit international public et les résolutions de l'Organisation des Nations Unies sur la question, la République arabe d'Égypte considère que les actes de résistance nationale, sous toutes leurs formes, y compris la résistance armée face à l'occupation étrangère et à l'agression aux fins de libération et d'autodétermination, ne sont pas des actes de terrorisme au sens du paragraphe 1 sous paragraphe b de l'article 2 de la Convention.

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 9 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA  
(WITH DECLARATION)

**Netherlands (in respect of: Arnba)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2005*

*Declaration:*

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA  
(AVEC DÉCLARATION)

**Pays-Bas (à l'égard de : Arnba)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2005*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Kingdom of the Netherlands understands Article 10, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities, grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cuba**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 June 2004*

*Date of effect: 1 June 2005. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 18 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Albania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 August 2004*

*Date of effect: 18 August 2005. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 365 days.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cuba**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er juin 2004*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2005. Il est spécifié, en vertu de l'article 4 (2) de la Convention, que la période de congé de maternité est de 18 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Albanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 août 2004*

*Date de prise d'effet : 18 août 2005. Il est spécifié, en vertu de l'article 4 (2) de la Convention, que la période de congé de maternité est de 365 jours.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2181, No. I-38441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2181, no I-38441.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,  
17 JULY 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2005*

*Date of effect: 1 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2005*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no I-38544.

## No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

### RATIFICATION

#### Slovenia

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

### TERRITORIAL APPLICATION

#### United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2004*

*Date of effect: 21 July 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

## No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

### RATIFICATION

#### Slovénie

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

### APPLICATION TERRITORIALE

#### Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man)

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2195, No. I-38868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2195, no I-38868.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1999<sup>1</sup>

RENEWAL OF RESERVATION

**Latvia**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999<sup>1</sup>

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

With due regard to well-established principles of international law, especially in the field of extradition, the Republic of Latvia declares that it renews its reservation for the period set out in paragraph 1 of Article 38 of the Convention.

The Republic of Latvia considers that the issue of mutual legal assistance, beyond all doubts, constitutes one of the fundamental elements of suppression of all forms of crimes, *inter alia*, corruption. Nevertheless, the Republic of Latvia would like to stress, that in accordance with the principles of its legal order, observation of human rights and rule of law is the core element for providing mutual legal assistance to other States.

If there is sufficient ground to believe that the offence which the request for mutual legal assistance refers to could be considered a political offence, the national authorities in charge are under an obligation to review the aforementioned request in the light of safeguards provided to any person in accordance with human rights.

Furthermore, the Republic of Latvia would like to emphasize that it has made similar reservations to all international instruments in the penal field, if this instrument contains clauses for extradition or mutual legal assistance.

Note by the Secretariat : The reservation reads as follows: "In accordance with Article 37, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it may refuse mutual legal assistance under paragraph 1 of Article 26 of the Convention, if the request concerns an offence which the Republic of Latvia considers a political offence."

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2216, No. I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2216, no I-39391.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

EU égard aux principes bien établis du droit international, particulièrement dans le domaine de l'extradition, la République de Lettonie déclare qu'elle renouvelle sa réserve pour la période définie au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention.

La République de Lettonie considère que la question de l'entraide judiciaire, sans aucun doute, constitue un des éléments fondamentaux pour la suppression de toutes formes de délits, inter alla, la corruption. Néanmoins, la République de Lettonie souhaiterait souligner que, en conformité avec les principes de son ordre juridique, le respect des droits de l'homme et de la prééminence du droit est l'élément essentiel pour fournir une entraide judiciaire aux autres Etats.

S'il y a suffisamment de motifs pour penser que des infractions pour lesquelles l'entraide judiciaire est requise peuvent être considérées comme des infractions politiques, les autorités nationales compétentes sont dans l'obligation d'en revoir l'application à la lumière des garanties accordées à toute personne conformément aux droits de l'homme.

Par ailleurs, la République de Lettonie aimerait insister sur le fait qu'elle a fait des réserves similaires à tous les instruments internationaux dans le domaine pénal, lorsque cet instrument contient des clauses relatives à l'extradition ou à l'entraide judiciaire.

Note du Secrétariat : La réserve se lit comme suit : "Conformément à l'article 37, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare qu'elle pourra refuser une demande d'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la République de Lettonie considère comme une infraction politique."

---

1. Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe - Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE PROTECTION OF THE RIGHTS  
OF ALL MIGRANT WORKERS AND  
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.  
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Chile**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 March 2005*

*Date of effect: 1 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 March 2005*

*reservations:*

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Chili**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mars 2005*

*réserves :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2220, No. I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2220, no I-39481.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"La República de Chile formula reserva a lo preceptuado en el numero 5. del Artículo 22, el que considera inaplicable a su respecto".

"La República de Chile dará por cumplido lo dispuesto en el número 2. del Artículo 48 mediante los acuerdos internacionales para evitar la doble imposición, celebrados o que se celebren en el futuro".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Chile makes a reservation with respect to the provisions of article 22, paragraph 5, of this Convention which it considers to be inapplicable to Chile.

The Republic of Chile will consider the provisions of article 48, paragraph 2, to be fulfilled under the terms of international conventions for the avoidance of double taxation that either have been entered into or will be entered into in the future.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Chili formule une réserve concernant l'article 22, paragraphe 5, qu'elle juge inapplicable.

La République du Chili satisfera aux dispositions de l'article 48, paragraphe 2, conformément aux accords internationaux en vigueur ou à venir visant à éviter la double imposition.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 4  
March 2005*

*Date of effect: 3 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 March  
2005*

RATIFICATION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
March 2005*

*Date of effect: 8 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 March  
2005*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-  
NATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 mars  
2005*

RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, no I-39574.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2005*

*Date of effect: 16 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2005*

*notifications:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2005*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Malawi is currently in the process of reviewing its domestic legislation with the aim of incorporating obligations assumed on, ratification of this convention, specifically, offences stipulated in consonant with Article 5 (1) and (2).

The Government also undertakes to notify, the Secretary-General of the United Nations once the enabling legislation has been prepared and passed perforce Article 5 (3).

Further, the Government regards this convention as the legal basis for matters relating to extradition, on the basis of reciprocity with those States Parties which likewise have accepted the same.

Further informs consistent with Article 18 (13) that the Competent Authority for the administration of this convention is the Ministry responsible for Home Affairs and Internal Security whose address is given below:

The Principal Secretary

Ministry of Home Affairs and Internal Security

P/Bag 331

Capital Hill,

Lilongwe 3, Malawi.

The Preferred language for Official Communications perforce Article 18 (14) is English language."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Malawi procède actuellement à l'examen de sa législation interne en vue d'y inscrire les obligations contractées lors de la ratification de la Convention, en ce qui concerne en particulier les infractions énoncées dans les paragraphes 1 et 2 de l'article 5.

Le Gouvernement malawien s'engage à informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'élaboration et de l'adoption du texte d'application visé au paragraphe 3 de l'article 5.

En outre, le Gouvernement malawien accepte ladite Convention en tant que fondement juridique des questions relatives à l'extradition, sous réserve de réciprocité avec les États qui ont adopté la même position.

En application du paragraphe 13 de l'article 18, le Gouvernement malawien informe que l'autorité compétente chargée de l'exécution de la Convention est le "Ministry responsible for Home Affairs and Internal Security", dont l'adresse est la suivante :

The Principal Secretary  
Ministry of Home Affairs and Internal Security  
Private Bag 331  
Capital Hill  
Lilongwe 3, Malawi

La langue acceptable pour les communications officielles, visée au paragraphe 14 de l'article 18, est l'anglais.

ACCESSION

**Turkmeistau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 March 2005*

*Date of effect: 27 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 March 2005*

ADHÉSION

**Turkméistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mars 2005*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2005*

*Date of effect: 3 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2005*

*ACCESSION (WITH DECLARATIONS)*

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2005*

*Date of effect: 16 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2005*

*declarations:*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2005*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Malawi in its efforts to curb and stamp out offences related to trafficking in persons especially women and children has embarked upon various social and legal reforms to incorporate obligations emanating from this Protocol (Article 16 (4)).

Further, declares expressly its acceptance of Article 15 (2) on settlement of disputes concerning interpretation and application of this Protocol.

The Competent Authority charged with the responsibility of coordinating and rendering of mutual legal assistance is:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2237, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2237, no A-39574.

The Principal Secretary  
Ministry of Home Affairs and Internal Security  
Private Bag 331, Lilongwe 3, Malawi  
Fax: 265 1 789509  
Tel: 265 1 789 177

The Official Language of communication is English."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Soucieux de combattre jusqu'à leur élimination totale les infractions liées à la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le Gouvernement de la République du Malawi a mis en chantier différentes réformes sociales et législatives qui traduisent les obligations découlant du paragraphe 4 de l'article 16 du Protocole.

En outre, elle déclare formellement qu'elle accepte la teneur du paragraphe 2 de l'article 15 sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application du Protocole.

L'autorité compétente chargée de la coordination et de l'exécution de l'entraide judiciaire est la suivante :

The Principal Secretary  
Ministry of Home Affairs and Internal Security  
Private Bag 331, Lilongwe 3, Malawi  
Télécopie : (265) 1 789509  
Tél. : (265) 1 789177

La langue officielle de communication est l'anglais.

*ACCESSION*

**Turkmeistau**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 March 2005*

*Date of effect: 27 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 March  
2005*

*ADHÉSION*

**Turkméistung**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 mars  
2005*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

*ACCESSION*

**Egypt**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 March 2005*

*Date of effect: 31 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2005*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 March 2005*

*Date of effect: 3 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 March 2005*

*ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND NOTIFICATION)*

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 March 2005*

*Date of effect: 16 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 March 2005*

*declarations:*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

*ADHÉSION*

**Égypte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mars 2005*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2005*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mars 2005*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET NOTIFICATION)*

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 16 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mars 2005*

*déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2241, No. A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2241, no A-39574.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Malawi in its efforts to curb and stamp out offences related to trafficking in persons especially women and children has embarked upon various social and legal reforms to incorporate obligations emanating from this Protocol;

Further, expressly declares its acceptance of Article 20 (2) on settlement of disputes concerning interpretation and application of this Protocol in consonant with Article 20 (3)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Soucieux de combattre jusqu'à leur élimination totale les infractions liées à la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le Gouvernement de la République du Malawi a mis en chantier différentes réformes sociales et législatives qui traduisent les obligations découlant dudit Protocole.

En outre, elle déclare formellement qu'elle accepte la teneur du paragraphe 2 de l'article 20 sur le règlement des différends concernant l'interprétation et l'application du Protocole compte tenu du paragraphe 3 de l'article 20.

*notification:*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Competent Authority charged with the responsibility of coordinating and the rendering of mutual legal assistance is:

The Principal Secretary  
Ministry of Home Affairs and Internal Security  
Private Bag 331, Lilongwe 3, Malawi  
Fax: 265 1 789509  
Tel: 265 1 789 177

The Official Language of communication is English."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'autorité compétente chargée de la coordination et de l'exécution de l'entraide judiciaire est la suivante :

The Principal Secretary  
Ministry of Home Affairs and Internal Security  
Private Bag 331, Lilongwe 3, Malawi  
Télécopie: (265) 1 789509  
Tél. : (265) 1 789177

La langue officielle de communication est l'anglais.

*ACCESSION*

**Turkmeuistau**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 March 2005*

*Date of effect: 27 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 March  
2005*

*ADHÉSION*

**Turkméuistau**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 mars  
2005*

**No. 39591. Multilateral**

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 May 2004*

*Date of effect: 10 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

RATIFICATION

**Sweden**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 June 2004*

*Date of effect: 9 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 23 March 2005*

**No. 39591. Multilatéral**

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 10 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

RATIFICATION

**Snède**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 juin 2004*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 23 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2227, No. I-39591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2227, no I-39591.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2005*

*Date of effect: 8 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 March 2005*

RATIFICATION

**China**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 March 2005*

*Date of effect: 20 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 March 2005*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mars 2005*

RATIFICATION

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2244, no I-39973.

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG  
AND MACAO

**China (in respect of: Macao Special  
Administrative Region; exclusion:  
Hong Kong Special Administrative  
Region)**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 March  
2005*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE HONG KONG  
ET MACAO

**Chine (à l'égard de : Région adminis-  
trative spéciale de Macao; exclusion  
: Région administrative spéciale de  
Hong-Kong )**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mars  
2005*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条的规定，中华人民共和国政府决定本公约适用于中华人民共和国澳门特别行政区；在中华人民共和国政府另行通知之前，本公约不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the provision of article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China; it shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of China notifies otherwise.

---

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China - Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) et de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer la Convention à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) et non à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) jusqu'à ce que le Gouvernement chinois en avise autrement.

RATIFICATION

**Democratic Republic of the Cougo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 March 2005*

*Date of effect: 21 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 March 2005*

RATIFICATION

**République démocratique du Cougo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mars 2005*

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 March 2005*

**No. 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1er mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2246, No. I-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2246, no I-39988.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 7 March 2005

*Date of effect:* 5 June 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* ex officio, 7 March 2005

ACCESSION

**Eritrea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 10 March 2005

*Date of effect:* 8 June 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* ex officio, 10 March 2005

ACCESSION

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 23 March 2005

*Date of effect:* 21 June 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* ex officio, 23 March 2005

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 7 mars 2005

*Date de prise d'effet :* 5 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* d'office, 7 mars 2005

ADHÉSION

**Érythrée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 10 mars 2005

*Date de prise d'effet :* 8 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* d'office, 10 mars 2005

ADHÉSION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 23 mars 2005

*Date de prise d'effet :* 21 juin 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* d'office, 23 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2256, no I-40214.

## No. 40216. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION.  
GENEVA, 9 DECEMBER 2002<sup>1</sup>

### ACCEPTANCE

#### **Finland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 February 2005*

*Date of effect: 6 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2005*

### RATIFICATION

#### **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 February 2005*

*Date of effect: 10 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2005*

### ACCESSION

#### **Gnatemala**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 December 2004*

*Date of effect: 12 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 March 2005*

## No. 40216. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002<sup>1</sup>

### ACCEPTATION

#### **Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 février 2005*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er mars 2005*

### RATIFICATION

#### **Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 février 2005*

*Date de prise d'effet : 10 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er mars 2005*

### ADHÉSION

#### **Gnatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2256, No. I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2256, no I-40216.

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 13  
December 2004*

*Date of effect: 12 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ACCESSION

**Uganda**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 13  
December 2004*

*Date of effect: 12 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

RATIFICATION

**Repnblic of Moldova**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 17  
December 2004*

*Date of effect: 16 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 17  
December 2004*

*Date of effect: 16 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 13 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

ADHÉSION

**Onganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 13 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 12 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

RATIFICATION

**Répnblique de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 17 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 16 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 22  
December 2004*

*Date of effect: 21 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ACCESSION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 23  
December 2004*

*Date of effect: 22 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ACCESSION

**Barbados**

*Deposit of instrument with the  
Government of Switzerland: 31  
December 2004*

*Date of effect: 30 January 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 1 March  
2005*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 22 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

ADHÉSION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 23 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 22 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

ADHÉSION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 31 décembre  
2004*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 1er mars  
2005*

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL CRIMINAL COURT.  
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
March 2005*

*Date of effect: 27 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 March  
2005*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9  
SEPTEMBRE 2002<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 mars  
2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2271, No. I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2271, no I-40446.

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 January 2005*

*Date of effect: 1 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 8 March 2005*

**No. 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 8 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2296, No. I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2296, no I-40916.

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,  
21 MAY 2003<sup>1</sup>

ACCESSION

**Oman**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 March 2005*

*Date of effect: 7 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 March 2005*

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 March 2005*

*Date of effect: 13 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 March 2005*

RATIFICATION

**Micronesia (Federated States of)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2005*

*Date of effect: 16 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2005*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Oman**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mars 2005*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mars 2005*

RATIFICATION

**Micronésie (États fédérés de)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2302, No. I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2302, no I-41032.

**No. 41069. Multilateral**

CONVENTION (NO. 185) REVISING  
THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nigeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 August 2004*

*Date of effect: 19 February 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 March 2005*

**No. 41069. Multilatéral**

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nigéria**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 août 2004*

*Date de prise d'effet : 19 février 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. I-41069 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no I-41069.

## No. 41076. Germany and Kenya

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (SMALLHOLDER IRRIGATION PROGRAMME IN MT. KENYA AREA, MAI MAHIU - NAROK ROAD, SABAKI WELL FIELD, FAMILY PLANNING III). NAIROBI, 16 APRIL 2002<sup>1</sup>

PROTOCOL CORRECTING THE AGREEMENT OF 16 APRIL 2002 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (SMALLHOLDER IRRIGATION PROGRAMME IN Mt. KENYA AREA, MAI MAHIU - NAROK ROAD, SABAKI WELL FIELD, FAMILY PLANNING III). NAIROBI, 21 JULY 2004

**Entry into force :** 21 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 4

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 7 March 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 41076. Allemagne et Kenya

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROGRAMME RELATIF À L'IRRIGATION DES PETITES EXPLOITATIONS DANS LA RÉGION DU MT. KENYA, MAI MAHIU - RUE NAROK, SABAKI WELL FIELD, PLANIFICATION FAMILIALE III). NAIROBI, 16 AVRIL 2002<sup>1</sup>

PROTOCOLE EN VUE DE CORRIGER L'ACCORD DU 16 AVRIL 2002 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE (PROGRAMME RELATIF À L'IRRIGATION DES PETITES EXPLOITATIONS DANS LA RÉGION DU MT. KENYA, MAI MAHIU - RUE NAROK, SABAKI WELL FIELD, PLANIFICATION FAMILIALE III). NAIROBI, 21 JUILLET 2004

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 4

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 7 mars 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. 1-41076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no 1-41076.

**No. 41079. Netherlands  
China**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO VISAS FOR THE PERSONNEL OF THE REPRESENTATIVE OFFICES OF THE AIRLINES OF THE NETHERLANDS AND CHINA AND THE CREW MEMBERS OPERATING SCHEDULED FLIGHTS. BEIJING, 28 MARCH 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON VISAS FOR THE CREW MEMBERS OF AIRLINES OF THE TWO SIDES AND THE RESIDENT PERSONNEL OF THEIR OFFICES. BEIJING, 27 AUGUST 1996 AND 14 JANUARY 1997

**Entry into force :** 14 January 1997, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 10 March 2005

**No. 41079. Pays-Bas et Chine**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LES VISAS DU PERSONNEL DES BUREAUX DES COMPAGNIES AÉRIENNES CHINOISES ET NÉERLANDAISES ET DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE ASSURANT LES VOLS RÉGULIERS. BEIJING, 28 MARS 1980<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX VISAS DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES COMPAGNIES AÉRIENNES DES DEUX CÔTÉS ET LE PERSONNEL RÉSIDENT DE LEURS BUREAUX. BEIJING, 27 AOÛT 1996 ET 14 JANVIER 1997

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 10 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. I-41079 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no I-41079.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

I

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(96) 领六字第94号

荷兰三国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部领事司向荷兰王国驻华大使馆致意，并遵航一九九〇年中荷两国政府达成的双方航空机组人员及航空公司办事处常驻人员签证协议提出补充建议如下：

双方各自指定的航空公司如雇用第三国籍人员作为机组人员执行协议航班任务，应另向对方提供名单一式六份。名单应包括姓名、出生年、职务、国籍、护照号码或飞行执照号码。提供名单四周后，除有异议者外，名单所列的机组人员在执行协议航班任务时可免办签证，凭有效护照或飞行执照入出对方国境。

上述内容如蒙荷兰三国驻华大使馆代表本国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府之间的协议，作为《中荷两国政府关于双方航班机组人员及航空公司办事处常驻人员签证协议》的补充文件，并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。



一九九一年八月二十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

(96) No. (Ling) 6-94

27 August 1996

The Consular Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in China and has the honour to put forward a supplementary proposal with regard to the Agreement reached in 1980 by the Government of China and the Government of the Netherlands on visas for the crew members of airlines of the two sides and the resident personnel of their offices which reads as follows:

"If the designated airline of a Contracting Party employs people of a third country as crew members in performing tasks in flights agreed on, it shall provide to the other Party another list of names in sextuplicate, which should include name, date of birth, position, nationality, and number of passport or number of flying licence. Four weeks after the list is provided, all the crew members listed, except for those who are in dispute, shall be exempt from visas for performing flying tasks as agreed upon and can enter and exit the territory of the other Party upon the strength of valid passports or flying licences."

Should the Royal Netherlands Embassy in China confirm that this proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, this note and the Embassy's response shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands which will be a supplementary document to the Agreement reached by the Government of China and the Government of the Netherlands on visas for the crew members of airlines of the two sides and the resident personnel of their offices and which will come into effect on the date of the Embassy's response.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## II

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Consular Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of the Latter's Note (96) No. (Ling) 6-94 of 27 August 1996, which put forward supplementary proposals with regard to the Agreement reached by the two Governments on 28 March 1980 on visas for the crew members of airlines of the two sides and the resident personnel of their offices.

The Embassy confirms that, if the air companies designated by the two sides employ people of a third country as crew members in performing tasks in flights agreed upon, both Parties shall implement, as supplement to point 2 of the aforementioned Agreement as follows. The designated airline of each Party shall provide to the other Party another list of names in sextuplicate, which should include name, date of birth, position, nationality, number of passport or number of flying license. Four weeks after the list is provided, all the crew members listed, except those who are in dispute, shall be exempt from visas for performing flying tasks as agreed upon and can enter and exit the territory of the other Party upon the strength of valid passports or flying licences.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Embassy has the honour furthermore to confirm that this note and the note of the Consular Affairs Department constitutes an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which will be a supplementary document to the abovementioned Agreement of 28 March 1980 and which will come into effect on the date of receipt of this note.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Consular Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 14 January 1997

Consular Affairs  
Department of the Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
Beijing

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

(96) N° (Ling) 694

Le 27 août 1996

Le Département des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine et a l'honneur de proposer un accord complémentaire à l'Accord de 1980 entre le Gouvernement chinois et le Gouvernement néerlandais relatif aux visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien et les membres d'équipage exploitant des vols réguliers, qui se lirait comme suit :

" Si l'entreprise désignée d'une Partie contractante emploie des ressortissants d'un pays tiers comme membres d'équipage exploitant des vols convenus, elle présente à l'autre Partie contractante, en six exemplaires, une liste précisant leur nom, leur année de naissance, leur fonction, leur nationalité, le numéro de leur passeport ou le numéro de leur livret d'équipage. Quatre semaines après le dépôt de ladite liste et sauf opposition, les membres d'équipage qui y sont inscrits peuvent, lorsqu'ils sont affectés à l'exploitation de vols convenus, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir sans visa, sur simple présentation de leur passeport ou livret d'équipage en cours de validité. "

Si l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, la présente note et la réponse de l'Ambassade à cet effet constitueront, entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un accord complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement chinois et le Gouvernement néerlandais relatif aux visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien

et les membres d'équipage exploitant des vols réguliers, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

II

Beijing, le 14 janvier 1997

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Département des affaires consulaires du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note (96) N° (Ling) 6-94 du 27 août 1996 par laquelle le Département propose un accord complémentaire à l'Accord du 28 mars 1980 entre les deux gouvernements, relatif aux visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien et les membres d'équipage exploitant des vols réguliers.

L'Ambassade confirme que si l'entreprise désignée d'une Partie contractante emploie des ressortissants d'un pays tiers comme membres d'équipage exploitant des vols convenus, les deux Parties procéderont comme suit à titre de complément aux dispositions du point 2 dudit Accord. L'entreprise désignée d'une Partie contractante présente à l'autre Partie contractante, en six exemplaires, une liste précisant le nom, l'année de naissance, la fonction, la nationalité, le numéro de leur passeport ou le numéro de leur livret d'équipage desdits membres d'équipage. Quatre semaines après le dépôt de la liste et sauf opposition, les membres d'équipage qui y sont inscrits peuvent, lorsqu'ils sont affectés à l'exploitation de vols convenus, entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir sans visa, sur simple présentation de leur passeport ou livret d'équipage en cours de validité.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a en outre l'honneur de confirmer que la présente note et la note du Département des affaires consulaires constituent, entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un accord complémentaire à l'Accord du 28 mars 1980 entre le Gouvernement chinois et le Gouvernement néerlandais relatif aux visas pour les membres du personnel des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien et les membres d'équipage exploitant des vols réguliers, qui entre en vigueur à la date de réception de la présente note.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Au Département des affaires consulaires  
du Ministère des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine  
Beijing

**No. 41081. United Nations  
(United Nations Environment  
Programme) and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME CONCERNING THE COORDINATION OFFICE OF THE GLOBAL PROGRAMME OF ACTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED ACTIVITIES.  
THE HAGUE, 24 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME AMENDING ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME CONCERNING THE COORDINATION OFFICE OF THE GLOBAL PROGRAMME OF ACTION FOR THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED ACTIVITIES REGARDING EMPLOYMENT OPPORTUNITIES OF MEMBERS OF THE FAMILIES FORMING PART OF THE HOUSEHOLD OF THE OFFICIALS OF UNEP. THE HAGUE, 14 AND 15 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 15 February 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 10 March 2005

**No. 41081. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'Environnement) et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DUE AUX ACTIVITÉS TERRESTRES. LA HAYE, 24 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT MODIFIANT L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT RELATIF AU BUREAU DE COORDINATION DU PROGRAMME D'ACTION MONDIAL POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DUE AUX ACTIVITÉS TERRESTRES CONCERNANT LES CHANCES D'EMPLOI DES MEMBRES DE FAMILLE HABITANT SOUS LE MÊME TOIT QUE LES FONCTIONNAIRES DU PNUE. LA HAYE, 14 ET 15 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 15 février 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 10 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. I-41081 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no I-41081.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN<sup>1</sup>

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-156/02

The Hague, 14 February 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Environment Programme (UNEP) and, with reference to the discussions between the Ministry and UNEP regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of UNEP, has the honour to propose that Article 12 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environment Programme concerning the coordination office of the global programme of action for the protection of the marine environment from land-based activities, concluded at The Hague on 24 November 1997, be replaced by the following Article:

"Article 12. Employment of Family Members of Officials

1. Members of the family forming part of the household of the Officials shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the Officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

- a) the spouses or registered partners of Officials of the Coordination Office;
- b) children of Officials of the Coordination Office who are under the age of 18;
- c) children of Officials of the Coordination Office aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the Official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Official of the Coordination Office concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this Article who obtain gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this Article, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Coordination Office

---

1. Ministry of Foreign Affairs.

for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise."

If this proposal is acceptable to UNEP, the Ministry proposes that this Note and the UNEP's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Environmental Programme, which shall enter into force on the date of the UNEP's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the United Nations Environmental Programme the assurances of its highest consideration.

United Nations Environment Programme (UNEP)

Den Haag

II  
UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

Ref.: HA/2002/01

The Hague, 15 February 2002

The United Nations Environmental Programme presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-156/02 of 14 February 2002, which reads as follows:

*[See Note I]*

In reply, the United Nations Environmental Programme has the honour to inform the Ministry that the proposal is acceptable to UNEP, which therefore agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations Environmental Programme and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

The United Nations Environmental Programme avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministerie van Buitenlandse Zaken  
Directie Juridische Zaken/Afdeling Verdragen  
The Hague  
The Netherlands

**No. 41086. United States of America and Belize**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS. BELMOPAN, 6 APRIL 1983<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS. BELMOPAN, 30 MARCH 1984

**Entry into force :** 30 March 1984 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

**No. 41086. États-Unis d'Amérique et Belize**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN SUR LE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ILLICITE ET DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. BELMOPAN, 6 AVRIL 1983<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN SUR LE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ILLICITE ET DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. BELMOPAN, 30 MARS 1984

**Entrée en vigueur :** 30 mars 1984 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of Belize agree that the Agreement for the Control of Illicit Production and Traffic of Drugs signed at Belmopan on April 6, 1983, and amended on August 11, 1983, September 15, 1983, and September 28, 1983, will be further amended as follows:

Article III, Section 1 is amended to read:

The INM will provide financing of up to U.S. \$175,000 in the United States Government fiscal year 1983 and U.S. \$100,000 in fiscal year 1984 in support of the cooperation

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. 1-41086 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no 1-41086.

described in Article I, and to provide the specific equipment, funds to support field operations, and commodities listed in the annex to this agreement.

The Annex to the Agreement is amended to add the following item under Paragraph I:

(e) funding on a one-time basis of U.S. \$100,000 in fiscal year 1984 funds in support of a Belizean manual eradication and interdiction operation against marijuana.

Government of the United States of America:

BY: MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassador

Government of Belize:

BY: V. H. COURTENAY  
Minister of Home Affairs  
Belmopan, Belize  
March 30, 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien conviennent d'apporter les amendements supplémentaires ci-après à l'Accord relatif à la lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants, signé le 6 avril 1983 et modifié le 11 août 1983, le 15 septembre 1983 et le 28 septembre 1983 :

À l'article III, le paragraphe 1 se lit désormais comme suit :

Le Bureau of International Narcotics Matters s'engage à apporter un financement d'un montant maximal de 175 000 dollars des États-Unis pendant l'exercice budgétaire fédéral 1983 des États-Unis et d'un montant maximal de 100 000 dollars des États-Unis pendant l'exercice budgétaire fédéral 1984 à l'appui de la coopération dont il est question à l'article premier et de la fourniture des équipements et des marchandises spécifiques énumérés en annexe au présent Accord, ainsi que les fonds nécessaires aux opérations sur le terrain.

Le paragraphe ci-après est ajouté au paragraphe 1 de l'annexe :

e) un financement ponctuel de 100 000 dollars pendant l'exercice fédéral 1984 à l'appui d'opérations bélizianes d'éradication manuelle et d'interception du cannabis.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement bélizien :

V. H. COURTENAY  
Ministre de l'intérieur  
Belmopan (Belize)  
le 30 mars 1984

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS. BELIZE, 11 AUGUST 1983

**Entry into force :** 11 August 1983 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN SUR LE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ILLICITE ET DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. BELIZE, 11 AOÛT 1983

**Entrée en vigueur :** 11 août 1983 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United States of America and the Government of Belize agree to make the following amendments to the Agreement for the Control of the Illicit Production and Traffic of Drugs signed at Belmopan on April 6, 1983:

Article III, Section 1 is amended to read:

The INM will provide financing of up to U.S. \$67,000 in the United States Government fiscal year 1983 in support of the cooperation described in Article I, and to provide the Specific equipment, funds to support field operations, and commodities listed in the annex to this agreement.

Article IV is amended to read:

The equipment and contributions to cover costs furnished by one of the entities referred to in Article II to the other, under the provisions of this agreement, will be devoted to the execution of the activities provided for under the agreement. After its termination, the equipment and contributions will be used in activities which will further the objectives sought in the agreement.

The Annex to the Agreement is amended to read:

1. INM contribution:

(a) 4 four-door, four-wheel-drive Jeep Wagoneers, 369 CID, equipped with twin beacon ray light and blue dome, 12 volts; chrome plated streamline speaker, 12 volts; and electrical siren with microphone with hook-on mounts. Color should be midnight blue.

(b) 1 set road block barricades.

(c) 100 narcotic test kits.

(d) funding not to exceed U.S. \$7,000 for field operations.

2. Government of Belize contribution:

Payment of travel, per diem, fuel, maintenance, facilities, and other costs for conducting activities against drug crop cultivation and drug trafficking in excess to that provided by the INM contribution of paragraph 1 (d) above.

Government of the United States of America:

BY: MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassador

Government of Belize:

BY: C. L. B. ROGERS  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Defense  
and Home Affairs  
Belize City, Belize  
August 11, 1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien conviennent d'apporter les amendements ci-après à l'Accord relatif à la lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants, signé à Belmopan le 6 avril 1983 :

À l'article III, le paragraphe 1 se lit désormais comme suit :

Le Bureau of International Narcotics Matters s'engage à apporter, pendant l'exercice budgétaire fédéral 1983 des États-Unis, un financement d'un montant maximal de 67 000 dollars des États-Unis à l'appui de la coopération dont il est question à l'article premier et de la fourniture des équipements et des marchandises spécifiques énumérés en annexe au présent Accord, ainsi que les fonds nécessaires aux opérations sur le terrain.

L'article IV se lit désormais comme suit :

Les équipements et les contributions aux coûts fournis au titre du présent Accord par une des entités dont il est question à l'article II à l'autre de ces entités sont affectés à l'exécution des activités prévues dans le présent Accord. Après l'expiration du présent Accord, les équipements et les contributions serviront à des activités visant à réaliser les objectifs du présent Accord.

L'annexe à l'Accord se lit désormais comme suit :

1. Contribution du Bureau of International Narcotics Matters :

a) 4 véhicules Jeep Wagoneer à quatre roues motrices, carrosserie à quatre portes et moteur de 369 pouces cubes (6,2 litres) de cylindrée, équipés de projecteurs Light Ray jumelés et d'un gyrophare bleu pour alimentation 12 volts, d'un haut-parleur caréné chromé pour alimentation 12 volts et d'une sirène électrique avec microphone et monture à crochets. Couleur bleu nuit;

- b) 1 jeu de barrières pour barrage routier;  
c) 100 trousse d'analyse pour stupéfiants;

d) des fonds d'un montant maximal de 7 000 dollars des États-Unis pour les opérations sur le terrain.

2. Contribution du Gouvernement bélizien :

Paiement des frais de déplacement, des indemnités de subsistance, du coût du combustible, de la maintenance, des locaux et installations et des autres dépenses nécessaires à la conduite des activités de répression de la culture et du trafic illicites de drogues, en sus de la contribution du Bureau of International Narcotics Matters dont il est question à l'alinéa d) du paragraphe I ci-dessus.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement bélizien :

C. L. B. ROGERS  
Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense et de l'intérieur  
Belize City (Belize)  
le 11 août 1983

**AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS. BELIZE, 15 SEPTEMBER 1983**

**Entry into force :** 15 September 1983 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

**AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN SUR LE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ILLICITE ET DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. BELIZE, 15 SEPTEMBRE 1983**

**Entrée en vigueur :** 15 septembre 1983 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United States of America and the Government of Belize agree that the Agreement for the Control of the Illicit Production and Traffic of Drugs signed on April 6, 1983 and amended on August 11, 1983 will be further amended as follows:

In Section 1 of Article III, delete "\$67,000" and insert "\$100,000".

In Item 1 (d) of the Annex, delete "\$7,000" and insert "\$33,000".

Government of the United States of America:

BY: MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassador

Government of Belize:

BY: C. L. B. ROGERS  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Defense and Home Affairs  
Belize City, Belize  
September 15, 1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien conviennent d'apporter les amendements supplémentaires ci-après à l'Accord relatif à la lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants, signé le 6 avril 1983 et modifié le 11 août 1983 :

Au paragraphe 1 de l'article III, remplacer " 67 000 " par " 100 000 ".

À l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'annexe, remplacer " 7 000 " et " 33 000 ".

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement bélizien :

C. L. B. ROGERS  
Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense et de l'intérieur  
Belize City (Belize)  
le 15 septembre 1983

**AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE CONTROL OF THE ILLICIT PRODUCTION AND TRAFFIC OF DRUGS. BELIZE, 28 SEPTEMBER 1983**

**Entry into force :** 28 September 1983 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

**AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BÉLIZIEN SUR LE CONTRÔLE DE LA PRODUCTION ILLICITE ET DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS. BELIZE, 28 SEPTEMBRE 1983**

**Entrée en vigueur :** 28 septembre 1983 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United States of America and the Government of Belize agree that the Agreement for the Control of Illicit Production and Traffic of Drugs signed on April 6, 1983 and amended on August 11, 1983 and September 15, 1983 will be further amended as follows:

In Section 1 of Article III, delete "\$100,000" and insert "\$175,000".

In Item 1 (d) of the Annex, delete "\$33,000" and insert "\$108,000".

Government of the United States of America:

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassador

Government of Belize:

GEORGE C. PRICE  
Prime Minister  
Belize City, Belize  
September 28, 1983

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bélizien conviennent d'apporter les amendements supplémentaires ci-après à l'Accord relatif à la lutte contre la production et le trafic illicites de stupéfiants, signé le 6 avril 1983 et modifié le 11 août 1983 et le 15 septembre 1983 :

Au paragraphe 1 de l'article III, remplacer " 100 000 " par " 175 000 ".

À l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'annexe, remplacer " 33 000 " et " 108 000 ".

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM R. BARNEBEY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement bélizien :

GEORGE C. PRICE  
Premier Ministre  
Belize City (Belize)  
le 28 septembre 1983

**No. 41089. United States of America and France**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) REGARDING PARTICIPATION IN THE USNRC STEAM GENERATOR SAFETY RESEARCH PROJECT. WASHINGTON, 18 MARCH 1982 AND PARIS, 8 JUNE 1982<sup>1</sup>

AMENDMENT TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (NRC) AND THE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CEA) REGARDING PARTICIPATION IN THE USNRC STEAM GENERATOR SAFETY RESEARCH PROJECT. WASHINGTON, 8 OCTOBER 1982 AND PARIS, 22 OCTOBER 1982

**Entry into force :** 22 October 1982 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 March 2005

**No. 41089. États-Unis d'Amérique et France**

ACCORD D'ÉCHANGE ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS (CEA) SUR LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR LA SÛRETÉ DES GÉNÉRATEURS DE VAPEUR. WASHINGTON, 18 MARS 1982 ET PARIS, 8 JUIN 1982<sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ACCORD D'ÉCHANGE ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (NRC) ET LE COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE FRANÇAIS (CEA) SUR LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR LA SÛRETÉ DES GÉNÉRATEURS DE VAPEUR. WASHINGTON, 8 OCTOBRE 1982 ET PARIS, 22 OCTOBRE 1982

**Entrée en vigueur :** 22 octobre 1982 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2304, No. I-41089 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2304, no I-41089.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The parties have executed the above identified agreement on June 8, 1982, (CEA) and on March 18, 1982, (NRC). The following amendments to paragraphs 7.1.4 and 7.2 have since been agreed upon by the parties; the changes being indicated by the underlining:

7.1 .4 It is further agreed that the party acquiring all right, title and interest in and to such invention or discovery under this article in its own and third countries, shall grant to any other signatory party participating in the SG Project, upon its request, an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license to practice such invention or discovery in its own country and on facilities and components of its manufacture that are located in other countries for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

7.2 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice by personnel of the U.S. Government or PNL or their contractors in the course of or under the SG Project, the USNRC shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result therefrom in all countries, subject to the granting to each participant in the SG Project, upon its request, an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license to practice such invention or discovery in its own country and on facilities and components of its manufacture that are located in other countries for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

U.S. Nuclear Regulatory Commission:

By: W. J. DIRCKS

Title: Executive Director for operations

Date: October 8, 1982

Commissariat à l'Énergie Atomique:

By: P. TANGUY

Directeur de l'Institut de Protection et de Sécurité Nucléaire

Date: 22 octobre 1982

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les Parties ont signé l'Accord susmentionné le 8 juin 1982 (CEA) et le 18 mars 1982 (USNRC). Les amendements suivants aux paragraphes 7.1.4 et 7.2 du texte anglais ont depuis été convenus par les Parties; les changements ainsi apportés au texte anglais sont soulignés dans le texte original français ci-après.

7.1.4 Il est, en outre, convenu que la partie qui acquiert tous les droits, titres de propriété et intérêts sur une telle invention ou découverte, dans son propre pays et dans les pays tiers, tels que prévus au présent article, concédera, sur sa demande, à toute autre partie signataire collaborant au programme GV, une licence irrévocable, non exclusive et gratuite, de mettre en oeuvre cette invention ou découverte dans son propre pays, ainsi que de l'utiliser pour des installations ou des composants de sa fabrication situé dans d'autres pays, pour les applications concernant la production ou l'utilisation de matériels nucléaires spéciaux ou de l'énergie atomique.

7.2 Pour ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou mise pour la première fois en pratique par le personnel du gouvernement des Etats-Unis ou de PNL ou de leur sous-traitants dans le cadre ou pendant l'exécution du programme GV, l'USNRC acquerra tous les droits, titre de propriété et intérêts sur cette invention, découverte, demande de brevet ou brevet qui peut en résulter, pour tous les pays, sous réserve de concéder à chaque participant au Programme GV, sur sa demande, une licence irrévocable, non exclusive et gratuite de mettre en oeuvre cette invention ou découverte dans son propre pays, ainsi que de l'utiliser pour des installations ou des composants de sa fabrication situé dans d'autres pays, pour des applications concernant la production ou l'utilisation de matériels nucléaires spéciaux ou de l'énergie atomique.

Pour la Commission de Réglementation Nucléaire des Etats-Unis :

PAR : W. J. DIRCKS

Titre : Directeur des Opérations

Date : 8 octobre 1982

Pour le Commissariat à l'Energie Atomique français :

PAR : P. TANGUY

Titre : Directeur de l'Institut de Protection et de Sécurité Nucléaire

Date : 22 octobre 1982

**No. 41102. Netherlands  
United States of America**

**and**

**No. 41102. Pays-Bas et États-Unis  
d'Amérique**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY. THE HAGUE, 8 DECEMBER 1987<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY. THE HAGUE, 7 DECEMBER 1989

**Entry into force :** 1 November 1990, in accordance with article 4

**Authentic texts :** Dutch and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 21 March 2005

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LA HAYE, 8 DÉCEMBRE 1987<sup>1</sup>

PROTOCOLE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LA HAYE, 7 DÉCEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 1er novembre 1990, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** néerlandais et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 21 mars 2005

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2305, No. I-41102 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2305, no I-41102.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol behorende bij het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika**

**De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en**

**De Regering van de Verenigde Staten van Amerika**

gezien het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika ondertekend op 8 december 1987 (hierna te noemen „het Verdrag”), en het Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag, eveneens ondertekend op 8 december 1987, (hierna te noemen „Administratief Akkoord”), en erkennende de noodzaak enkele bepalingen van het Verdrag en het Administratief Akkoord te verduidelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van artikel 9, eerste lid, van het Verdrag wordt een werkgever en een met de werkgever verbonden onderneming (als omschreven in de wetten van de Verdragsluitende Staat van wiens grondgebied de persoon wordt uitgezonden) beschouwd als een en dezelfde werkgever, op voorwaarde dat de persoon die de werkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat verricht verplicht is verzekerd ingevolge de wetten van de Verdragsluitende Staat van wiens grondgebied hij was uitgezonden zonder toepassing van dit Verdrag.

**Artikel 2**

Artikel 17 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende:

**Artikel 17**

*Ouderdomspensioen*

1. Het Nederlandse uitvoeringsorgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de in artikel 2, eerste lid, sub b (ii) genoemde Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, sub b) en c) bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wet op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Nederlandse wet als bedoeld in artikel 2, eerste lid, sub b) (ii) en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van een of van beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van één van beide Verdragsluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

### Artikel 3

Voor de toepassing van artikel 4, tweede lid, van het Administratief Akkoord geeft het orgaan van de Verdragsluitende Staat de verklaring af als bedoeld in genoemd lid wanneer de wetten van de Verdragsluitende Staat van toepassing zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 tot en met 12 en artikel 14 van het Verdrag.

### Artikel 4

Dit Protocol treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en heeft dezelfde geldigheidsduur.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 7 december 1989, in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

E. TER VELD

*Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,*

C. HOWARD WILKINS Jr.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America,

Having considered the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on Social Security, signed December 8, 1987 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and the Administrative Arrangement for the Implementation of the said Agreement, also signed on December 8, 1987 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangement"), and

Having recognized the need to clarify certain provisions of the Agreement and Administrative Arrangement,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In applying Article 9, paragraph 1, of the Agreement, an employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent) shall be considered one and the same, provided that the work in the territory of the other Contracting State would have been compulsorily covered under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent absent this Agreement.

*Article 2*

Article 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 17. Old-age Pension*

1. The Netherlands agency shall determine the amount of the pension directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1(b)(ii).

2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957, during which a national of one of the Contracting States or a person described in Article 4, paragraph 1(b) or (c), resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 years or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands law permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration for calculation of the old-age pension only if the person concerned has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1(b)(ii), and has resided for at least 6 years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of 59 years and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age-pension under the legislation of a country other than the Netherlands."

*Article 3*

In applying Article 4, paragraph 2, of the Administrative Arrangement, the institution of a Contracting State shall issue the certificate referred to in that paragraph whenever the laws of that Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Articles 6 through 12 and 14 of the Agreement.

*Article 4*

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at The Hague on December 7, 1989, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. TER VELD

For the Government of the United States of America:

C. HOWARD WILKINS JR.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Vu l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé le 8 décembre 1987 (ci-après dénommé " l'Accord ") et le Règlement administratif pour l'application dudit Accord, signé également le 8 décembre 1987 (ci-après dénommé " le Règlement administratif ");

Estimant nécessaire de préciser certaines dispositions de l'Accord et du Règlement administratif;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, l'employeur et toute société filiale de l'employeur (tels que définis par la législation de l'État contractant du territoire duquel la personne est détachée) est considéré comme une seule et même entité si l'activité professionnelle exercée dans le territoire de l'autre État contractant serait obligatoirement assurée au titre de la législation de l'État contractant du territoire duquel la personne est détachée si le présent Accord n'existe pas.

*Article 2*

L'article 17 de l'Accord se lit désormais comme suit :

*" Article 17. Pension de vieillesse*

1. L'Institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies au titre de la loi néerlandaise dont il est question à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les périodes écoulées avant le 1er janvier 1957 pendant lesquelles un national de l'un des États contractants ou une personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 a résidé en territoire néerlandais après l'âge de 15 ans révolus, ou pendant lesquelles l'intéressé, étant résident d'un autre pays, a occupé un emploi rémunéré en territoire néerlandais, sont également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer lesdites périodes comme des périodes d'assurance en ce qui le concerne.

3. Les périodes dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus n'entrent dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a été assuré au sens de l'article 6 de la loi néerlandaise dont il est question à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2 et a résidé pendant au moins six années dans le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes après l'âge de 59 ans révolus et seulement tant qu'il réside dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes entrant dans le calcul d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas."

*Article 3*

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 4 du Règlement administratif, l'Institution compétente d'un État contractant émet le certificat dont il est question dans ce paragraphe dès lors que la législation de cet État contractant est applicable en vertu de toute disposition des articles 6 à 12 et 15 de l'Accord.

*Article 4*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord et déployera ses effets pendant la même période de validité.

Fait à La Haye le 7 décembre 1989 en trois exemplaires rédigés en néerlandais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. TER VELD

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. HOWARD WILKINS JR.

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA ON SOCIAL SECURITY. THE  
HAGUE, 30 AUGUST 2001

**Entry into force :** 1 May 2003 by notification, in accordance with article IV. Article II came into force with retroactive effect from 1 January 2000. The Netherlands applied the Protocol provisionally from 1 October 2001, in accordance with Article IV.

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 21 March 2005

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD DE  
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE. LA HAYE, 30 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 1er mai 2003 par notification, conformément à l'article IV. L'article II est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 2000. Les Pays-Bas ont appliqué le Protocole avec effet provisoire à compter du 1er octobre 2001, conformément à l'Article IV.

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 21 mars 2005

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America,

Having considered the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on Social Security, signed December 8, 1987, and the Protocol thereto, signed December 7, 1989 (hereinafter together referred to as the "Agreement"), and

Having recognized the need to clarify certain provisions of the Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I*

Article 1, paragraph 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

"8. "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the laws of a Contracting State and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance by virtue of the laws specified in Article 2;"

*Article II*

Article 5 of the Agreement shall be revised as follows:

- a) The existing text of Article 5 of the Agreement shall be designated as paragraph 1.
- b) The following paragraph 2 shall be added after paragraph 1:

"2. As regards the Netherlands:

Benefits under the Netherlands Children's Allowances Act shall be paid even if the covered person or the child resides or is present in the territory of the United States."

*Article III*

1. In applying Article 16 of the Agreement, the second sentence of paragraph 4 shall not apply to self-employed persons who become disabled after December 31, 1997. Instead, persons who were self-employed at the time when incapacity followed by invalidity occurred shall have their benefits determined in accordance with the Self-employed Persons Disablement Act of April 24, 1997 (WAZ).

2. The periods of coverage to be taken into account by the Netherlands in accordance with Article 16, paragraph 5 of the Agreement shall include periods of coverage completed under the WAZ, to the extent that these periods do not coincide with periods of coverage completed under the Disablement Insurance Act of February 18, 1966 (WAO).

*Article IV*

This Protocol shall enter into force on the date on which both Parties shall have notified each other through diplomatic channels that the legal requirements for its entry into force have been fulfilled. Upon entry into force, Article II shall have effect retroactively from January 1, 2000. The Government of the Netherlands shall apply this Protocol provisionally from the first day of the second month following the date on which the Protocol is signed.

Done in duplicate at The Hague on 30 August 2001.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. F. HOOGERVORST

For the Government of the United States of America:

MARK A. TOKOLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Vu l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique en matière de sécurité sociale, signé le 8 décembre 1987, et son Protocole, signé le 7 décembre 1989 (ci-après dénommés collectivement " l'Accord "); et

Estimant nécessaire de préciser certaines dispositions de l'Accord;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Le paragraphe 8 de l'article premier de l'Accord se lit désormais comme suit :

" 8. "Prestation" : toute prestation, pension ou allocation en espèces prévue dans la législation de l'un ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que tout supplément, relèvement ou majoration applicable à ladite prestation, pension ou allocation en espèces aux termes de la législation spécifiée à l'article 2; "

*Article II*

L'article 5 de l'Accord est révisé comme suit :

- a) Le texte de l'article 5 de l'Accord est désormais le paragraphe 1;
- b) Le paragraphe 2, rédigé comme suit, est inséré à la suite du paragraphe 1 :  
" 2. S'agissant des Pays-Bas :

Les allocations familiales prévues par la législation néerlandaise pertinente sont payées même si l'assuré ou l'enfant réside ou séjourne dans le territoire des États-Unis. "

*Article III*

1. Pour l'application de l'article 16 de l'Accord, la deuxième phrase du paragraphe 4 ne s'applique pas aux personnes exerçant une activité professionnelle indépendante qui sont devenues invalides après le 31 décembre 1997. Au lieu de cela, la prestation servie aux personnes qui exerçaient une activité professionnelle indépendante au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité est déterminée conformément à la loi relative aux prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (" la WAZ ").

2. Les périodes d'assurance prises en compte par les Pays-Bas en vertu du paragraphe 5 de l'article 16 de l'Accord comprennent les périodes d'assurance accomplies au titre de la

WAZ, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accumulées au titre de la loi relative à l'assurance invalidité du 18 février 1966 (" la WAO ").

*Article IV*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront signifié mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales nécessaires. Dès que le présent Protocole sera en vigueur, l'article II s'appliquera rétroactivement à compter du 1er janvier 2000. Le Gouvernement néerlandais appliquera provisoirement le présent Protocole dès le premier jour du deuxième mois suivant la date de sa signature.

Fait en double exemplaire à La Haye le 30 août 2001.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. F. HOOGERVORST

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARK A. TOKOLA

**No. 41137. Germany, Albania,  
Anstria, Bosnia and Herzegovina,  
Croatia, Hnngary, Italy, Slovenia  
and Switzerland**

ARRANGEMENT CONCERNING PER-  
MISSION FOR THE TRANSIT OF YU-  
GOSLAV NATIONALS WHO ARE  
OBLIGED TO LEAVE THE COUN-  
TRY. BERLIN, 21 MARCH 2000<sup>1</sup>

DEFINITIVE SIGNATURE

**Germany**

*Affixed on: 21 March 2000*

*Date of effect: 20 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 23 March  
2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Italy**

*Affixed on: 21 March 2000*

*Date of effect: 20 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 23 March  
2005*

DEFINITIVE SIGNATURE

**Anstria**

*Affixed on: 21 March 2000*

*Date of effect: 20 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 23 March  
2005*

**No. 41137. Allemagne, Albanie,  
Antriehe, Bosnie-Herzégovine,  
Croatie, Hongrie, Italie, Slovénie  
et Suisse**

ARRANGEMENT RELATIF À L'AU-  
TORISATION POUR LE TRANSIT  
DES RESSORTISSANTS YOUGO-  
SLAVES OBLIGÉS DE QUITTER LE  
PAYS. BERLIN, 21 MARS 2000<sup>1</sup>

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Allemagne**

*Apposée le : 21 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Allemagne, 23  
mars 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Italie**

*Apposée le : 21 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Allemagne, 23  
mars 2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Antriche**

*Apposée le : 21 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Allemagne, 23  
mars 2005*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2307, No. I-41137 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2307, no I-41137.

DEFINITIVE SIGNATURE

**Switzerland**

*Affixed on: 21 March 2000*

*Date of effect: 20 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Germany, 23 March  
2005*

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Snisse**

*Apposée le : 21 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Allemagne, 23  
mars 2005*

**No. 41143. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
INTERESTS IN MOBILE EQUIP-  
MENT. CAPE TOWN, 16 NOVEMBER  
2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Pakistan**

*Deposit of instrument with International  
Institute for the Unification of Private  
Law (UNIDROIT): 22 January 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Institute  
for the Unification of Private Law, 22  
March 2005*

*declarations:*

**No. 41143. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX GA-  
RANTIES INTERNATIONALES POR-  
TANT SUR DES MATÉRIELS  
D'ÉQUIPEMENT MOBILES. LE CAP,  
16 NOVEMBRE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès de Institut  
international pour l'unification du  
droit international (UNIDROIT) : 22  
janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Institut  
international pour l'unification du  
droit international, 22 mars 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

(i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1) (a))

Pakistan declares that the following categories of non-consensual right or interest:

(a) a right or interest in respect of an aircraft which, if the aircraft had been a vessel, would have resulted in a maritime lien on the aircraft and its equipment for (a) salvage and (b) damage done by that aircraft;

(b) liens in favour of any State entity relating to unpaid taxes or other charges directly related to the use of that aircraft and owed by the owner of the aircraft;

have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.

(ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1) (b))

Pakistan declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to Pakistan, any such entity, Organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

(iii) Form No. 5 (general opt-in declarations under Article 39(4))

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2307, 1-41143 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2307, 1-41143.

Pakistan declares that a right or interest of a category covered by a declaration made under Form No. 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of the deposit of its instrument of accession.

(iv) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40))

Pakistan declares that the following categories of non-consensual right or interest:

(a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment; and

(b) liens or other rights of a State entity relating to taxes or other unpaid charges of any type whatsoever (which is not a priority non-consensual right or interest)

shall be registrable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.

(v) Form No. 10 (general declarations under Article 52)

Pakistan declares that the Convention is to apply to all its territorial units.

(vi) Form No. 11 (declarations under Article 53)

Pakistan declares that the following court(s):

the High Court of Balochistan; the Lahore High Court; the Peshawar High Court; and the High Court of Sindh;

within their respective territorial jurisdiction, are the relevant court(s) for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

(vii) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54(2))

Pakistan declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

i) Formulaire no 1 (déclaration spécifique de priorité, déposée au titre de l'alinéa I a) de l'article 39)

Le Pakistan déclare qu'en vertu du droit pakistanaise les catégories ci-après de droits ou garanties non conventionnels :

a) Tout droit ou garantie non conventionnel relatif à un aéronef qui, s'il s'agissait d'un navire, donnerait naissance à un privilège maritime sur l'aéronef et son équipement en ce qui concerne a) les biens sauvés et b) les dommages causés par cet aéronef;

b) Les priviléges en faveur de toute entité étatique concernant des sommes impayées dues par le propriétaire de l'aéronef à titre d'impôts ou d'autres charges en rapport direct avec l'usage de cet aéronef;

priment toute garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et priment une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité.

ii) Formulaire no 4 (déclaration générale de priorité, déposée au titre de l'alinéa I b) de l'article 39)

Le Pakistan déclare qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte au droit de l'État pakistanais, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir ou de retenir un bien en vertu des lois du Pakistan pour le paiement des redevances, dues à l'État pakistanais, à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur, qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

iii) Formulaire no 5 (déclaration générale de priorité, déposée au titre du paragraphe 4 de l'article 39)

Le Pakistan déclare qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite aux termes du formulaire no 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

iv) Formulaire no 6 (déclarations déposées en vertu de l'article 40)

Le Pakistan déclare qu'en vertu du droit pakistanais les catégories ci-après de droits ou garanties non conventionnels :

a) Les droits de toute personne bénéficiant d'une ordonnance judiciaire de saisie arrêt d'un bien aéronautique en exécution totale ou partielle d'une décision de justice; et

b) Les priviléges ou autres droits d'une entité étatique concernant des sommes impayées dues à titre d'impôts ou d'autres charges de quelque nature que ce soit (qui ne prennent pas en tant que droits ou garanties non conventionnels);

peuvent être inscrits en vertu de la Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et sont dès lors traités comme telles.

v) Formulaire no 10 (déclarations générales déposées en vertu de l'article 52)

Le Pakistan déclare que la Convention s'applique à toutes ses unités territoriales.

vi) Formulaire no 11 (déclarations déposées en vertu de l'article 53)

Le Pakistan déclare que chacun des tribunaux désignés ci-après :

High Court of Balochistan; Lahore High Court; Peshawar High Court; High Court of Sindh;

est, dans son ressort territorial, le tribunal pertinent aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XII de la Convention.

vii) Formulaire no 13 (déclarations obligatoires en vertu du paragraphe 2 de l'article 54)

Le Pakistan déclare que toute mesure ouverte au créancier en vertu de la Convention et dont la mise en oeuvre n'est pas subordonnée, en vertu de la disposition pertinente, à une demande à un tribunal, peut être exercée sans intervention du tribunal.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**United States of America**

*Deposit of instrument with International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT): 28 October 2004*

*Date of effect: 1 April 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Institute for the Unification of Private Law, 22 March 2005*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès de Institut international pour l'unification du droit international (UNIDROIT) : 28 octobre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Institut international pour l'unification du droit international, 22 mars 2005*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

(1) Pursuant to Article 39 of the Convention -

(A) all categories of non-consensual rights or interests which under United States law have and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest shall to that extent have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

(B) nothing in the Convention shall affect the right of the United States or that of any entity thereof, any intergovernmental organization in which the United States is a member State, or other private provider of public services in the United States to arrest or detain an aircraft object under United States law for payment of amounts owed to any such entity, organization, or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

(2) Pursuant to Article 54 of the Convention, all remedies available to the creditor under the Convention or Protocol which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised, in accordance with United States law, without leave of the court.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) En vertu de l'article 39 de la Convention -

A) Toutes les catégories de droits ou garanties non conventionnels qui, en vertu du droit des États-Unis, priment et primeront à l'avenir une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale, priment de ce fait une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

B) Aucune disposition de la Convention ne porte atteinte au droit des États-Unis ou d'une de leurs entités, d'une organisation intergouvernementale dont les États-Unis sont membres ou d'un autre fournisseur privé de services publics aux États-Unis, de saisir ou de

retenir un bien aéronautique en vertu des lois des États-Unis pour le paiement des redevances, dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur, qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2) En vertu de l'article 54 de la Convention, toute mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition de la Convention ou du Protocole et dont la mise en oeuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, peut être exercée, en vertu du droit des États-Unis, sans intervention du tribunal.

## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in March 2005  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en mars 2005  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 2527. Netherlands  
Anstria**

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN AUSTRIA AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 28 MARCH 1929<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

41121. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 26 september 1991<sup>2</sup>

Entry into force: 1 January 1993  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 March 2005

**No. 2527. Pays-Bas et Antriche**

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'AUTRICHE ET LES PAYS-BAS. LA HAYE, 28 MARS 1929<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

41121. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la navigation intérieure (avec protocole de signature). La Haye, 26 septembre 1991<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er janvier 1993  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 mars 2005

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, No. 1-2527 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CIX, no 1-2527.  
2. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2306, No. I-41121 — United Nations, *Recueil des Traités*, Vol. 2306, no I-41121.

**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF COUNTER-  
FEITING CURRENCY. GENEVA, 20  
APRIL 1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
March 2005*

*Date of effect: 17 September 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 March  
2005*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Ex-République yougoslave de  
Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 mars 2005*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 mars  
2005*

---

1. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, No 1-2623 — Société des Nations, *Recueil des Traité*s, Vol. CXII, no 1-2623.